

Jezik Muke po Mateju u Hvalovu zborniku i Ročkome misalu (15. stoljeće)

Đerke, Ivana

Master's thesis / Diplomski rad

2018

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:185476>

Rights / Prava: [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-16**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

Odsjek za kroatistiku

Katedra za staroslavenski jezik i hrvatsko glagoljaštvo

Zagreb, 2018.

**JEZIK MUKE PO MATEJU U HVALOVU ZBORNIKU
I ROČKOME MISALU (15. STOLJEĆE)**

DIPLOMSKI RAD

12 ECTS bodova

Mentor:

Prof. dr. sc. Mateo Žagar

Studentica:

Ivana Đerke

Sadržaj

1. Uvod	1
2. Društveni i povijesno-kulturološki kontekst nastanka <i>Hvalova zbornika</i> i <i>Ročkoga misala</i>	2
3. O jeziku i pismu <i>Hvalova zbornika</i> i <i>Ročkoga misala</i>	3
4. Jezična analiza <i>Hvalova zbornika</i> i <i>Ročkoga misala</i>	5
4.1. Fonologija samoglasnika	5
4.1. a) Poluglas	5
4.1. b) Jat (<i>ê</i>)	11
4.1. c) Refleks glasa <i>ę</i>	13
4.1. d) Slogotvorno <i>r</i> i <i>l</i>	14
4.2. Fonologija suglasnika	14
4.2. a) Suglasnička skupina <i>žd</i>	14
4.2. b) Suglasnička skupina <i>št/šć/ć</i>	15
4.2. c) Alternacija <i>f/p-v</i>	16
4.2. d) Grafijske geminate	16
4.2. e) Rotacizam	17
4.2. f) Palatalizacije	17
4.3. Morfologija imenica	19
4.3. a) Nominativ	20
4.3. b) Genitiv	21
4.3. c) Dativ	21
4.3. d) Akuzativ	22
4.3. e) Vokativ	23
4.3. f) Lokativ	23
4.3. g) Instrumental	24
4.3. h) Dvojina	25
4.4. Morfologija pridjeva i zamjenica	26
4.4. a) Nominativ	27
4.4. b) Genitiv	29
4.4. c) Dativ	29
4.4. d) Akuzativ	30

4.4. e) Lokativ	30
4.4. f) Instrumental	31
4.4. g) Lične zamjenice	31
4.5. Morfologija glagola	35
4.5. a) Infinitiv	35
4.5. b) Participi	35
4.5. c) Prezent	38
4.5. d) Imperativ	39
4.5. e) Aorist	40
4.5. f) Imperfekt	41
4.5. g) Perfekt i pluskvamperfekt	42
4.5. h) Futur	43
4.6. Morfologija brojeva	43
4.7. Morfologija priloga i veznika	44
5. Sintaksa	47
6. Leksik	49
6.1. Leksičke dublete	50
6.2. Leksičke varijante	52
7. Zaključak	54
8. Literatura	57
Sažetak	59
Prilozi	60
Transliteracija <i>Muke po Mateju iz Ročkoga misala</i>	60
Transliteracija <i>Muke po Mateju iz Hvalova zbornika</i>	82

1. Uvod

U ovome će se diplomskome radu nastojati prikazati jezično stanje u dvama vrlo važnim liturgijskim tekstovima nastalima na hrvatsko-bosanskome tlu početkom 15. stoljeća: *Hvalovu zborniku* i *Ročkome misalu*. *Hvalov zbornik* i *Ročki misal* razlikuju se u mnogome: dok jedan nastaje u Dalmaciji, drugi pripada sjevernoj, istarskoj skupini kodeksa; jedan je najbolji predstavnik književnosti Crkve bosanske i remekdjelo bosanskih krstjana, a drugi je jedan od najljepših misala nastalih u zlatno doba hrvatskoga glagoljaštva; jedan je na ćirilici, drugi na glagoljici; u jednome se štokavski naslojava na staroslavensku osnovicu, a u drugome je riječ o izrazitom čakavskom naslojavanju. No, uzmu li se u obzir činjenice da oni *supostoje* u isto vrijeme na relativno bliskom geografskom području, da imaju zajedničko crkvenoslavensko izvorište te istu namjenu – liturgijsku, *Hvalov se zbornik* i *Ročki misal* čine idealnima za usporedbenu tekstološku analizu.

Hvalov zbornik zbog svoje je kompletnosti u literaturi često nazivan *najboljim predstavnikom bosanskih srednjovjekovnih kodeksa*. On je pisan 1404. godine za Hrvoja Vukčića Hrvatinića, bosanskog vojvodu i hercega bana Splita. U njemu se prepoznaje jezik bosanske redakcije sa svojim specifičnostima, u prvom redu nešto izrazitijim zapadnoštokavskim osobinama. S druge strane, *Ročki misal* u literaturi često ostaje u sjeni brojnih hrvatskoglagojskih misala koji nastaju u to doba, točnije 1421. godine. O njemu se, dakle, zna vrlo malo: tek to da je jedan od misala Bartola Krbavca i da je ime dobio po sjevernom istarskom gradu Roču gdje je bio u uporabi. Da bi jezično stanje *Hvalova zbornika* i *Ročkoga misala* bilo zaista realno prikazano, izdvojit će se tekst *Muke po Mateju* koja je bila sastavni dio *Temporalna*, jednog od najstarijih i najstandardiziranijih dijelova ovih liturgijskih kodeksa. *Muka po Mateju* najdojmljivi je njegov dio koji je često prepisivan i koji su mnogi vjernici znali napamet pa su razlike u njemu najvidljivije.

U nastavku će se rada pokušati prikazati fonološko jezično stanje u *Muci po Mateju*, i to tako da će se krenuti od samoglasničkog i suglasničkog sustava koji je postojao na kraju praslavenskog razdoblja i razvio se do faze koja se pronalazi u tekstu. Morfološkoj će se analizi podvrgnuti imenice, pridjevi, zamjenice, glagoli, brojevi, ali i neke nepromjenjive vrste riječi. Pri kraju će se rada ukratko opisati sintaksa i leksik koji su pronađeni u tekstu. Kao prilog ovome radu dodat će se transliteracije teksta *Muke po Mateju* u *Hvalovu zborniku* i *Ročkome misalu*, a u cijelome će se radu uz primjere navoditi broj folije na kojoj se oni mogu pronaći (u *Hvalovu zborniku* to su brojevi od 42a do 46d, a u *Ročkome misalu* od 62v-a do 66r-d).

2. Društveni i povijesno-kulturološki kontekst nastanka *Hvalova zbornika* i *Ročkoga misala*

Hrvatsko je srednjovjekovlje u slavenskom i općeeuropskom kontekstu zanimljivo iz više razloga. Književnojezična se kultura ovoga razdoblja često naziva trojezičnom i tropismenom¹, a zanimljivo je da nijedno od hrvatskih srednjovjekovnih pisama po svom nastanku nije vezano uz našu kulturu. Tako su Hrvati pisma naslijedili i prilagodili s dviju strana: s istoka (glagoljica i ćirilica) te sa zapada (latinica). Osim toga, razvoj je te male slavenske kulture bio obilježen dominantnim okruženjem srednjega vijeka i latinskim, tj. romanskim, germanskim, ugarskim te bizantskim, odnosno slavenskim i grčkim, impulsima. Upravo je to pretapanje i suživljenje, kao i kulturno jedinstvo ostavilo traga i u tekstovima koji su u to vrijeme nastali na ovome području².

Iako je latinica prvo pismo s kojim su se Hrvati susreli naseljujući današnje prostore (u 7. stoljeću), hrvatsku je srednjovjekovnu pismenost ponajprije obilježilo glagoljično pismo. Uporaba je glagoljice pokrivala sve funkcionalne slojeve pismovne produkcije, od misala do osobne korespondencije, a ona je bila dominantno pismo sve do 16. stoljeća. Nakon kraja 12. stoljeća glagoljica se povlači na prostor zapadno od Šibenika, tj. rijeke Krke i Vrbasa pa uglavnom zauzima prostor zadarskog područja, Kvarnera, Like i Istre, a prostor rezerviran za ćirilicu, pismo s kojim su se Hrvati susreli najkasnije u 11. stoljeću, pružao se srednjom i južnom Dalmacijom, Dubrovnikom, Dukljom i zaleđem te unutrašnjošću – Humom (Hercegovinom) i Bosnom. Zlatno je doba hrvatskoga glagoljaštva bilo 14. i 15. stoljeće kada se potpuno afirmirala ustavna glagoljica i kada nastaju najljepši hrvatskoglagoljski kodeksi, misali i brevijari. No, taj su prijelaz iz jednog u drugo stoljeće, osim glagoljaškoga procvata, obilježila velika društvena i politička previranja na hrvatsko-bosanskom prostoru, borba za vlast i njezino održanje. Nekoliko je važnih imena i događaja koja su ostavila trag u ovome razdoblju. Tako početak 14. stoljeća obilježava smrt kralja Ludovika I. Anžuvinca, vladavina hrvatsko-ugarskih kraljeva anžuvinske dinastije, kao i prvog bosanskog kralja Tvrtka I. Kotromanića. U to doba papinstvo gubi univerzalan ugled zbog velikog zapadnog raskola, a bosanski plemići započinju svoj politički uspon. Jedan je od njih i Hrvoje Vukčić Hrvatinić, koji se izdvaja u tim političkim i diplomatskim nadmetanjima po svojoj želji za očuvanjem duhovne i kulturne baštine³. Već je rečeno da je razdoblje srednjega vijeka na ovome području obilježeno podijeljenošću, ali i prožetošću, različitostima, ali i bliskostima. Upravo je takav bio

¹ Damjanović 2012: 205.

² Žagar 2009: 108.

³ Zaradija Kiš i Žagar 2010: 92.

i knjiški izričaj u Hrvojevo vrijeme: iako dvostruk (bosanskokrstjanski i zapadnokršćanski), ukazivao je na nužnost i važnost kulturne i vjerske tolerancije. Upravo u to vrijeme na istome području, ali na različitim pismima, nastaju *Hvalov zbornik*, remekdjelo bosanskih krstjana i *Ročki misal*, hrvatskoglagoljski misal istarske provenijencije koji se ističe svojom ljepotom, minucioznošću izvedbe, jezičnom i tekstološkom arhaičnošću.

3. O jeziku i pismu *Hvalova zbornika* i *Ročkoga misala*

Hvalov zbornik, kao što je već rečeno, pripada djelima srednjovjekovne književnosti Crkve bosanske, koju čini relativno oskudan fond sačuvanih rukopisnih djela, gotovo isključivo religioznog karaktera, od kojih je jedan dio izgubljen i u novije vrijeme. Govoreći o djelima Crkve bosanske, Herta Kuna naglašava da je rukopisa koji su pripadali ovoj književnosti moralo biti više od 23, koliko ih je danas poznato. Ona je izdvojila *Hvalov zbornik* kao najkompletnijeg predstavnika ove književnosti jer sadrži čitav *Novi zavjet*, *Psalm Davidove* i još neke nebiblijske tekstove. Osim toga, on je sačuvan u cjelini, u vrlo dobru stanju, a na njegovu se kraju nalazi opširan kolofon iz kojeg se saznaje pisar i iluminator rukopisa, kao i vrijeme nastanka rukopisa. Iz kolofona je razvidno i ime vladara i njegova titula te zajednička pripadnost Crkvi bosanskoj. Tako je *Hvalov zbornik* pisan 1404. godine upravo za Hrvoja Vukčića Hrvatinića, bosanskog vojvodu, hercega grada Splita i hrvatskodalmatinskog bana, a pisar i iluminator predstavlja se kao Hval krstjanin. Naveo je i ime vjerskoga poglavara toga vremena – djeda Radomira. Svemu ovome treba dodati i činjenicu da je *Hvalov zbornik* od svih bosanskih rukopisa najbolje i najljepše iluminiran. On je pisan starijom poluustavnom bosanskom ćirilicom, a prepisan je sa starijega glagoljskoga predloška, na što ukazuju grafijska i ortografijska rješenja te neka glagoljska slova koja su napisana na dvama mjestima u zborniku.

Herta Kuna navodi da je ovaj zbornik dobar predstavnik crkvenoslavenskog jezika bosanske redakcije, a u njemu su nešto izrazitije zapadnoštokavske osobine. Jedna je od takvih osobina česta zamjena jata s *i*. Da je pisar *Hvalova zbornika* jat doživljavao kao glas *i* tipa potvrđuju primjeri u kojima se on donosi i na mjestima primarnoga *i*, a inovacijska je osobina i zamjena poluglasa sa *a*, najčešće u jakom položaju. Ovaj zbornik pripada mlađoj skupini rukopisa, što je vidljivo u načinu pisanja te u različitim filološkim aspektima, a posebice u narodnom govoru, dok je jezična arhaičnost najizraženija u leksiku zbog većeg broja grecizama⁴. *Hvalov se zbornik* danas čuva u biblioteci u Bolonji. U tu je talijansku biblioteku

⁴ Kuna 1986: 11-21.

došao preko pape Benedikta XIV, a njemu je kodeks poklonio poznati talijanski lingvist Giacomo Facciolati. Nije poznato kako je kodeks stigao u Facciolatijev posjed, ali postoji mogućnost da su nasljednici Hrvoja Vukčića Hrvatinića nakon sloma Bosanske države emigrirali u Dalmaciju, a možda i dalje u Italiju, te su sa sobom ponijeli kodeks.

S druge strane, o *Ročkome se misalu* ne zna ni upola toliko kao o *Hvalovu zborniku*. On se, uz *Berlinski misal* i *Ljubljanski misal*, svrstava u kodekse Bartola Krbavca, značajnog glagoljskog pisca i vrhunskog iluminatora⁵. Temeljem istraživanja kalendara u misalu, njegov se postanak datira u prvu polovicu 15. stoljeća, točnije u 1421. godinu⁶. Kao što je već rečeno, pisan je ustavnom glagoljicom koja je obilježila zlatno doba hrvatskoga glagoljaštva. *Ročki* je *misal* dobio ime po gradu Roču u kojem je bio u uporabi do 1593. godine, a poznatiji je pod imenom *Cod. Slav. 4*, tj. po svojoj signaturi pod kojom se čuva u Austrijskoj nacionalnoj knjižnici u Beču. Kao i *Hvalov zbornik*, i ovaj je misal bogato iluminiran slikama i inicijalima. Marinka Šimić u jednoj je svojoj studiji uspoređivala *Muku po Mateju* u šesnaest hrvatskoglagojskih misala, među kojima je bio i *Ročki misal*. Na temelju je toga istraživanja opisala jezične osobine svakog misala te je zaključila da se *Ročki misal* prema nekim svojim osobinama (npr. ekavskom refleksu jata, vokalizaciji poluglasa, nekim mlađim morfološkim aspektima) može prikloniti mlađoj, a prema nekim (npr. zastarjeloj sintaksi i leksiku) starijoj grupi kodeksa⁷.

Svrha je ovoga rada usporediti jezične osobine liturgijskih kodeksa nastalih u isto vrijeme (početkom 15. stoljeća) u relativno različitim, ali bliskim sredinama. Bitno je naglasiti da se ovi kodeksi čine idealnima za usporedbu budući da je njihova poveznica zajedničko crkvenoslavensko izvorište, a posebnost se svakoga od njih ogleda u različitoj redakciji. Dok je u *Hvalovu zborniku* riječ o štokavskoj redakciji, *Ročki misal* krase ona čakavska. U nastavku će se rada usporednom tekstološkom analizom istražiti fonološke, morfološke, sintaktičke i leksičke jezične osobine *Ročkoga misala* i *Hvalova zbornika*. Osim toga, pokušat će se otkriti na koje je sve načine u tekstu došlo do prodiranja štokavskih, tj. čakavskih jezičnih osobina u crkvenoslavensku osnovicu. Jezično će se stanje ovih dvaju tako sličnih, a opet različitih liturgijskih kodeksa nastojati prikazati mnoštvom primjera iz teksta *Muke po Mateju*, najzanimljivijeg i najdojmljivijeg dijela *Temporalala* koji su mnogi znali napamet pa su jezični otkloni u njemu bili najzamjetniji.

⁵ Žagar 2009: 168, op. cit.

⁶ Pantelić 1957.

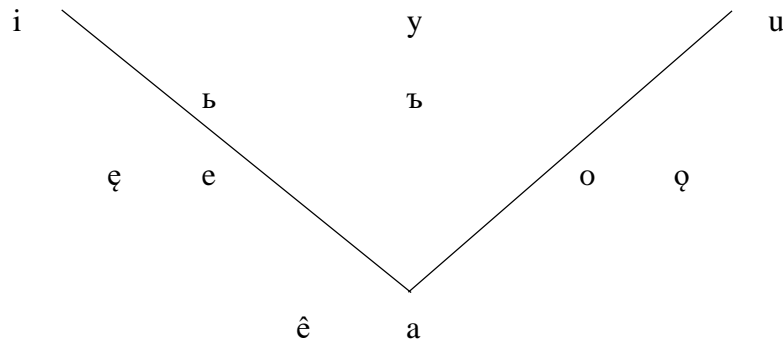
⁷ Šimić 2000.

4. Jezična analiza *Hvalova zbornika* i *Ročkoga misala*

4.1. Fonologija samoglasnika

4.1. a) Poluglas

Praslavenski je samoglasnički sustav na kraju praslavenskog razdoblja izgledao ovako⁸:



Ovaj se sustav tradicionalno pretpostavlja kao polazište pri objašnjavanju fonološkog razvoja svih slavenskih jezika te se on obično rekonstruira kao praslavenski u udžbenicima o fonološkom razvoju slavenskih jezika. To je ujedno i samoglasnički sustav starocrkvenoslavenskog jezika kakav je zabilježen u kanonskim spomenicima. Pojavom ovog samoglasničkog sustava promijenili su se mnogi morfonološki odnosi u jeziku i uspostavljeno je novo strukturno načelo međusobne ovisnosti 'slabih' i 'jakih' slogova unutar riječi. Učinak je toga načela bio najvidljiviji kod daljnjeg razvoja nenapetih visokih samoglasnika *ь* i *ѣ* koji su se tradicionalno zvali jer i jor, a zajedničkim imenom jerovi. O njihovom se izgovoru zna vrlo malo: jer je bio mek, palatalan, a jor tvrd, velaran. Oba su se mogla razviti iz nekoliko praindoeuropskih korelata, ali jer se najčešće dobivao iz kratkoga *i*, a jor iz kratkoga *u*. Jerovi su mogli biti 'slabi' i 'jaki'. Jerovi su bili slabi ako su bili na kraju riječi ili ako je u slogu iza njih bio neki drugi samoglasnik ili jer koji je jak. Jerovi su bili jaki ako je u slogu iza njih slabi jer ili ako je jer jedini samoglasnik u riječi koji je onda bio nositelj naglaska⁹. Postojao je jednostavan način određivanja slabih i jakih položaja koji je bio poznat kao Havlikovo pravilo. Prema njemu se počinjalo od desnog kraja riječi pa su se brojali jerovi: prvi je slab, drugi je jak, treći je slab i tako dalje. Ako se u brojenju naišlo na slog s nekim drugim samoglasnikom, ono je započinjalo ispočetka. Podjela na slabe i jake jerove bila je važna i zbog toga što im je daljni razvoj bio različit. Slabi su se jerovi izgubili, a jaki su zadržani kao puni samoglasnici. Te su dvije promjene poznate kao gubljenje i vokalizacija jerova. Vokalizacijom su jerovi potvrđeni

⁸ Mihaljević 2002: 196-211.

⁹ Damjanović 2003: 60.

kao punopravni samoglasnici te su se stopili s nekim drugim samoglasnikom. Upravo zbog sklonosti gubljenju jerovi su se često nazivali reduciranim ili neodređenim samoglasnicima, tj. poluglasovima. Gubljenje i vokalizacija jerova, uz gubljenje nosnih samoglasnika, označavaju kraj praslavenskog razdoblja i početak razvoja pojedinačnih slavenskih jezika, a u slavenskim se jezicima ove promjene najčešće datiraju u razdoblju od 10. do 13. stoljeća. Najstariji hrvatskoglagoljski natpisi iz 11. stoljeća (*Plominski natpis*, *Valunska ploča*, *Krčki natpis*, *Bašćanska ploča*) već tada bilježe samo jedan znak za jerove, onaj za stražnji jor. To znači da se gubljenje slabih jerova u hrvatskom jeziku može smjestiti vrlo rano, već na sam početak 11. stoljeća¹⁰.

Od jakih su jerova na različitim dijelovima slavenskoga područja postali različiti samoglasnici. Općenito se može reći da se na istoku (u istočnoslavenskim jezicima te u bugarskom i makedonskom) jer i jor nisu međusobno stopili i da su im stoga refleksi različiti, dok su se na zapadu oba jera najprije stopila u jedan samoglasnik koji je onda u nekim jezicima dao *e*, a u drugima *a*. No, stanje je u pojedinim govorima mnogo složenije pa se ne podudara s ovom globalnom podjelom. U staroslavenskom se jeziku stanje poklapalo s onim u bugarskom i makedonskom pa se jor vokalizirao u *o*, a jer u *e*. Ovom su promjenom jerovi izgubili svoju reduciranost i prešli u pune vokale. U hrvatskom su se standardnom jeziku jerovi prvo izjednačili, a refleks glasa koji je nastao vokalizacijom tih izjednačenih jerova je samoglasnik *a*. Prve zamjene poluglasa s *a* u hrvatskoglagoljskim rukopisima zabilježene su u *Splitskom fragmentu misala* s početka 13. stoljeća. U ćirilskim se tekstovima poluglas počinje zamjenjivati s *a* krajem 14. i početkom 15. stoljeća. U hrvatskim je štokavskim govorima stanje bilo jednako onomu u standardnom jeziku pa je refleks poluglasa bio *a*. Osnovni je čakavski refleks poluglasa također *a*, a na malom dijelu sjeverozapadnog čakavskog područja pojavljuju se refleksi *e* i *o* (*če/čo*, *denes/donos*, *deska/doska*), baš kao i u staroslavenskom jeziku. U većini se kajkavskih govora refleks poluglasa izjednačio s refleksom jata prešavši u zatvoreno *e*, dok je u manjem broju kajkavskih govora on bio *a* ili otvoreno *e*¹¹. Spomenuta je promjena mnogo jače zahvatila glagoljčni nego ćirilični dio korpusa, a postoje i velike razlike od teksta do teksta. Tako se u nekim ćiriličnim tekstovima (*Savina knjiga*, *Suprasaljski zbornik*) čuvaju nepromijenjeni jaki jerovi, a bilježi se gubljenje slabih. Ovi primjeri svjedoče da stanje u

¹⁰ Mihaljević 2002, op. cit.

¹¹ Ibid.

pojedinu tekstu ovisi o prodoru osobina pojedinih slavenskih govora s jedne strane i o pisarskom tradicionalizmu s druge strane¹².

Postojale su i neke iznimke od Havlikova pravila koje se načelno mogu svrstati u dvije skupine: prvu skupinu čine primjeri u kojima su vokalizirani slabi jerovi, a drugu primjeri u kojima su izgubljeni jerovi koji bi prema tom pravilu trebali biti jaki. U prvoj su skupini najbrojniji primjeri u kojima je došlo do vokalizacije slabih jerova u prvom slogu riječi: *tama*, *magla*, *daska*, *snaha*, *stablo*, *staklo*... Pretpostavlja se da do vokalizacije u takvim riječima dolazi zbog izbjegavanja neobičnih suglasničkih skupina, ali i zbog naglaska, broja slogova u riječima te analogije. U drugoj su skupini najbrojniji primjeri u hrvatskoglagoljskim kodeksima s područja čakavskih govora. Tako su u *Iliricu 4* (prva polovica 14. st.) i *Prvom vrbničkom brevijaru* (kraj 13. ili početak 14. stoljeća) riječi *конць*, *творць*, *игрьць* najčešće pisane bez poluglasa. Ovi primjeri pokazuju da se ta tendencija može povezati barem s krčkim govorima, ako ne i šire, a koji su i inače poznati po čuvanju starih pojava. Razlozi zbog kojih se jerovi gube u pretposljednem slogu još nisu razjašnjeni, a često su se takvi oblici objašnjavali ujednačavanjem paradigme i povlačenjem naglaska na prvi slog¹³.

Ako su se jerovi našli pred samoglasnikom *i* ili pred suglasnikom *j*, dolazilo je do njihove promjene pa su oni postajali reducirani, tj. više nisu bili samostalni fonemi nego pozicijske varijante jerova (*y*). Zbog toga su se zvali napetim ili napregnutim jerovima. O izgovoru samoglasnika *jery* mnogo se raspravljalo. Neki su smatrali da je po izgovoru bio najbliži današnjem poljskom *y*, a drugi su mislili da mu je bliže današnje rusko *jeri*. I u glagoljici i u ćirilici ovaj se vokal bilježio dvoznakom jer je prvi član uvijek bio jedan od jerova, a drugi jedan od *i*-znakova pa se može zaključiti da se izgovarao kao diftong¹⁴.

Gubljenje slabih jerova smatra se jednom od razdjelnica koje označavaju kraj praslavenskog razdoblja, a posljedice su ove promjene bile velike. Gubljenjem jerova u slavenskim su se jezicima ponovno pojavili zatvoreni slogovi, a time su riječi izgubile jednu od svojih najvažnijih glasovnih značajki kojom su se razlikovale od morfema koji su mogli završavati suglasnikom. Gubljenjem jerova pojavile su se nove suglasničke skupine koje su bile teške i ponekad nemoguće za izgovaranje, a to je utjecalo i na prozodijsku strukturu riječi izazivajući pomicanje naglaska, promjenu intonacije, kompenzacijsko duljenje ili promjenu

¹² Damjanović 2003: 62, op. cit.

¹³ Mihaljević 2002, op. cit.

¹⁴ Damjanović 2003: 63, op. cit.

naravi samoglasnika u prethodnom slogu. Posljedice su tih procesa bile vidljive i u morfologiji gdje se znatno povećao broj nultih nastavaka¹⁵.

Može se, dakle, zaključiti da je u najstarijim slavenskim tekstovima grafematički (jezični, lingvistički) status jerova znatno destabiliziran, ponajprije zbog jakosti ili slabosti njihova položaja u izgovorenome nizu. Grafematički ispražnjeni jerovi ne ostaju samo pismenim balastom niti se oni upisuju zbog inercije, tj. u strahu od povrede naslijeđenih pismovnih modela. Tako sačuvani, dobivaju nove zadatke, i to na drugom planu pismovnoga jezika: „onome kroz koji se uređuje vizualno posredovana jezična poruka, koji stremi što ekonomičnijem snalaženju oka na ispisanome materijalu i – s tim u vezi – pridonosi optimalnoj recepciji sadržaja ispisanе poruke“¹⁶. Jerovi koji su izgubili grafematičku zadaću, a nisu dobili nove grafetičke zadatke postupno se gube. Dakle, jerovi koji imaju grafetičku funkciju stoje iza krajnjeg suglasnika u riječi ili združenici (okupljenim riječima između bjelina; ako je narušeno načelo kontinuiranog pisanja) olakšavajući oku segmentaciju tekture, uz slogotvorne *r* i *l*, ispred pojedinih vokala (gdje utječu na modifikaciju izgovora), kao obilježavatelji palatalnosti prethodnih suglasnika te kao dijelovi grafema jery¹⁷.

U hrvatskoglagoljskim tekstovima 14. i 15. stoljeća postojalo je više znakova za bilježenje poluglasa. Tako se on bilježio štapićem (¶) ili apostrofom ('). U upotrebi ovih znakova nije bilo stroge razlike pa se oba znaka često pojavljuju u istom rukopisu, na istoj stranici i u istoj riječi. Iako su oni često u slobodnoj varijaciji, njihov je znakovni status različit: štapić se uvijek javlja u redu, a apostrof je samo nadredna oznaka. Budući da apostrof ne zauzima posebno slovno mjesto, on je prostorno nezahtjevan te ima mogućnost naknadnog, korektnog bilježenja. On se smatrao izvornom značajkom grčkoga pisanja, a njime su se obilježavali ispušteni vokali. S obzirom na to da se od svih vokala najčešće ispuštao poluglas, apostrof je postao njegov znak. Štapić se razvio iz apostrofa, a postupnom produljivanju prema donjoj liniji presudila je tendencija o smještanju slova između dviju osnovnih linija. Nepotpunom spuštenošću do donje linije čuvala se uspomena na apostrofsko podrijetlo¹⁸. Apostrof se često upotrebljavao onda kad je bilo sigurno da na tom mjestu poluglas više nema (a ponekad nije ni imao) glasovnu vrijednost¹⁹. U hrvatskoglagoljskim su se tekstovima na kraju riječi očuvala oba znaka za poluglas, s tim da se apostrof češće bilježio u sredini, a štapić na

¹⁵ Mihaljević 2002, op. cit.

¹⁶ Žagar 2001: 309.

¹⁷ Ibid.

¹⁸ Ibid., 311-312.

¹⁹ Mihaljević 1981: 67.

kraju riječi. Međutim, takvo bilježenje često nije bilo dosljedno pa se u istim riječima poluglas pisao na oba načina.

U *Ročkome se misalu* na kraju riječi, tj. na „čvrstoj“ poziciji znatno češće piše štapić: *pilatъ* (65r-c), *kam(e)nъ* (66r-c), *mrtvihъ* (66r-d), *žrěbъ* (65v-a), *križъ* (65v-a), *ĵěmunъ* (64v-b), *nožъ* (64r-c), *budetъ* (63r-c), *svoimъ* (63v-a). Apostrof je puno rjeđi na kraju riječi: *prišal'* (64r-c), *narodom'* (64r-c), *edin'* (63v-b), *grěšnikom'* (63v-b).

Govori li se o pisanju znaka za poluglas u prijedlozima i prefiksima, postoji nekoliko mogućnosti za njegovo bilježenje. Tako se u *Ročkome misalu* često izostavlja znak za poluglas u prijedlozima i prefiksima ako sljedeća riječ počinje suglasnikom: *v domu* (62v-b), *v pametъ* (63r-c), *v solilo* (63r-d), *v goru* (63r-d), *v napastъ* (63v-b), *v komoru* (64v-b), *v rizi* (65r-d). U ovim je slučajevima poluglas bio u slabom položaju pa nije zabilježen. Poluglas se najčešće bilježi apostrofom ako sljedeća riječ počinje vokalom: *k' eteru* (63r-c), *k' uč(e)n(i)komъ* (63v-a), *k' i(su)su* (63v-b). Štapićem se poluglas bilježi ako sljedeća riječ počinje vokalom (*sъ i(su)s(o)mъ* (64v-a), *sъ oružiemъ* (63v-b)) ili istim konsonantom (*sъ slugami* (64r-c), *sъ stražami* (66r-d)). Za vokalizaciju poluglasa u prijedlozima i prefiksima postoji dosta primjera: *sablaznite se* (63r-d), *sa mnoju* (63r-d), *kaⁱ(su)su* (63r-c), *va mně* (62v-b), *ka kaěpě* (64r-c), *sa uč(e)niki* (63r-c), *va o'pućenie* (63r-d).

Budući da naglašena riječ zajedno s enklitikom čini jednu akcenatsku cjelinu, na kraju se te naglašene riječi ne bi trebao pisati poluglas. Pisar *Ročkoga misala* uglavnom se dosljedno pridržava toga pravila pa poluglas ne bilježi na kraju naglašene riječi iza koje slijedi enklitika: *sablaznet se* (63v-a), *predast se* (63r-d), *rečet se* (63r-c), *izlivaet se* (63r-d), *otvečav že* (63r-d). U manjem se broju primjera ne pridržava toga pravila pa poluglas bilježi apostrofom (*ugotovaem' ti* (63r-c), *ubijut' i* (64r-d)) ili štapićem (*pet(a)rъ že* (64r-c), *ne podobaetъ ih'* (64v-b)).

Što se tiče pisanja poluglasa u sredini riječi, u *Ročkome misalu* postoje tri skupine riječi. Prvu skupinu riječi čine one u kojima je očuvan poluglas na prvobitnom mjestu kao i u staroslavenskom jeziku (*krъvi* (63r-d), *mlъva* (62v-b), *sъdě* (63v-a), *str'zite* (66r-d)). Drugu skupinu čine riječi u kojima se poluglas piše i na nepotrebnim mjestima, tj. na onima na kojima u staroslavenskom jeziku nije postojao, a pisar ga ovdje bilježi, najčešće kako bi razbio konsonantske sekvence ili popunio prazno mjesto na kraju retka (*d'voju* (62v-b), *d'vorъ* (62v-b), *d'voe* (65v-b), *sъ kьletvoju* (64v-a)). Posljednju skupinu čine riječi u kojima je poluglas izostavljen na mjestu gdje je bio u staroslavenskom jeziku. Zbog toga se u slabu položaju

ispušta bilo kakav znak za poluglas, a u jaku položaju dolazi do vokalizacije poluglasa za koju Stjepan Damjanović, kao i Milan Mihaljević, tvrdi da je aktivna od 13. stoljeća. Nesigurnost oko provođenja vokalizacije kod pisara postoji sve do 16. stoljeća²⁰. U *Ročkome misalu* često je izostavljen znak za poluglas ako je on bio u sredini riječi, i to u slabu položaju: *arhierêi* (64r-d), *ovce* (63v-a), *knižnici* (65v-a), *arhierêovъ* (62v-b), dok u jaku položaju dolazi do vokalizacije: *lažna* (64r-d), *šad* (63v-a), *lastiju* (62v-b), *sadê* (63v-a), *prišad'še* (66r-d), *vavъ* (64v-a).

Može se zaključiti da u *Ročkome misalu* na kraju riječi, tj. na „čvrstim“ pozicijama prevladava štapić, a ne apostrof, baš kao što je to tradicija i u ostalim hrvatskoglagoljskim tekstovima. U prijedlozima i prefiksima često se izostavlja znak za poluglas, kao i u sredini riječi. Vokalizacija je poluglasa u *Ročkome misalu* česta pa tako postoji dosta primjera vokalizacije u prijedlozima i prefiksima, ali i u sredini riječi.

U *Hvalovu zborniku*, za razliku od *Ročkoga misala*, ne postoji dvostrukost u bilježenju znakova za poluglas. Poluglas se bilježi isključivo jerom, i to najčešće na kraju riječi: *praznikъ* (42b), *gradъ* (42c), *poemъ* (43a), *narodъ* (43c), *načety* (44b), *esamъ* (45c), *povelъ* (46c), *strahomъ* (46b), *hlěbъ* (42d), *učenikomъ* (42a). U prijedlozima i prefiksima dobro je očuvan znak za poluglas (*vъ pamety* (42c), *vъ gradъ* (42c), *vъ ludehъ* (42b), *sъbraše* (42a), *vъ vytanyi* (42b), *vъ syju* (43a), *sъ mnoju* (43a), *vъ svoe* (43b), *vъ s(ve)ty* (45d)), čak i ako sljedeća riječ počinje vokalom: *kъ i(su)su* (42c), *kъ eteru* (42c), *sъ učenyky* (42c), *kъ učnikomъ* (43b), *kъ arhyeriomъ* (42c). Poluglas se dosljedno bilježi i na kraju naglašene riječi iza koje slijedi enklitika: *razydutъ se* (43a), *prêdastъ se* (43b), *sъbudutъ se* (43c), *i(su)sъ že* (43d), *ubyjutъ i* (43d).

Primjera je za vokalizaciju poluglasa u jaku položaju nekoliko: *šadъše* (46a), *petarъ* (43d), *šadъ* (43a), *konacъ* (46d), i to znatno manje nego u *Ročkome misalu*, a što je u skladu s mišljenjem Stjepana Damjanovića da je vokalizacija jače zahvatila glagoljičke nego ćirilичke tekstove. Ono što također bitno razlikuje *Hvalov zbornik* od *Ročkoga misala* jest upisivanje digrafa ѣї, koji se u latinicu transliterira kao y. On se vrlo često u *Hvalovu zborniku* upisuje i etimološki neopravdano: *učenyцы* (42b), *prystupy* (42b), *imućy* (42b), *učytelъ* (42c), *pysano* (42d), *pyte* (42d), *pomoly* (43b), *pryde* (43a). Povremena etimološka neopravdanost upisivanja potvrđuje da jery više nije imao poseban status u fonološkom ustroju, odnosno da je izjednačen s i sukladno težnji za pojednostavljivanjem i smanjenjem broja razlikovnih obilježja

²⁰ Damjanović 1984: 68.

samoglasnika. U *Ročkome se misalu*, sukladno glagoljskoj tradiciji, jery ne bilježi od 12. stoljeća.

4.1. b) Jat (*ê*)

Praslavenski vokal jat (*ê*) pripadao je vokalima prednje artikulacije, a njegova je pozicija bila između vokala *e* i *a*. Razvio se iz praindoeuropskog monoftonškog dugog *e* te monoftongizacijom praslavenskih dvoglasa *ai* i *oi* kad su oni bili pod uzlaznom intonacijom. Iako je hrvatski jezik mijenjao naslijeđeni praslavenski jezični inventar i odnose, *ê* je ostao neizmijenjen do 11., tj. 12. stoljeća. U to vrijeme dolazi do novih izmjena u vokalnom sastavu pa se on smješta između vokala *e* i *i*²¹.

U glagoljici se jat označavao grafemom **Ѣ**, a u ćirilici grafemom **ѣ**. Još je uvijek problematično pitanje kako se on izgovarao. Uzme li se u obzir činjenica da su se u tekstovima kadšto zamjenjivali *ê* i *e* (npr. primjer *farisêi* i *farisei*), smatra se da se jat izgovarao kao otvoreno *e*. No, glagoljičnim se grafemom **Ѣ** bilježio samoglasnik *ê*, ali i veza *j+a*, npr. u primjerima **ѢѢѢѢѢ** i **ѢѢѢ**. Iz ovoga bi se dalo zaključiti da se jat izgovarao kao [*ja*] na početku sloga i kao [*je*], te da artikulacijska razlika između [*ja*] i [*je*] nije bila velika pa autor glagoljice nije smatrao da treba za njih dva znaka²².

U 13. i 14. stoljeću *ê* je defonemiziran i izjednačen sa svojim susjednim glasovima i njihovim kombinacijama. Njegovi se refleksi kreću u rasponu od *e* do *i*, a čakavsko je narječje specifično zbog svoje podijeljenosti uzrokovane različitim refleksima *ê*. Josip Hamm tako govori o ekavskom (sjevernom), ikavsko-ekavskom (prijelaznom), ikavskom (jugoistočnom) i jekavskom (lastovskom) refleksu na tom području. U čakavskom je dijalektu odavno uočena dvojaka zamjena *ê* unutar istog jezičnog sustava (*ê* > *e* i *i*) te je ona tumačena na razne načine, kao što su utjecaj naglaska, miješanje ikavskih govornika s ekavskima itd. Svoju su tezu o različitim distribucijskim uvjetima koji presudno utječu na refleks *ê* iznijeli i L. Jakubinskij i K. Meyer. Oni su smatrali da se *ê* različito reflektira zbog raznih kombinacija konsonanata i vokala koji su slijedili nakon njega. Tako se on realizira kao *e* ispred konsonanata *d, t, z, s, l, r, n*, a nakon kojih dolazi jedan od stražnjojezičnih vokala (*a, o, u, o, y, ь*). U ostalim je slučajevima refleks *i*²³.

²¹ Šimić 2000: 17-19, op. cit.

²² Damjanović 2003: 62-63, op. cit.

²³ Šimić 2000: 17-19, op. cit.

Jat je u hrvatskoglagoljskim tekstovima bilježen kao *Ě* sve do 15. i 16. stoljeća, ali se vrlo rano i postupno pojavljuju i njegovi refleksi *e* i *i*. To se dogodilo kada su pisari shvatili da ne žele više pisati neki neutralan znak koji za njih više nije imao fonetsku vrijednost. Zbog toga su radije pisali onako kako su izgovarali (*e* ili *i*, tj. oboje na područjima gdje jedan izgovor još nije sasvim prevladao).

U *Ročkome* je *misalu ě* dobro očuvan na starome mjestu: *dělo* (62v-b), *běše* (66r-d), *vrěme* (63r-c), *zavěta* (63r-d), *besěda* (64v-a), *oběsi* (64v-b). No česti su i njegovi refleksi. Ekavski se refleksi pojavljuju češće: *telo* (62v-b), *prelomi* (63r-d), *celuju* (63v-b), *gibelb* (62v-b), a ponekad nisu u skladu s Jakubinskij-Meyerovim pravilom: *sedete* (63v-a), *zavedeova* (63v-a), *pob'deti* (63v-b). Ovo je još jedna potvrda da je *Ročki misal* pisan na ekavskom području, tj. u sjevernom dijelu Istre. Primjera s ikavskim refleksom znatno je manje: *idite* (63r-c), *spite* (63v-b), *primite* (63r-d), *str'zite* (66r-d). O nesigurnosti pisara govore primjeri u kojima je *ě* napisan na mjestu gdje se prvobitno nije nalazio: *ĵěmunu* (65r-c), *ĵěmunovi* (65r-d), *věčeru* (66r-c), *sěděću* (65r-c).

Osim toga, u ovome je *misalu ě* dobro očuvan i u gramatičkim morfemima, pa se čuva u imenicama (*po g'lavě* (65r-d), *na d'vorě* (64v-a), *va sně* (65r-c)), zamjenicama (*va mně* (62v-b), *o tebě* (63v-a), *pred' vsěmi* (64v-a), *s(e)bě* (65v-a)), priložima (*kadě* (63r-c), *sadě* (63v-a), *vaně* (64v-a)). I u glagolima *ě* je dobro očuvan, posebno u imperfektu: *seděše* (64r-c), *hotěhu* (65r-c), *hotě* (65v-a), *běhu* (63v-b), *iměaše* (65r-c). U imperativu glagola *ě* nije dobro očuvan (*iděte* (66r-d)), već su češći njegovi refleksi: *sedete* (63v-a), *idemb* (63v-b), *vstanite* (63v-b), *idite* (63r-c), *primite* (63r-d).

Može se zaključiti da u *Ročkome misalu ě* ipak postoji kao jedinica glasovnog sustava jer se znak *Ě* pojavljuje češće nego odgovarajući znakovi za *e* i *i*. No, u tekstu se mogu prepoznati i njegovi refleksi: *e* i *i*. Ekavizmi su brojniji od ikavizama, a ponekad se javljaju i mimo Jakubinskij-Meyerovog pravila. Ikavizmi su najčešći u imperativima glagola. U *Ročkome* je *misalu* podrijetlo ekavizama vjerojatno pod utjecajem sjevernih čakavskih govora. Dokaz da je njegov pisar doživljavao *ě* kao glas tipa *e* potvrđuje primjer u kojem je na mjestu staroga glasa *ę* također *ě*: *sěděću* (65r-c).

I u *Hvalovu* je *zborniku* jat dobro očuvan na starome mjestu: *prědanb* (42a), *tělo* (42b), *propovědano* (42b), *město* (43c), *světb* (44b), *sněgb* (46b), *bělo* (46b), *dělo* (42b). Njegovo je čuvanje dobro i u gramatičkim morfemima: *ot tolě* (42c), *tebě* (42c), *o mně* (43a). Jat je jako dobro sačuvan u glagolima: *prēměte* (42d), *běžaše* (43d), *prědamb* (42c), *iděte* (46a), *bě* (45d),

urêza (43c), *molête se* (43b). No, u tekstu se može pronaći i nekoliko njegovih ikavskih refleksa: *pytelb* (43a), *pobdyti* (43b), *spyte* (43b), *oblacyhb* (44a), *sny* (44d), *o teby* (43a), *sydeću* (44d), *zapovydaju* (46c), a u većini je njih vidljivo da je pisar *Hvalova zbornika* jery izjednačavao s *i*, o čemu je već prethodno bilo riječi. Pronađen je samo jedan ekavski refleks jata (*zavedeova* (43a)), a u tom primjeru on nije u skladu s Jakubinskij-Meyerovim pravilom. Njegovu važnost umanjuje činjenica da se u nastavku teksta u istoj riječi pronalazi i ikavski refleks jata: *zavedyovu* (Hva 45d). U primjerima *vъ vsemъ mêrê* (42b), *dobrye bo emu by bêlo* (42d) jat stoji na mjestu etimološkoga *i*, što dodatno potvrđuje da je pisar ponekad bio nesiguran u pisanju jer je *i ê* doživljavao kao glas tipa *i*.

Može se zaključiti da u *Hvalovu zborniku*, kao i u *Ročkome misalu*, *ê* postoji kao jedinica glasovnog sustava jer se znak **ѣ** pojavljuje češće nego odgovarajući znakovi za *e* i *i*. No, za razliku od *Ročkoga misala*, ovdje su ikavizmi brojniji od ekavizama kojih gotovo i nema u tekstu (pronađen je samo jedan: *zavedeova*). Ikavski se refleks jata može smatrati jednom od najčešćih zapadnoštokavskih osobina. Da je u *Hvalovu zborniku* riječ o ikavskoj podlozi svjedoče i primjeri u kojima se na mjestu etimološkoga *i* donosi *ê*.

4.1. c) Refleks glasa *ę*

Nosni su samoglasnici u većini slavenskih jezika postojali razmjerno kratko. Upravo je uklanjanje nosnika, zajedno s uklanjanjem jerova, promjena koja označava kraj općeslavenskog razdoblja i početak razvoja pojedinih suvremenih slavenskih jezika. Čini se da je uklanjanje nosnih samoglasnika započelo na slavenskomu istoku već početkom 11. stoljeća, a tek u 14. stoljeću ono obuhvaća krajnji slavenski jug (Bugarsku i Makedoniju). U hrvatskoglagoljskim se tekstovima nosni samoglasnici pravilno bilježe samo na prvoj stranici *Kijevskih listića* (kraj 11. stoljeća). Osim toga, slovo kojim se označavao prednji nosni samoglasnik pojavljuje se samo jednom na *Bašćanskoj ploči*, nekoliko puta u *Grškovićeve fragmentu apostola* (12. stoljeće) i u *Ročkom abecedariju* (oko 1200. godine). No, ni u tim tekstovima ono vjerojatno više nema glasovnu vrijednost nosnog samoglasnika pa se može smatrati grafijskim reliktom. Milan Mihaljević zaključuje da su nosni samoglasnici izgubljeni već početkom 12. stoljeća jer ih nemaju ni *Bečki listići* (12. stoljeće), a ni drugi spomenici iz toga doba. Tako je kod nas stražni nosni samoglasnik prešao u *u*, a prednji u *e*. U čakavskom je narječju refleks prednjega nazala iza palatala *j*, *č*, *ž* bio *a*, a danas se on sačuvao jedino u riječi *jazik*. U hrvatskom se jeziku

smjene pojavljuju u nekim glagolskim oblicima: *popeti* : *popnem*, *žeti* : *žanjem*, *načeti* : *načmem*²⁴.

Prednjojezični se nazal, u skladu s tradicijom, u *Ročkome misalu* uvijek reflektira kao *e*: *vzležeću* (62v-b), *skrbeće* (63r-c), *speće* (63v-b), *raspetie* (65v-a), *s kletvoju* (64v-a). Pisar *Ročkoga misala* na jednome je mjestu u tekstu umjesto *ę* zapisao *ê*, o čemu je već prethodno bilo riječi. U kodeksu nije pronađen nijedan primjer refleksa prednjega nazala *a*, što je tipična čakavska osobina. I u *Hvalovu zborniku* refleks je prednjega nosnoga samoglasnika uvijek *e*: *vъzležeću* (42b), *načety* (44b), *sъ kletvoju* (44a).

4.1. d) Slogotvorno *r* i *l*

Slogotvorno se *l* i *r* u staroslavenskoj pisarskoj tradiciji bilježilo u obliku *likvid* + *poluglas*, a takvo se pisanje prenijelo i u hrvatskoglagoljske tekstove. No, nedugo nakon toga došlo je do grafijske promjene u poretku elemenata pa su se oni često bilježili kao *poluglas* + *likvid* ili *vokal* + *likvid*. Postoji nekoliko teorija o popratnim samoglasnicima koji su se bilježili uz slogotvorno *l* i *r*. Tako Milan Rešetar smatra da oznaka *ar* ili *er* predstavlja samo pisarsku tradiciju, a suprotnoga je mišljenja Josip Hamm koji smatra da se slogotvorni element izgovarao s prizvukom, bez obzira na to što je u tekstu zabilježeno *r* ili *r'*, a ne *ar* ili *er*²⁵.

U *Ročkome se misalu* slogotvornost *l* i *r* dobro očuvala, a o izgovoru tih elemenata može se samo nagađati jer su oni zapisani bez popratnih vokala. Slogotvornost se elemenata u tekstu označava uobičajenim znakovima za poluglas, štapićem ili apostrofom: *kr'vi* (63r-d), *ml'čaje* (64r-d), *kr'vb* (64v-b), *ml'va* (62v-b). I u *Hvalovu je zborniku* slogotvornost likvida dobro očuvana, a označena je jerom: *krъvb* (42d), *plъtъ* (43b), *mlъva* (42b), *vrъhu* (45b).

4.2. Fonologija suglasnika

4.2. a) Suglasnička skupina *žd*

Suglasnička skupina *žd* (< **dj*, **zdj*, **zgj*) jedna je od karakterističnih osobina staroslavenskoga jezika. Ona se očuvala u hrvatskim liturgijskim spomenicima sve do 16. stoljeća. Ona je, zajedno sa suglasničkom skupinom *št*, karakteristična i za bugarske i

²⁴ Mihaljević 2002: 173-179, op. cit.

²⁵ Šimić 2000: 34-37, op. cit.

makedonske tekstove. Na mjestu se te skupine nalazio i znak **ΠΠ** (u glagoljskim tekstovima) ili **ⲠⲠ** (u ćirilskim tekstovima) koji se ranije nalazio samo u stranim riječima na mjestu grčkog i latinskog *g*. Marinka Šimić tvrdi da se u hrvatskoglagoljskim liturgijskim tekstovima praslavenska skupina *dj* bilježila na tri načina: kao *žd*, kao **ΠΠ** i pisanjem samo susjednih vokala²⁶. U skladu s tim, sva su tri načina bilježenja pronađena u *Ročkome misalu*, dok u *Hvalovu zborniku* izostaje ono posljednje.

U *Ročkome se misalu* dosljedno čuva suglasnička skupina *žd*: *truždaete* (62v-b), *tožde* (63v-b), *têmžde* (64v-b), *t(a)kožde* (65v-a), *poždite* (63v-a), a *ĵ* je zabilježeno uglavnom u stranim riječima: *ĵit'samaniju* (63v-a), *len'ĵiona* (64r-c), *ĵemunu* (64v-b), *e(van)ĵ(e)lski* (66r-c), *paraskavĵii* (66r-d). No, postoji i nekoliko primjera u kojima je *ĵ* zabilježeno umjesto etimološkog *j*: *priĵe* (63v-a), *takoĵe* (63v-a), *voĵini* (65r-d), a što upućuje na izjednačavanje *ĵ* (*d+j*) i etimološkog *j*. U primjeru *prêe* (64v-a) prepoznaje se treći način bilježenja ove suglasničke skupine jer su zabilježeni samo susjedni vokali.

I u *Hvalovu se zborniku* dosljedno čuva suglasnička skupina *žd*: *takožde* (43a), *prêžde* (43a), *dažde* (43a), *poždyte* (43a). Znak **ⲠⲠ** uglavnom se donosi u stranim riječima: *anj(e)lb* (46b), *evanj(e)lyê* (46d), *lyĵyona* (43c), *anj(e)lbska* (43c), baš kao i odgovarajući **ΠΠ** na paralelnim mjestima u *Ročkome misalu*. Bilježenje *ĵ* na mjestima etimološkoga *j* nije pronađeno u *Hvalovu zborniku*, kao ni treći način bilježenja suglasničke skupine *žd*, tj. pisanje samo susjednih vokala.

4.2. b) Suglasnička skupina *št/šć/ć*

U obama se tekstovima na mjestu starih skupina **tj*, **stj*, **skj* upotrebljava grafem **ⲠⲠ** (*Ročki misal*) ili **ⲠⲠ** (*Hvalov zbornik*), i to podjednako za *št*, *šć* i *ć*. O izgovoru se ove suglasničke skupine može samo nagađati. Tako se u *Ročkome misalu* nalaze ovi primjeri: *vzležeću* (62v-b), *noćb* (63v-a), *večerajućim* (63r-d), *o'pućenie* (63r-d), *hoću* (63v-a), *o'večavb* (64r-d), *g(lago)ljući* (64v-a), *sêdêću* (65r-c), *ot'puću* (65r-c), *aće* (65v-a). I u *Hvalovu se zborniku* primjeri jednako brojni: *êdućimъ* (42d), *nemoćbna* (43b), *sêdeća* (44a), *gređuća* (44a), *otpućaty* (44d), *sydeću* (44d), *sudićy* (45c), *ishodeće* (45c), *stoećyhb* (45c).

Osim suglasničkih skupina *žd* i *št/šć/ć* koje su u tekstovima dobro očuvane, a što se može smatrati jednom od poveznica s bugarskim i makedonskim tekstovima, u *Muci po Mateju*

²⁶ Ibid., 37.

pronađena je i suglasnička skupina *čr*. U *Ročkome* se *misalu* ona čuva u samo jednom primjeru, i to: *i odêše i hlamidoju črvlenoju* (65r-d). Ista se skupina u *Hvalovu zborniku* očuvala u primjeru: *i svlêkêše hlamidu črvlenu* (45c).

4.2. c) Alternacija *f/p-v*

Strani se fonem *f* u hrvatski jezični sustav prenosio kao *p* ili *v*, što znači da se zamjenjivao najslbličnijih glasovima. Tako su u hrvatskoglagoljskim misalima česti primjeri *pervarъ* za *februarius*, *parisêi* za *pharisaeus*, *propaciê* za *praefatio*. Glas *f* postupno je ušao u hrvatski jezični sustav, i to najviše u stranim riječima poput *fratarъ*, *filosofъ*, *Filipъ*. Od 15. se stoljeća postupno javljao i u domaćim riječima, i to najčešće u riječi *ufati*²⁷.

I u *Ročkome* se *misalu* *f* zamjenjuje najslbličnijim glasom, i to s *p*: *kaêpê* (64r-c), *parisêi* (66r-d), *vlaspimiju* (64r-d). U istome se misalu glas *f* jednom donosi u stranoj riječi: *kaifê* (62v-b). U *Hvalovu zborniku* nije pronađen nijedan primjer s glasom *f* jer se on, kao i u *Ročkome misalu*, zamjenjuje s *p*: *kaiêpa* (42b), *parysie* (46a). Ovakvo stanje u tekstovima potvrđuje tezu Milana Mihaljevića da *f* u to vrijeme nije bio organski dio glasovnog sustava hrvatske redakcije tekstova te da su ga zbog toga pisari osjećali kao strani element. Zbog toga su ga nerijetko zamjenjivali najbližim domaćim elementom (*p*)²⁸.

4.2. d) Grafijske geminate

U tekstu *Muke po Mateju* često se javlja udvojeno pisanje suglasnika. Najčešća je funkcija tih geminata samo grafijska, a udvojeno izgovaranje tih suglasnika ne može se baš pretpostaviti jer postoji puno primjera u kojima se ista riječ na različitim mjestima u tekstu piše s i bez udvojenih suglasnika, ali to ne utječe na njezino značenje. Milan Mihaljević govori o četirima skupinama geminata²⁹: prvu skupinu geminata čine one u stranim riječima, najčešće hebrejskoga podrijetla, pa u *Ročkome misalu* postoji riječ *mur'ro* koja se piše bez udvojenog suglasnika (*mura* (62v-b)), ali i s njime (*mur'ro* (62v-b)). U *Hvalovu se zborniku* ista riječ piše bez udvojenog suglasnika (*muro* (42b)). Drugu skupinu čine primjeri s geminatama na granici morfema koje nastaju kao posljedica težnje za očuvanjem posebnosti prefiksa *bez-*, *raz-*, *iz-*,

²⁷ Ibid., 41.

²⁸ Mihaljević 1991: 48.

²⁹ Ibid., 62-64.

pod-. Mali je broj primjera s udvojenim suglasnicima, a svi su oni iz *Ročkoga misala*: *raz'zoriti* (64r-d), *is'sékalb* (66r-c). Puno je više primjera bez udvojenih suglasnika i u *Ročkome misalu* (*rastr'za* (64r-d)) i u *Hvalovu zborniku* (*is'éče* (45d), *razoryty* (43d), *rastrbza* (44a)). Ovi primjeri idu u prilog tezi da ni ovdje najvjerojatnije nije riječ o udvojenom izgovaranju suglasnika.

Treću skupinu čine primjeri s geminatama nastalim ispadanjem poluglasa kod pridjeva koji u nominativu završavaju na *-nanb* ili *-nbnb*. U *Ročkome je misalu* takvih primjera više (*mnogocen'nago* (62v-b), *nepovin'nu* (64v-b), *stran'nimb* (64v-b)) nego u *Hvalovu zborniku* gdje poluglas nije ispušten (*nepovynanb* (45a), *povynanb* (44a)). Četvrtu skupinu čine primjeri u kojima su geminate nastale zbog hiperkorektnosti ili da bi se razlikovao imenski i pridjevski oblik riječi. Te su geminate očuvane kako bi se izbjeglo značenjsko i kategorijsko preklapanje riječi. Tako Stjepan Damjanović navodi da je u *Kolunićevu zborniku* pridjev *istin'ni* uvijek pisan s dva *n* kako bi se razlikovao od imenice ženskog roda³⁰. Takve se geminate zovu i funkcionalnima, u *Ročkome misalu* i *Hvalovu zborniku* nisu pronađene.

4.2. e) Rotacizam

Rotacizam je promjena intervokalnog *ž* u *r*. To je izrazito fonološka promjena i provodi se samo onda kad nema opasnosti od semantičkih ili kakvih drugih pomaka. U hrvatskoj je redakciji staroslavenskih tekstova ta promjena učestala, a u nekim se tekstovima ona dosljedno provodi (npr. u *Kolunićevu zborniku*). Najčešće rotacizam obuhvaća sljedeće lekseme: *jure*, *nere*, *ere*, *dari*³¹.

U *Ročkome misalu* dosljedno se ne provodi rotacizam: *neže* (64r-c), *juže* (63v-b), *možetb* (63v-b), *doidêže* (63v-a), kao ni u *Hvalovu zborniku*: *juže* (42d), *neže* (43c), *poneže* (44c), *eže* (45b), *možetb* (45b).

4.2. f) Palatalizacije

U staroslavenskom su književnom jeziku postojale tri palatalizacije stražnjojezičnih suglasnika. Tako se pod prvom palatalizacijom podrazumijeva promjena *k*, *g*, *h* pred

³⁰ Damjanović 1984: 83, op. cit.

³¹ Šimić 2000: 44, op. cit.

prednjojezičnim samoglasnicima (*i, e, ъ, ê, ę*) u *č, ž, š* (*tihъ > tišina, drugъ > družē*). Pod drugom se palatalizacijom podrazumijeva promjena *k, g, h* ispred samoglasnika *i* i *ê* u *c, z/ž, s*: *duhъ > dusi, učeniкъ > učenici*. Može se zaključiti da *i* i *ê* izazivaju i prvu i drugu palatalizaciju, ali poredbeno je istraživanje otkrilo da vrsta palatalizacije ovisi o podrijetlu tih glasova. Tako *i* i *ê* koji su monofonškoga podrijetla (nastali od dugog *i* i dugog *e*) izazivaju prvu palatalizaciju, a *i* i *ê* koji su diftonškoga podrijetla (nastali od dvoglasa *oi* i *ai* pod silaznom, odnosno uzlaznom intonacijom) izazivaju drugu palatalizaciju. Treća se palatalizacija razlikovala od prvih dviju po redosljedju elemenata. U prve dvije prednjojezični su se samoglasnici nalazili iza stražnjojezičnih suglasnika pa se one često zovu regresivnim palatalizacijama, a u trećoj se palatalizaciji samoglasnici nalaze ispred suglasnika pa se može govoriti o progresivnoj palatalizaciji. Ako se, naime, *k, g, h* nađu iza samoglasnika *i, ę, ъ*, oni se mijenjaju u *c, z/ž, s*: *narêkati > naricati*. Ni do danas nisu potpuno razjašnjeni uvjeti pod kojima se provodi ta palatalizacija jer se ona ne provodi tako dosljedno kao prve dvije³².

Prva i treća palatalizacija ostale su nepromijenjene još od praslavenskog doba, dok je druga doživljavala promjene (*k, g, h + i, ê (< *oi, *ai) = c, z/ž, s*). Upravo je zbog toga i najzanimljivija. Ona se ponekad nije provodila dosljedno, a ponekad se provodila i na mjestima gdje prvobitno nije. Naime, budući da već ranije spomenuti glas *y* nije uvjetovao ovu promjenu, na tim se mjestima ona nije provodila. No, kad je on prešao u *i*, stvoreni su uvjeti za provođenje druge palatalizacije i na tim mjestima.

U *Ročkome* se *misalu* druga palatalizacija dosljedno provodi uglavnom na mjestima gdje joj je od starine mjesto, i to u nominativu množine muškog roda (*učenici* (63v-a), *knižnici* (62v-b), *druzi* (64v-a)), u lokativu jednine srednjeg roda (*na množê* (62v-b)), u lokativu množine muškog roda (*na oblacêhъ* (64r-d)), u akuzativu dvojine ženskog roda (*rucê* (65r-d)). U ovim se primjerima dobro vidi da su na mjestima gdje se prvobitno nije provodila ova promjena u *Ročkome misalu* zadržani nepalatalizirani oblici, i to u instrumentalu množine muškoga roda (*sa uč(e)niki* (63r-c)), u nominativu jednine ženskoga roda (*knigi* (64r-c)), u akuzativu množine muškoga roda (*srebrniki* (64v-b)), a iznimka je primjer *s knižnici* (65v-a) u kojem je ona provedena. U *Hvalovu* je *zborniku* stanje slično. Iako se u njemu na mjestu etimološkoga *i* često donosi *y* (ponekad i neopravdano) koji ne bi trebao uvjetovati drugu palatalizaciju, promjena se dosljedno provodi u nominativu množine muškog roda (*učency* (42b), *knižnicy* (43d)), u lokativu množine muškog roda (*na oblacyhъ* (44a)), u lokativu jednine srednjeg roda (*na množy*

³² Damjanović 2003: 71-73, op. cit.

(42b)), u akuzativu množine ženskog roda (*rucy* (43c)). Ovi primjeri upućuju na to da jery više nije imao poseban status u fonološkom ustroju jezika te da se on izjednačavao s *i*, a time su bili ostvareni uvjeti za provođenje ove promjene. Promjena nije provedena u sličnim primjerima kao i u *Ročkome misalu*: u nominativu jednine ženskoga roda (*knygy* (43d)) te u instrumentalu množine muškoga roda (*sъ učenyky* (42c), *sъ knižniki* (45b)).

4.3. Morfologija imenica

U najstarijem je slavenskom književnom jeziku postojalo nekoliko deklinacijskih tipova. Tako je postojala o/jo-deklinacija (tj. palatalna i nepalatalna) koja je bila glavna za imenice muškoga i srednjega roda, a/ja-deklinacija (tj. palatalna i nepalatalna) koja je bila glavna za imenice ženskoga roda, i-deklinacija za neke imenice muškoga i ženskoga roda, u-deklinacija za pojedine imenice muškoga roda te deklinacija koja je obuhvaćala konsonantske osnove (n-, r-, t-, v-, s-). Već u najstarijim spomenicima staroslavenskoga književnog jezika ova podjela nije bila tako jasna zbog međusobnih utjecaja. Najviše su promjena doživjele konsonantske osnove na koje je prvo utjecala i-deklinacija, a onda i glavne deklinacije muškoga, srednjega i ženskoga roda. Na glavnu je deklinaciju imenica muškoga i srednjega roda najviše utjecala u-deklinacija³³, pogotovo u štokavskome narječju, pa u lokativu jednine imenica muškoga roda postoje oblici *domu*, *zakonu*, *miru*.

U najstarijoj se fazi hrvatskoga jezika ova deklinacijska shema pojednostavnila i svela na tri deklinacijska tipa: o/jo-deklinaciju koja je obuhvaćala gotovo sve imenice muškoga i srednjega roda, a/ja-deklinaciju koja je obuhvaćala gotovo sve imenice ženskoga roda te i-deklinaciju koja je obuhvaćala gotovo sve imenice nekadašnjih konsonantskih osnova. U nekim su se spomenicima hrvatske redakcije sačuvali i ostaci konsonantskih promjena te u-deklinacije³⁴.

U nastavku će se rada pokušati prikazati morfološka analiza imenica, pridjeva, zamjenica, a kasnije i glagola, brojeva i nekih nepromjenjivih vrsta riječi. Ta će jezična analiza imenica, pridjeva i zamjenica biti određena isključivo rodom riječi, a ne njezinom deklinacijskom vrstom. Za svaki će se padež odrediti najčešći gramatički morfemi i donijeti mnoštvo primjera kako bi jezično stanje bilo što vjerodostojnije prikazano.

³³ Ibid., 124-129.

³⁴ Šimić 2000: 45, op. cit.

4.3. a) Nominativ

U *Ročkome misalu* i *Hvalovu zborniku* potvrđena dva gramatička morfema u nominativu jednine imenica muškoga roda: nulti morfem i *-a*. Češći je nulti morfem, pa je navedeno nekoliko imenica iz *Ročkoga misala*: *učit(e)l̃b* (63r-c), *č(lovê)k̃b* (63r-d), *pet(a)r̃b* (63v-a), *d(u)h̃b* (63v-b), *i(su)s̃b* (64r-c), te iz *Hvalova zbornika*: *narod̃b* (43c), *s(y)ñb* (42a), *pylat̃b* (44d), *gemoñb* (44d), *c(êsa)r̃b* (44c). Morfem *-a* nalazi se u *Ročkome misalu* samo u imenima *ijuda* (63r-c) i *iliê* (65v-b). U istom je slučaju taj gramatički morfem očuvan i u *Hvalovu zborniku*: *ijuda* (42d) i *ilyê* (45c).

U nominativu jednine ženskoga roda potvrđena su tri gramatička morfema: *-a*, nulti morfem i *-i*. Najčešći je morfem *-a* pa je navedeno nekoliko imenica iz *Hvalova zbornika* koje imaju isti oblik i u *Ročkome misalu*: *čāša* (Roč 63r-d, Hva 43b), *paska* (Roč 62v-b, Hva 42a), *ml̃va* (Roč 65r-d, Hva 42b), *žena* (Roč 62v-b, Hva 42b), *zemla* (Roč 65v-b, Hva 45c), *vola* (Roč 63v-b, Hva 43b). Imenice koje su nekada pripadale *i*-deklinaciji sada imaju nulti gramatički morfem: *p'l't̃b* (Roč 63v-b), tj. *pl̃bt̃b* (Hva 43b) te *kr'ṽb* (Roč 65r-d), tj. *kr̃vb̃b* (Hva 42d). Morfem *-i* zabilježen je jedino u primjeru *mati* (Roč 66r-c), tj. *maty* (Hva 45d).

Sve imenice srednjega roda u nominativu jednine u *Ročkome misalu* i *Hvalovu zborniku* imaju morfem *-o* ili *-e*. Morfem *-e* imaju sljedeće imenice: *vrême* (Roč 63r-c, Hva 42c), *e(van)j(eli)e* (Roč 63r-c), tj. *evañj(e)lye* (Hva 42b). Morfem *-o* pronađen je samo u jednome primjeru u obama kodeksima: *têlo* (Roč 63r-d, Hva 42d).

U nominativu množine imenica muškoga roda redovito je gramatički morfem *-i*: *vojîni* (Roč 65r-d), tj. *voini* (Hva 45a), *učenici* (Roč 63v-a), tj. *učenycy* (Hva 42b), *arhierêi* (Roč 62v-b), tj. *arhyeryi* (Hva 42a), *grobi* (Roč 65v-b), tj. *groby* (Hva 45c). U nominativu su množine imenica ženskoga roda gramatički morfemi *-e* (*ovce* (Roč 63v-a, Hva 43a)) te *-i*: *knigi* (Roč 64r-c), tj. *knygy* (Hva 43c), *ženi* (Roč 66r-c), tj. *ženy* (Hva 45d). Pronađen je samo jedan primjer u nominativu množine imenica srednjega roda, i to *t(ê)l(e)sa* (Roč 65v-b), tj. *têlesa* (Hva 45d), a koji je ostatak stare *s*-deklinacije. Može se zaključiti da u ovim dvama kodeksima nisu vidljive međusobne razlike u nominativu jednine i množine imenica, tj. isti se gramatički morfemi pojavljuju na paralelnim mjestima u tekstovima.

4.3. b) Genitiv

U genitivu jednine imenica muškoga roda pronađena su dva gramatička morfema: *-a* i *-e*. Gramatički morfem *-a* nalazi se u najvećem broju primjera: *zavêta* (Roč 63r-d, Hva 42d), *groba* (Roč 66r-c, Hva 46b), *ploda* (Roč 63r-d, Hva 42d), *o(tb)ca* (Roč 63r-d, Hva 46c), *simuna* (Roč 62v-b), tj. *simona* (Hva 45a), *križa* (Roč 65v-a), tj. *kṛsta* (Hva 45b), *oc'ta* (Roč 65v-b), tj. *octa* (Hva 45c), *kaiĕ* (Roč 62v-b), tj. *kaiĕpa* (Hva 42b). Gramatički morfem *-e* pronađen je u jednome primjeru u obama kodeksima, a smatra se ostatkom stare n-deklinacije: *d(b)ne* (Roč 66r-d, Hva 42d).

U genitivu jednine imenica ženskoga roda pronađena su dva gramatička morfema: *-i* (*kṛvi* (Roč 63r-d), tj. *kṛvy* (Hva 45a), *godini* (Roč 65v-b), tj. *godyni* (Hva 45c), *semrti* (Roč 63v-a), tj. *smṛty* (Hva 43a)) te *-e*: *aramatie* (Roč 66r-c), tj. *iaramatye* (Hva 45d), *galilêe* (Roč 66r-c). U genitivu jednine imenica srednjega roda pronađen je gramatički morfem *-a*: *têla* (Roč 66r-c, Hva 45d), *mura* (Roč 62v-b), dok u *Hvalovu zborniku* na tome mjestu postoji *hrizmy* (42b), tj. imenica ženskoga roda s gramatičkim morfemom *-i*.

Što se tiče genitiva množine, u tekstu je pronađen jedino genitiv množine imenica muškoga roda, a primjera s genitivom množine ženskoga i srednjega roda nema. U genitivu je množine muškoga roda češći gramatički morfem nulti: *srebrniḳ* (Roč 63r-c), tj. *srebṛniḳ* (Hva 42c), *groḅ* (Roč 66r-c, Hva 45d). Zanimljivo je da su ponekad imenice glavne muške deklinacije preuzimale nastavke u-deklinacije, posebno ako su ti oblici bili dulji i izražajni pa u tekstu *Muke po Mateju* postoje ovi oblici: *grêhoṿ* (Roč 63r-d, Hva 42d), *s(i)noṿ(b)* (Roč 64v-b), tj. *s(y)noṿ* (Hva 44c), a koji su dokaz ostataka iščezlih paradigmi.

4.3. c) Dativ

Dativni su oblici u tekstu *Muke po Mateju* jako rijetki. U dativu jednine imenica muškoga roda češći je gramatički morfem *-u*: *i(su)su* (Roč 62v-b, Hva 42c), *eteru* (Roč 63r-c, Hva 42c), *pilatu* (Roč 64v-b), tj. *pylatu* (Hva 44b), *ĵemunu* (Roč 64v-b), tj. *gemonu* (Hva 44b), *č(lovê)ku* (Roč 63r-d) tj. *čl(o)v(ê)ku* (Hva 42d). Gramatički morfem *-ê* pojavljuje se samo u jednome primjeru u osobnome imenu u *Ročkome misalu*: *kaĕpê* (64r-c). Na paralelnom se mjestu u *Hvalovu zborniku* donosi oblik *kaiĕpy* (43d), a koji dobro pokazuje da je ta osobna imenica gramatički ženskoga roda, tj. da se deklinira kao imenice a-deklinacije. U dativu

jednine imenica ženskoga roda pronađen je ovaj primjer: *semr'ti* (Roč 64r-d), tj. *smr̃bty* (Hva 44a), a u dativu jednine imenica srednjega roda *jutru* (Roč 64v-a, Hva 44b).

Nešto su češći primjeri u dativu množine imenica muškoga roda, a koji imaju gramatički morfem *-om*: *narodom'* (Roč 64r-c), tj. *narodom̃b* (Hva 43c), *uč(eni)k(o)m̃b* (Roč 62v-a), tj. *učenikom̃b* (Hva 42a), *gr̃šnikom'* (Roč 63v-b), tj. *gr̃šnykom̃b* (Hva 43b), *arhier̃om'* (Roč 64v-b), tj. *arhyeryom̃b* (Hva 44b). U jednom je primjeru pronađen gramatički morfem *-em* (*ljudem̃b* (Roč 66r-d), tj. *ludem̃b* (Hva 46a)). Imenica *star̃išina* deklinirala se kao imenice a-deklinacije, iako je označavala osobu muškoga spola. U *Ročkome* se *misalu* pronalazi dativ množine ove imenice (*star̃išinam̃b* (64v-b)), dok *Hvalov zbornik* na paralelnom mjestu ima *star̃cem̃b* (44b), tj. imenicu muškoga roda. U tekstu nema primjera za dativ množine imenica srednjega roda.

4.3. d) Akuzativ

Za razliku od dativa, akuzativ je u tekstu vrlo čest. U muškome rodu jednine imenica najčešći je gramatički morfem nulti: *gradb̃* (Roč 63r-c, Hva 42c), *nožb̃* (Roč 64r-c, Hva 43c), *hl̃éb̃b̃* (Roč 63r-d, Hva 42d), *d(u)hb̃* (Roč 65v-b, Hva 45c), *grob̃b̃* (Roč 66r-c, Hva 46a), *kam(e)ñb̃* (Roč 66r-c), tj. *kameñb̃* (Hva 45d), *križb̃* (Roč 65v-a), tj. *kr̃stb̃* (Hva 44d), *tr'stb̃* (Roč 65r-d), tj. *tr̃stb̃* (Hva 45c). Pojavljuje se i gramatički morfem *-a*: *i(su)sa* (Roč 62v-b, Hva 42b), *raba* (Roč 64r-c, Hva 43c), *razboinika* (Roč 64r-c), tj. *razboinyka* (Hva 43c), *č(loṽ)ka* (Roč 64v-a), tj. *čl(o)v(̃)ka* (Hva 44b). Može se primijetiti da je akuzativ jednine imenica muškoga roda za neživo jednak nominativu, a onaj za živo jednak genitivu. To je karakteristika većine slavenskih jezika, za razliku od staroslavenskoga književnog jezika u kojem su nominativ i akuzativ uvijek bili jednaki. Gramatički se morfem *-u* nalazi u dvjema imenicama: *varavu* (Roč 65r-c, Hva 44d), *iliju* (Roč 65v-b), tj. *ilyju* (Hva 45c).

U akuzativu jednine imenica ženskoga roda češći je gramatički morfem *-u*: *pasku* (Roč 63r-c, Hva 42c), *čašu* (Roč 63r-d, Hva 42d), *vodu* (Roč 65r-d, Hva 45a), *goru* (Roč 63r-d, Hva 46c), *ruku* (Roč 63r-d, Hva 43c), *gl(a)vu* (Roč 62v-b), tj. *glavu* (Hva 42b). Tek se sporadično javlja nulti gramatički morfem, i to u imenicama i-deklinacije: *napastb̃* (Roč 63v-b, Hva 43b), *kr'vb̃* (Roč 64v-b), tj. *kr̃vb̃* (Hva 44b), *cr(b)k(b)vb̃* (Roč 64r-d), tj. *cr̃kaṽb̃* (Hva 45b).

U akuzativu jednine imenica srednjega roda češći je gramatički morfem *-o*: *m̃esto* (Roč 64r-c, Hva 45b), *t̃elo* (Roč 62v-b, Hva 42b), *d̃elo* (Roč 62v-b, Hva 42b), *selo* (Roč 64v-b, Hva 44c), *uho* (Roč 64r-c, Hva 43c). Rjeđe se pojavljuje gramatički morfem *-e*: *lice* (Roč 64r-d,

Hva 44a), *zn(a)m(e)nie* (Roč 63v-b), tj. *znamenye* (Hva 43c), *raspetie* (Roč 62v-b), tj. *propetie* (Hva 42a).

Akuzativ množine imenica nešto je rjeđe zastupljen. U akuzativu množine imenica muškoga roda gramatički je morfem *-i*: *srebrniki* (Roč 64v-b), a na paralelnom je mjestu u *Hvalovu zborniku* akuzativ jednine srednjega roda *srebro* (44b). U akuzativu množine imenica ženskoga roda gramatički je morfem također *-i*: *ruki* (Roč 64r-c), tj. *rucy* (Hva 43c), *rizi* (Roč 64r-d), tj. *ryzy* (Hva 45b), a u akuzativu množine imenica srednjega roda *-a*: *koléna* (Roč 65r-d, Hva 45a).

4.3. e) Vokativ

U tekstu *Muke po Mateju* postoji nekoliko primjera u vokativu, a svi su oni u jednini muškoga roda te u skladu sa staroslavenskom jezičnom tradicijom. Podjednako su česti gramatički morfemi *-e*, *-u* i *-i*. Slijede primjeri s gramatičkim morfemom *-e*: *o(tb)če* (Roč 63v-a, Hva 43a), *druže* (Roč 64r-c, Hva 43c), *b(o)že* (Roč 65v-b, Hva 45c), *h(r̅st)e* (Roč 64v-a), tj. *h(r̅)s(t)e* (Hva 44a), a zatim i s gramatičkim morfemom *-u*: *c(ěs)aru* (Roč 65r-d, Hva 45a), *učitelju* (Roč 63v-b). Na paralelnom je mjestu u *Hvalovu zborniku* oblik *ravy* (43c) koji je tipični grecizam, a o kojem će više biti riječi u poglavlju o leksiku.

4.3. f) Lokativ

U lokativu se jednine imenica muškoga roda u *Ročkome misalu* najčešće nalazi gramatički morfem *-ê*: *mirê* (63r-c), *grobê* (66r-c), *d'vorê* (64v-a), *snê* (65r-c), *kamenê* (66r-c), dok se u *Hvalovu zborniku* na paralelnim mjestima uglavnom nalazi gramatički morfem *-i*: *groby* (45d), *dvory* (44a), *sny* (44d), *kameni* (45d). U *Ročkome se misalu* gramatički morfem *-i* javlja vrlo rijetko: *vitani* (62v-b), a u *Hvalovu se zborniku* on zadržava: *vytanyi* (42b). Na pojedinim se mjestima u lokativu jednine donosi i gramatički morfem *-u* koji se smatra utjecajem u-deklinacije: *domu* (Roč 62v-b, Hva 42b), *z(a)k(o)nu* (Roč 62v-a). U *Hvalovu zborniku* pronađen je samo jedan takav primjer jer u njemu nedostaje uvodni dio *Muke po Mateju* u kojemu je pronađen onaj potonji.

I u lokativu se jednine imenica ženskoga roda *Ročki misal* i *Hvalov zbornik* razlikuju. Najčešći je gramatički morfem *-i*: *z(e)mli* (Roč 65v-b), tj. *zemly* (Hva 45c), *galilêi* (Roč 63v-a), tj. *galelyi* (Hva 43a), *cr(b)k(b)vi* (Roč 64r-c), tj. *cr̅k̅vy* (Hva 43d). Na nekim se mjestima

u *Ročkome misalu* donosi gramatički morfem *-ê*: *g'lavê* (65r-d), *godinê* (65v-b), *nivê* (64v-b), dok se na paralelnim mjestima u *Hvalovu zborniku* zadržava gramatički morfem *-i*: *glavy* (45a), *godini* (45c). U *Hvalovu zborniku* nije pronađen leksem *niva* nego *selo* pa je lokativ te imenice srednjega roda *na sely* (44c). Najčešći je gramatički morfem za imenice u lokativu jednine srednjega roda *-i*: *c(êsa)r(b)stvi* (Roč 63r-d), tj. *c(êsa)r̂stvy* (Hva 42d), *vskrseni* (Roč 63v-a), tj. *vskr̂soveni* (Hva 43a), *sely* (44a), a u jednome je primjeru u *Ročkome misalu* to *-ê*: *selê* (64r-d).

U lokativu je množine imenica muškoga roda u *Ročkome misalu* najčešći gramatički morfem *-ê*: *oblacêĥ* (64r-d), *d(b)nêĥ* (66r-d), a u jednome je primjeru *-e*: *ljudeĥ* (62v-b). U *Hvalovu* je *zborniku* to *-e* (*ludeĥ* (42b), *d(b)neĥ* (46a)) ili *-i*: *oblacyĥ* (44a). Za lokativ množine imenica ženskoga roda nije pronađen nijedan primjer, a za lokativ množine imenica srednjega roda pronađen je samo jedan: *čedêĥ* (Roč 65r-d), tj. *čedyĥ* (Hva 45a). Na temelju ovih nekoliko primjera može se zaključiti da je u *Ročkome misalu* dobro očuvan *ê* gdje se on prvobitno nalazio (*oblacêĥ*, *čedêĥ*), kao i *-eĥ* (*ljudeĥ*). S druge strane, refleks *-iĥ* češći je u *Hvalovu zborniku* nego u *Ročkome misalu*, a što je u skladu s već iznesenom tezom da je u *Hvalovu zborniku* više ikavizama nego ekavizama.

4.3. g) Instrumental

U instrumentalu su jednine imenica muškoga roda gramatički morfemi *-om* i *-em*, ovisno o palatalnosti osnove. U ovim je primjerima osnova nepalatalna pa je gramatički morfem *-om*: *gl(a)som̂* (Roč 65v-b), tj. *glasom̂* (Hva 45c), *i(su)som̂* (Roč 64r-c), tj. *i(su)s(o)m̂* (Hva 43c), *b(ogo)m̂* (Roč 64r-d), tj. *bog(o)m̂* (Hva 44a), *ĵemunom̂* (Roč 64v-b), tj. *gemonom̂* (Hva 44c), *pr(o)r(o)k(o)m̂* (Roč 64v-b), tj. *pror(o)kom̂* (Hva 44c), *strahom̂* (Hva 46b). Pronađena su samo dva primjera instrumentala jednine imenica muškoga roda s palatalnom osnovom: *nožem̂* (Roč 64r-c, Hva 43c), *eremyem̂* (Hva 44c).

U instrumentalu jednine imenica ženskoga roda gramatički su morfemi vrlo raznoliki, ovisno o nekadašnjoj staroslavenskoj imenskoj deklinaciji: *-ju*, *-oju*, *-eju*. U navedenim je primjerima gramatički morfem *-ju*: *lastiju* (Roč 62v-b), tj. *lastyju* (Hva 42b), *žlčiju* (Roč 65v-a), tj. *žlčyju* (Hva 45b). Nekoliko je primjera s gramatičkim morfemom *-oju*: *k̂letvoju* (Roč 64v-a), tj. *kletvoju* (Hva 44a), *gl(a)voju* (Roč 65v-a) te *-eju*: *plaćeniceju* (Roč 66r-c), tj. *plačanyceju* (Hva 45d), *kustodyeju* (Hva 46a). Može se primijetiti da gramatički morfem *-ju* imaju imenice koje su se u staroslavenskom književnom jeziku deklinirale po i-deklinaciji, a

gramatičke morfeme *-aju* i *-aju* imaju imenice nekadašnje glavne ženske deklinacije, a-deklinacije. U instrumentalu jednine imenica srednjega roda pronađena su samo dva primjera, a oba imaju gramatički morfem *-emь*: *oružiemь* (Roč 63v-b), tj. *oružyemь* (Hva 43c), *im(e)nemь* (Roč 65v-a), tj. *imenemь* (Hva 45c).

Instrumental množine imenica muškoga roda ima sljedeće gramatičke morfeme: *-i* (*uč(e)niki* (Roč 63r-c), tj. *učenyky* (Hva 42c)) i *-mi* (*d(b)n(b)mi* (Roč 65v-a), tj. *d(b)n(b)my* (Hva 43d)). Gramatički morfemi za instrumental množine imenica ženskoga roda nisu tako raznovrsni, već je uvijek riječ o istome morfemu, *-ami*: *gl(a)vami* (Roč 65v-a), tj. *glavamy* (Hva 45b), *drkolami* (Roč 63v-b), tj. *drьkolamy* (Hva 43c), *stražami* (Roč 66r-d), a isti morfem ima i imenica muškoga spola koja se deklinirala kao imenica glavne ženske promjene: *slugami* (Roč 64r-c, Hva 43d). Bitno je istaknuti da je imenica *drьkolь* u staroslavenskim kanonskim spomenicima muškoga roda, a u tekstovima hrvatske redakcije ponaša se kao imenica ženskoga roda³⁵, a označava toljagu³⁶. U tekstu nema primjera instrumentala množine imenica srednjega roda.

4.3. h) Dvojina

U tekstu *Muke po Mateju* vidljivi su neki oblici dvojine imenica. Ti će ostaci dvojine biti grupirani po rodu imenica, iako prevladavaju imenice muškoga roda. Tako u muškome rodu postoji očuvan nominativ dvojine: *dva lažna sv(ê)dêtela* (Roč 64r-d), tj. *dva lažy s(b)v(ê)dytela* (Hva 43d). Očuvan je i genitiv muškoga roda dvojine: *m(a)ti s(i)nu zavêdêovu* (Roč 66r-c), tj. *maty s(y)nu zavedyovu* (Hva 45d), kao i akuzativ: *d'va razboinika* (Roč 65v-a), tj. *dva razboinika* (Hva 45b), *12 len'jiona* (Roč 64r-c), tj. *dva na desete lyjyona* (Hva 43c) te lokativ: *d'voju d(b)nu* (Roč 62v-b), tj. *dvêju d(b)nъju* (Hva 42a). Postoje i ostaci dvojine instrumentala muškoga roda: *obêma na desete uč(e)n(i)koma* (Roč 63r-c), tj. *obyma na desete učenikoma* (Hva 42c). U *Ročkome* je *misalu* očuvan akuzativ dvojine imenica ženskoga roda, i to *rucê* (63v-b), dok je u *Hvalovu zborniku* na tome mjestu akuzativ množine ženskoga roda: *ruci* (43b).

Što se tiče morfologije imenica u tekstu *Muke po Mateju*, može se zaključiti da se za sva tri roda očuvala glavna deklinacija i da se dobro čuvaju razlike između palatalnih i nepalatalnih osnova. U nekim se padežima mogu prepoznati ostaci starih deklinacija, npr. ostaci u-deklinacije imenica muškoga roda (*synь, grêhь, domь*), n-deklinacije imenica muškoga

³⁵ Ibid., 52.

³⁶ Damjanović i sur. 2009.

(*дѣнь, камы*) i srednjega roda (*vréme*), r-deklinacije imenica ženskoga roda (*mati*), s-deklinacije imenica srednjega roda (*télo*). Imenski se oblici u *Ročkome misalu* i *Hvalovu zborniku* uglavnom podudaraju, a najveće su razlike u lokativu imenica, a što je povezano s čuvanjem jata kao gramatičkog morfema i njegovim refleksima. Tako je u lokativu jednine imenica muškoga i ženskoga roda u *Ročkome misalu* najčešći gramatički morfem –*ê*, dok se na paralelnim mjestima u *Hvalovu zborniku* donose njegovi ikavski refleksi, što se može smatrati jednom od zapadnoštokavskih osobina. Bitno je naglasiti da su u tekstu *Muke po Mateju* u kodeksima očuvani ostaci dvojine, i to imenica muškoga roda. *Ročki misal* i *Hvalov zbornik* dobro čuvaju ostatke dvojine muškoga roda u nominativu, genitivu, akuzativu, lokativu i instrumentalu. Zanimljivo je da je u *Ročkome misalu* u jednome primjeru očuvan i akuzativ dvojine imenica ženskoga roda, dok je u *Hvalovu zborniku* na tome mjestu akuzativ množine ženskoga roda, a što navodi na zaključak da se štokavsko narječje brže nego čakavsko rješavalo dvojine i zamjenjivalo ju množinskim oblicima. Može se zaključiti da u imenskim oblicima nema puno inovacija kao u fonologiji te da nisu vidljive velike međusobne razlike između ovih dvaju kodeksa kao što je to bilo u prošleme poglavlju.

4.4. Morfologija zamjenica i pridjeva

Po mišljenju je nekih autora prvotna razlika između pridjeva i imenica bila isključivo sintaktička: imenice su u rečenici najčešće bile u funkciji subjekta i objekta, a pridjevi su služili kao dio imenskog predikata i kao atributi. Morfološko razlikovanje posljedica je različite sintaktičke uporabe. Na početku su staroslavenskoga književnog jezika morfološka sredstva bila ista. Tako su se pridjevi koji su se odnosili na imenice muškoga i srednjega roda dobivali padežne nastavke imeničkih **o/*jo* osnova, a oni koji su se odnosili na imenice ženskoga roda dobivali su nastavke **a/*ja* osnova. Takvi su se pridjevi nazivali jednostavnima ili neodređenima, a njihova deklinacija imeničkom³⁷. Neodređeni su se pridjevi deklinirali kao odgovarajuće imenice glavne promjene, tj. *novъ* kao *rabъ*, *nova* kao *žena*, *novo* kao *selo*, *ničъ* kao *vračъ*, *niča* kao *duša*, *niče* kao *polje*³⁸.

Vrlo je rijedak bio vokativ neodređenih pridjeva, a uz imenice u tom padežu najčešće se upotrebljavao složeni, određeni oblik pridjeva: *ne boi se maloe stado*. Naziv *složeni* nije postojao bez razloga: ti su oblici doista bili složeni od imeničkoga i zamjeničkoga dijela. Oni

³⁷ Damjanović 2003: 106, op. cit.

³⁸ Damjanović 2012: 132, op. cit.

su nastali tako što su se jednostavnim, neodređenim oblicima dodavali oblici anaforičke zamjenice *jb, ja, je* (jъ se u tekstovima bilježio kao *i*): *novъ + i = novyi, nova + ja = novaja*. Ti su se složeni oblici prvotno upotrebljavali samo kao atributi i to onda kad su govorili o osobinama osobe (predmeta) koja je, po mišljenju govornika, sugovorniku poznata. To je značilo da je spomenuta zamjenica zapravo imala ulogu člana³⁹.

U današnjim su slavenskim jezicima neodređeni oblici u množini nestali, a u jednini su se oni očuvali u hrvatskom, češkom i ruskom jeziku. Drugdje je prevladala složena pridjevska promjena⁴⁰.

Budući da pridjevi i zamjenice imaju sličnu deklinaciju, u tekstu će *Muke po Mateju* biti obrađeni zajedno, a posebno će biti obrađene lične zamjenice. Obrada pridjeva i zamjenica bit će grupirana po padežima, a nastojat će se donijeti što veći broj primjera kako bi što vjerodostojnije bilo prikazano stanje u *Ročkome misalu* i *Hvalovu zborniku*.

4.4. a) Nominativ

Primjeri su za nominativ jednine pridjeva ovi: *d(u)hъ bo gotovъ e(stъ)* (Roč 63v-b), tj. *d(u)hъ bo badarъ* (Hva 43b), *i š nimъ narodъ mnogъ* (Roč 63v-b), tj. *i s nimъ narodъ mnogъ* (Hva 43c), *pride č(lovê)kъ eterъ bogatъ* (Roč 66r-c), tj. *pryde čl(o)v(ê)kъ bogatъ* (Hva 45d), *a p'l'tъ nemoč'na* (Roč 63v-b), tj. *a plъtъ nemoč'na* (Hva 43b), *i se opona cr(ъ)k(ъ)venaê razdri se* (Roč 65v-b), tj. *i se crъkavna* (Hva 45c), *i budetъ poslêdnaê lastъ* (Roč 66r-d), tj. *i budetъ poslêdna lastъ* (Hva 46a). Može se primijetiti da su oblici pridjeva muškoga roda jednaki u *Ročkome misalu* i u *Hvalovu zborniku*, a mala se odstupanja vide u pridjevima ženskoga roda pa *Ročki misal* bolje nego *Hvalov zbornik* čuva elemente sufiksarno morfematskog sustava staroslavenskoga književnog jezika: *poslêdnaê/poslêdna, cr(ъ)k(ъ)venaê/crъkavna*.

Mnogo je manje primjera nominativa množine pridjeva muškoga i ženskoga roda. U muškome je rodu gramatički morfem *-i* (*vojini jêmunovi* (Roč 65r-d), tj. *voini gemonovy* (Hva 45a)), a u ženskome *-ie*: *zбудut se knigi pr(o)r(o)časkie* (Roč 64r-c), tj. *sъb(u)dutъ se knygy pror(o)čъskye* (Hva 43d), *bêhu že tu i ženi mnogie* (Roč 66r-c), tj. *bêhu že tu ženy mnogye* (Hva 45d). Primjeri za nominativ množine srednjega roda nisu pronađeni.

³⁹ Damjanović 2003: 107, op. cit.

⁴⁰ Šimić 2000: 54, op. cit.

Važno je naglasiti da je u staroslavenskom književnom jeziku postojala deklinacija koja se zvala zamjениčkom, a po njoj su se sklanjale nelične zamjenice. Imala je dvije varijante: tvrdu i meku. Po tvrdoj su se sklanjale zamjenice kojima je krajnji suglasnik osnove bio tvrd: *тѣ – та – то, оувѣ – ова – ово, онѣ – она – оно, инѣ – она – оно*. Zamjениčki pridjevi *какѣ – како – како, такѣ – така – тако, какѣ – яка – jako* također su se sklanjali po ovoj deklinaciji. Po mekoj varijanti sklanjale su se zamjenice: *сѣ – сја (си) – се, мои – моѣ – моѣ, твои – твоѣ – твоѣ, свои – своѣ – своѣ, нашѣ – наша – наше, вашѣ – ваša – ваše, чии – чija – чije* te zamjenica **i - *ja - *je*. Nominativni oblici **i - *ja - *je* s pokaznim značenjem nisu zabilježeni u spomenicima najstarijeg slavenskog književnog jezika. Istisnuli su ih oblici *онѣ – она – оно*. S česticom *že*, međutim, ti su oblici bili obični u staroslavenskim tekstovima i označavali su odnosnu zamjenicu koji: *iže, ježe, jaže*⁴¹.

Odnosno-upitne zamjenice u oba se teksta javljaju u istim oblicima: *kto* i *čto*. Zamjenica *kto* u staroslavenskom je književnom jeziku glasila *кѣто*, a u *Muci po Mateju* javlja se u ovim primjerima: *kto e(stѣ) iže te udari* (Roč 64v-a), tj. *kto jes(tѣ) udarei te* (Hva 44a). Zamjenica *čto* u staroslavenskom je književnom jeziku glasila *чѣто*, a obje odnosno-upitne zamjenice u staroslavenskom književnom jeziku nisu imale kategoriju roda i broja. U tekstu *Muke po Mateju* zamjenica *čto* zaista je rijetko u nominativu. Češći je njezin oblik u akuzativu pa se može pretpostaviti da je isto glasila i u nominativu: *čto oče trebuetъ sv(ê)dêtelstva* (Roč 64r-d), tj. *čto eče trêbuetъ s(b)v(ê)dyt(e)lъstva* (Hva 44a). Zanimljivo je da se u tekstu nijednom ne pojavljuju drugačiji oblici ovih zamjenica (*gdo, što, ča*), a to upućuje na činjenicu da su u ovim liturgijskim tekstovima dobro očuvani stari oblici zamjenica. Ovu tezu podupiru i oblici zamjenice *iže/ježe/jaže* koji su u tekstu očuvani u tom obliku: *iže omočitъ sa mnoju* (Roč 63r-d), *d(b)nъ iže e(stѣ)* (Roč 66r-c), tj. *d(b)nъ iže jes(tѣ)* (Hva 46a), *êže za vi i za mnogie izlivaet se* (Roč 63r-d). Oblici *ki/ko/ka* ne pojavljuju se u tekstu.

Pokaznih je zamjenica u tekstu dosta: *sa e(stѣ) c(êsa)rъ ijudêiski* (Roč 65v-a), tj. *сѣ jes(tѣ) c(êsa)rъ ijudysky* (Hva 45b), *sa pristupi k pilatu* (Roč 66r-c), tj. *сѣ prystuplъ къ pylatu* (Hva 45d), *сѣ reče mogu razoryty crъkavъ* (Hva 43d), *s(i)nъ b(o)ži sa bê* (Roč 66r-c), tj. *s(y)nъ b(o)žy bê сѣ* (Hva 45d), *se bo e(stѣ) čaša krъvi moe novago zavêta* (Roč 63r-c), tj. *се бо крѣвѣ моѣ нового завѣта* (Hva 42d), *se e(stѣ) t(ê)lo moe* (Roč 63r-c), tj. *се jes(tѣ) тѣло моѣ* (Hva 42d), *da mimoidetъ čaša siê* (Roč 63v-a), tj. *да мѣmoidetъ чѣша си* (Hva 43a).

⁴¹ Damjanović 2003: 98, op. cit.

4.4. b) Genitiv

U genitivu jednine pridjeva muškoga i srednjega roda najčešći su gramatički morfemi oni iz staroslavenskoga književnoga jezika, *-ago* i *-ego*. Bit će navedeno nekoliko primjera koji dobro prikazuju tu situaciju: *novago zavêta* (Roč 63r-d, Hva 42d), *ot sego ploda loznago* (Roč 63r-d, Hva 42d), *v domu simuna prokaženago* (Roč 62v-b), tj. *vъ domu symona prokaženago* (Hva 42b), *s(i)nъ b(og)a živago* (Roč 64r-d), tj. *s(y)nъ b(og)a žyvago* (Hva 44a), *s višnago kraê do nižnago* (Roč 65v-b), tj. *s vyšnago kraê do nižnago* (Hva 45c). Na jednome se mjestu u *Hvalovu zborniku* donosi gramatički morfem *-oga*: *vъ ime o(tъ)ca i s(y)na i s(ve)toga d(u)ha* (46c), a koji je jako važan dokaz mlađega stanja. U *Ročkome* se *misalu* dosljedno čuvaju stari gramatički morfemi te nije pronađen nijedan primjer koji bi svjedočio o prodiranju mlađih jezičnih osobina.

U tekstu je pronađeno par primjera genitiva jednine ženskoga roda. U *Ročkome* je *misalu* pronađen primjer *se bo e(stъ) čaša krъvi moee* (63r-c) u kojem je vidljiv nekontrahirani oblik genitiva posvojne zamjenice. Na paralelnom se mjestu u *Hvalovu zborniku* donosi nominativ iste zamjenice: *se bo krъvъ moê* (42d). Nekontrahirani se oblici prepoznaju i na drugim mjestima u *Ročkome misalu*: *ot šestoe godini tъma bistъ (...)* *do godini devetoe* (65v-b), a posebno u posvojnim zamjenicama: *v' c(êsa)r(ъ)stvi o(tъ)ca moego* (63r-d), *o(tъ)ca moego* (64r-c). Slični su primjeri i u *Hvalovu zborniku*: *vъ c(êsa)rъstvy o(tъ)ca moego* (42d), *o(tъ)ca moego* (43c). Može se zaključiti da se u *Ročkome misalu* i *Hvalovu zborniku* u genitivu jednine dobro čuvaju nekontrahirani oblici pridjeva i brojeva te zamjenica, a time se čuva arhaičnost gramatičkih morfema.

4.4. c) Dativ

Kao što su u tekstu rijetki dativni oblici imenica, tako je vrlo malo primjera dativnih oblika pridjeva i zamjenica. U tekstu je pronađen samo jedan primjer dativa jednine pridjeva: *puntan'skomu pilatu jêmunu* (Roč 64v-a), tj. *puntъskomu pylatu gemonu* (Hva 44b). U oba je slučaja gramatički morfem *-omu*, a stariji dativni gramatički morfem *-umu* nije potvrđen u tekstu.

U dativu je množine pronađen jedan primjer zamjenice: *uč(e)n(i)kom' svoimъ* (Roč 63r-d), tj. *učenykomъ svoimъ* (Hva 42d).

4.4. d) Akuzativ

U akuzativu jednine u muškome su i srednjemu rodu potvrđeni oblici koji su jednaki nominativu (neživo) ili oni koji su jednaki genitivu (živo): *dělo bo dobro* (Roč 62v-b, Hva 42b), *s(i)na č(lověčb)sk(a)go* (Roč 64r-d), tj. *s(y)na čl(o)v(ě)čbškago* (Hva 44a), *i(su)sa naricaemago h(rbst)a* (Roč 65r-c), tj. *i(su)sa nar(i)caemago h(rb)s(t)a* (Hva 44d). U *Ročkome* je misalu pronađen jedan primjer nekontrahiranoga oblika akuzativa jednine pridjeva srednjega roda: *i urêza emu uho desnoe* (64r-c), dok je u *Hvalovu zborniku* na paralelnome mjestu pridjev izostavljen: *i urêza emu uho* (43c).

Pronađeno je nekoliko primjera akuzativa posvojnih zamjenica: *na telo moe* (Roč 62v-b), tj. *na tĕlo moe* (Hva 42b), *vъzvraty nožb tvoi* (Hva 43c). Na paralelnom je mjestu u *Ročkome* misalu *v'zvraty nožb svoi* (64r-c), a česti su i akuzativni oblici odnosno-upitnih zamjenica: *čto ubo z'lê stvori* (Roč 65r-d), tj. *čto bo stvory zlo* (Hva 44d), *čto se v(a)mь mnitb* (Roč 64r-d), tj. *čto se mnitb vamь* (Hva 44a), *čto mi hočete dati* (Roč 63r-c), tj. *čto hočete my daty* (Hva 42c).

U akuzativu su jednine pridjeva i zamjenica ženskoga roda pronađeni ovi primjeri: *va vasь naricaemiju jît'samaniju* (Roč 63v-a), tj. *vъ v(ь)sь nar(i)caemiju getьsymani* (Hva 43a), *mogu raz'zoriti cr(ь)k(ь)vъ b(o)žiju* (Roč 64r-d), tj. *mogu razoryty crьkavь syju* (Hva 43d), *čto truždaete ženu siju* (Roč 62v-b), *v goru maslin'skiju* (Roč 63r-d), tj. *vъ goru elyonьsku* (Hva 42d), *vъ prъviju subotu* (Hva 46a), *edinogo o d(e)snoju a drugago o šuju* (Roč 65v-a), tj. *edynogo o desnuju i edynogo o šuju* (Hva 45b), *v siju nočb* (Roč 63v-a), tj. *vъ syju nočb* (Hva 43a), *hlamidoju črvlenoju* (Roč 65r-d), tj. *svlěkbše hlamidu črvlenu* (Hva 45a). U njima su uglavnom potvrđeni staroslavenski gramatički morfemi *-oju*, *-uju*, a mlađi su gramatički morfemi *-u*, *-ju* rijetki. Ipak, oni se sporadično pojavljuju u *Hvalovu zborniku* (*elyonьsku*, *črvlenu*) te su dokaz mlađega jezičnoga stanja. S ovom se činjenicom može povezati i prethodno naveden genitiv pridjeva muškoga roda *svetoga* koji se također pojavljuje u istom kodeksu i postaje svjedokom prodiranja mlađih jezičnih osobina u crkvenoslavensku osnovicu.

4.4. e) Lokativ

U lokativu su jednine pridjeva i zamjenica muškoga i srednjega roda pronađeni ovi primjeri: *v' vsemь mirê* (Roč 63r-c), tj. *vъ vsemь mĕrê* (Hva 42b), *i položi e v grobê svoemь novĕemь* (Roč 66r-c), dok u *Hvalovu zborniku* na paralelnom mjestu postoji *i položi e vъ novy*

groby (45d), a što je povezano s lokativom imenica i različitim refleksima jata o kojima je bilo riječi u poglavlju o morfologiji imenica.

U lokativu je množine pronađeno nekoliko primjera pridjeva muškoga i srednjega roda: *čedêhъ n(a)šihъ* (Roč 65r-d), tj. *čedyhъ našyhъ* (Hva 45a), *oblacêhъ n(e)beskihъ* (Roč 64r-d), tj. *oblacyhъ n(e)b(e)s(b)nyhъ* (Hva 44a), a iz njih je vidljivo da je gramatički morfem u lokativu množine pridjeva *-ih*, kao i u genitivu množine: *starêišinъ ljudaiskihъ* (Roč 63v-b).

4.4. f) Instrumental

U tekstu je pronađeno mnoštvo primjera instrumentala jednine pridjeva muškoga i srednjega roda: *sъ i(su)s(o)mъ galilêiskimъ* (Roč 64v-a), tj. *sъ i(su)s(o)mъ galelyskymъ* (Hva 45a), *vzvapi i(su)sъ gl(a)somъ veliemъ* (Roč 65v-b), tj. *vъzupivъ glasomъ velyimъ* (Hva 45c), *zaklinaju te b(ogo)mъ živimъ* (Roč 64r-d), tj. *zaklinaju te bog(o)mъ žyvimъ* (Hva 44a), *sa i(su)s(o)mъ nazaraninomъ* (Roč 64v-a), tj. *sъ i(su)s(o)mъ nazaratъskymъ* (Hva 44a). Može se zaključiti da je najčešći gramatički morfem *-imъ*, dok se na nekim mjestima u *Ročkome misalu* mogu pronaći i neki drugi gramatički morfemi (*-emъ*, *-omъ*), a što je u skladu s osobitostima osnova u staroslavenskom jeziku.

Pronađeno je nekoliko primjera instrumentala množine pridjeva i zamjenica: *pokivajuče gl(a)vami svoimi* (Roč 65v-a), tj. *pokyvajuče glavamy svoimy* (Hva 45b), *s mnozimi lažnimi sv(ê)dételi* (Roč 64r-d), tj. *mnogymъ že s(b)v(ê)dytelemъ lažnymъ* (Hva 43d). Dok se u *Ročkome misalu* obično javlja gramatički morfem *-imi*, pisar se Hvalova zbornika često dvoumi između gramatičkih morfema *-imi* i *-imъ*.

4.4. g) Lične zamjenice

Ličnim su se zamjenicama u staroslavenskom književnom jeziku smatrale zamjenica za prvo lice (*azъ*) koja je označavala govornika te zamjenica za drugo lice (*ty*) koja je označavala sugovornika. Za izražavanje trećega lica upotrebljavale su se pokazne zamjenice. Po sklonidbenim se osobinama i sintaktičkoj uporabi u lične zamjenice ubrajala i povratna zamjenica koja, kao i prethodne dvije, nije imala kategoriju roda. Od *azъ* i *ty* razlikovala se po tome što nije imala kategoriju broja, tj. imala je samo jedninu i to bez nominativnoga oblika. Odsutnost kategorije broja uzrokovala je uporabu povratne zamjenice uz prijelazne glagole kako bi se izreklo da je subjekt zahvaćen svojim djelovanjem.

Za sklonidbu je ličnih zamjenica bio karakterističan supletivizam osnova koji je upućivao na starost sklonidbe. Tako su, osim nominativa jednine za prvo lice (*azъ*), svi drugi oblici u jednini imali karakteristično početno *m-*, a u množini i dvojini (opet osim nominativa) početno *n-*. Oblici za drugo lice imali su u jednini početno *t-*, a u množini i dvojini *v-*.

Lične su zamjenice bile suprotstavljene neličnima, a to su: pokazne, odnosno-upitne, određene i neodređene. Razlika je između ličnih i neličnih zamjenica bila i morfološka i sintaktička. Lične su se zamjenice upotrebljavale u funkciji subjekta i objekta, a nelične najčešće u funkciji atributa. Nelične su se zamjenice mijenjale po rodovima, brojevima i padežima, a iznimka su, kao što je već rečeno, bile odnosno-upitne zamjenice *čъto* i *kъto* koje nisu imale kategoriju roda i broja⁴².

Lična se zamjenica za prvo lice jednine u *Ročkome misalu* i *Hvalovu zborniku* uvijek javlja u istome obliku: *čto mi hočete dati i azъ vam' i predam'* (Roč 63r-c), tj. *čto hočete my daty i azъ vamъ prêdamъ i* (Hva 42c), *eda azъ es(a)mъ g(ospod)i* (Roč 63r-d), tj. *eda azъ esamъ ravy* (Hva 42d), *obače ne êkože azъ hoću* (Roč 63v-a), tj. *obače ne êko azъ hoću* (Hva 43b), *azъ nikoliže ne sablažnju se* (Roč 63v-a), *azъ s vamy esamъ* (Hva 46c). Zanimljivo je da se u tekstu nijednom ne pojavljuje mlađi oblik ove zamjenice (*ê*), a koji je u to doba bio rekonstruiran i za štokavsko i za čakavsko narječje (i to od 12. stoljeća).

Zamjenice *azъ* i *ty* imaju iste oblike u genitivu i akuzativu jednine, a pronađeni su primjeri: *mene že ne vsagda imate* (Roč 62v-b), tj. *mene že ne vasagda imate* (Hva 42b), *da mimoidetъ čaša siê ot mene* (Roč 63v-a), tj. *da mymoidetъ čaša si ot mene* (Hva 43a), *tri kratъ otvržeši se mene* (Roč 63v-a), tj. *tri kratъ otvrъžeši se mene* (Hva 43a), *ne otvrgu se tebe* (Roč 63v-a), tj. *ne otvrъgu se tebe* (Hva 43a), *sidyahъ vъ crъkъvy i ne êste mene* (Hva 43d), *sv oružyemъ i drъkolamy êty mene* (Hva 43d), dok je na paralelnim mjestima u *Ročkome misalu* nenaglašeni akuzativni oblik *me*: *êko na razboinika li izidoste na me* (64r-c), *êste me* (64r-c), *sa oružiemъ i z drkolami êti me* (64r-c).

U dativu i lokativu jednine ličnih zamjenica pronađeni su ovi primjeri: *vsi vi sablaznite se o mnê* (Roč 63v-a), tj. *vsy vy sьblaznyte se o mnê* (Hva 43a), *êk(o)že skaza mnê g(ospod)i* (Roč 64v-b), tj. *êkože skaza mnê g(ospod)ъ* (Hva 44c), *da ugotovaemъ tebe pasku* (Hva 42c), *ne mogu um(o)liti o(tъ)ca moego da prêd'stavit' m'nê* (Roč 64r-c), *vsi sablaznet se o tebe* (Roč 63v-a), *amenъ g(lago)lju tebe* (Roč 63v-a), dok je u *Hvalovu zborniku* na paralelnim mjestima: *ne mogu umolity o(tъ)ca moego i prystavitъ mny* (43c), *vsy sьblaznetъ se o teby* (43a), *aminъ*

⁴² Ibid., 95-97.

g(lago)lju teby (43a). U *Hvalovu* se zborniku tako na jednome mjestu prepoznaje zapadnoštokavski oblik (*mani*) te na nekoliko mjesta mlađi oblici zamjenice (*tebi*).

U instrumentalu su jednine pronađeni samo ovi oblici ličnih zamjenica: *poždite sadê i bdite sa mnoju* (Roč 63v-a), tj. *poždyte zdy i bdyte sь mnoju* (Hva 43a), *edin' časъ pob'deti sa mnoju* (Roč 63v-b), tj. *edynogo časa pobdyti sь mnoju* (Hva 43b), *umrêti s toboju* (Roč 63v-a), tj. *s toboju umrêty* (Hva 43a).

Što se tiče množine ličnih zamjenica, za prvo su lice pronađeni oblici: *pror(o)ci namь h(rьst)e* (Roč 64v-a), tj. *pror(ь)cy namь h(rь)s(t)e* (Hva 44a), *da r(e)češi n(a)mь* (Roč 64v-a), tj. *da r(e)češy namь* (Hva 44a), *kr'vь ego n(a) n(a)sь* (Roč 65r-d), tj. *kr'vь ego na nasь* (Hva 45a). Za drugo su lice pronađeni oblici: *vsi vi sablaznite se* (Roč 63r-d), tj. *vsy vy sьblaznyte se* (Hva 42d), *r(e)če ženama ne boite se vy* (Hva 46b), *i azь vam' i predam'* (Roč 63r-c), tj. *i azь vamь prêdamь i* (Hva 42c), *kogo hočete da otpuču vamь* (Roč 65r-c), tj. *kogo hočete ot obyju otpuču vamь* (Hva 44d), *azь zapovydaju vamь* (Hva 46c), *êže za vi i za mnogie izlivaet se* (Roč 63r-d), *do togo d'ne egda piti vačnu s vami* (Roč 63r-d), tj. *do togo d(ь)ne egda pyju s vamy* (Hva 42d), *g(ospod)ь s vami* (Roč 62v-a).

Za izražavanje trećeg lica u tekstu se ne koriste pokazne zamjenice, kao što je to bio slučaj u staroslavenskom jeziku, već se koriste mlađi oblici ličnih zamjenica. Česti su oblici lične zamjenice za treće lice jednine muškoga roda, pa se ona pojavljuje u nominativu (*onь že r(e)če* (Roč 63r-c, Hva 42c)), genitivu: *s'vlêše s nego* (Roč 65r-d), tj. *svlêkьše sь nego* (Hva 45a), *tr'stь ot nego* (Roč 65r-d), a zanimljiv je akuzativ u kojem se javljaju različite varijante zamjenice: *ijuda predav'i ego* (Roč 64v-b), tj. *ijuda prêdavi ego* (Hva 45b), *nedostoino jes(tь) vьložyty ego* (Hva 44c), *pljujuče n(a) nь* (Roč 65r-d), tj. *pluvahu na nь* (Hva 45a), *obleše i v rizi* (Roč 65r-d), *ot toli iskaše podobna vr(ê)m(e)ne da i predastь* (Roč 63r-c), tj. *iskaše p(o)dobna vrêmene da i prêdastь* (Hva 42c), *êko da ubijut' i i ne obrêtahu* (Roč 64r-d), tj. *êko da ubjuty i i ne obrêtahu* (Hva 43d). Postoje kolebanja i u dativu jednine: *pristupi k nemu* (Roč 62v-b), tj. *prystupy k nemu* (Hva 42b), *posla k n(e)mu* (Roč 65r-c), tj. *posla k nemu* (Hva 44d), *r'cita emu* (Roč 63r-c), tj. *r(ь)cyte emu* (Hva 42c), *g(lago)la emu pet(a)rь* (Roč 63v-a), *g(lago)la emu pylatь* (Hva 44c). Nekoliko je primjera u lokativu: *pisano e(stь) o nemь* (Roč 63r-c), tj. *êkože jes(tь) pysano o nemь* (Hva 42d), *petarь že idêaše po nemь* (Hva 43d), te instrumentalu jednine: *i š nimь narodь mnogь* (Roč 63v-b), tj. *i s nimь narodь mnogь* (Hva 43c), *raspeše š' nimь* (Roč 65v-a), tj. *propeše s nimь* (Hva 45b), *i propetaê š' nimь* (Roč 65v-b), tj. *razboinika propeta sь nimь* (Hva 45c). Zanimljivo je da u svim primjerima u *Ročkome misalu* neopravdano

dolazi do jednačenja po mjestu tvorbe, tj. nenepčani suglasnik *s* neopravdano prelazi u nepčani suglasnik *š*, dok se to u *Hvalovu zborniku* ne događa.

Izdvojit će se i nekoliko primjera lične zamjenice za treće lice u množini: *oni že postaviše* (Roč 63r-c), tj. *ony že postavyšē* (Hva 42c), *i abie tekъ edinъ ot nihъ* (Roč 65v-b), *vъ istinu i ty otъ nihъ esi* (Hva 44b), *êdučimъ imъ r(e)če* (Roč 63r-c), *i(su)sъ r(e)če imъ* (Hva 42b), *obrête e speče* (Roč 63v-b, Hva 43b), *ne podobaetъ ih' vložiti v komoru* (Roč 64v-b), *pride i(su)sъ š nimi* (Roč 63v-a), tj. *pryde sъ nimy* (Hva 43a).

Govoreći o morfologiji pridjeva, može se zaključiti da se arhaični oblici još uvijek u tekstu *Muke po Mateju* jako dobro čuvaju u genitivu i akuzativu jednine (npr. *loznago, naricaemago*). U jednome se primjeru u *Hvalovu zborniku* donosi gramatički morfem *–oga* umjesto karakterističnog staroslavenskog *–ago*, a koji je jako važan u odnosu na ostale primjere u kojima se dosljedno čuva stariji gramatički morfem. U *Ročkome* je *misalu* pronađeno nekoliko primjera za nominativ jednine pridjeva ženskoga roda (npr. *poslêdnaê*) u kojima se ogleda čuvanje sufiksarno-morfematskog sustava staroslavenskoga književnog jezika.

Što se tiče morfologije zamjenica, može se zaključiti da se i u *Ročkome misalu* i u *Hvalovu zborniku* još uvijek dobro čuvaju stariji oblici zamjenica. Tako se u obama tekstovima pronalazi lična zamjenica za prvo lice jednine *azъ*, a mlađa varijanta te zamjenice (*ê*) nije potvrđena, iako je ona od 12. stoljeća rekonstruirana u štokavskom i čakavskom narječju. U dativu i lokativu lične zamjenice u *Hvalovu se zborniku* na jednome mjestu donosi zapadnoštokavski oblik za prvo lice jednine (*mani*), a na nekoliko mjesta mlađi oblik lične zamjenice drugoga lica jednine (*tebi*). Zanimljivo je da se u tekstovima pojavljuju čak tri varijante lične zamjenice za treće lice u akuzativu jednine muškoga roda: *ego/i/nъ*. Odnosno-upitne zamjenice javljaju se uvijek u istim oblicima: *kto i čto*, a njihova zamjena mlađim oblicima *gdo, što, ča* nije prisutna u tekstovima. Osim toga, nema ni zamjene *iže/ježe/jaže* oblicima *ki/ko/ka*. Na elemente staroslavenskoga jezika u tekstu upućuju i nekontrahirani oblici posvojnih zamjenica u genitivu jednine muškoga i ženskoga roda (*moego, moee*). Iz svega se ovoga može zaključiti da se u oblicima pridjeva i zamjenica u ovim liturgijskim tekstovima još uvijek vidi velik utjecaj staroslavenske jezične norme.

4.5. Morfologija glagola

U ovome će poglavlju biti riječi o glagolskim oblicima koji su korišteni u *Ročkome misalu* i *Hvalovu zborniku*. Pokušat će se uvidjeti je li i u njima, kao i u oblicima imenica, pridjeva i zamjenica, dobro očuvana starina i elementi staroslavenske jezične tradicije. Jezično će se stanje nastojati prikazati mnoštvom primjera.

4.5. a) Infinitiv

Infinitiv je neosobni glagolski oblik koji je u staroslavenskom i praslavenskom jeziku završavao na *-ti*, a pored infinitiva postojao je i supin koji također nije imao morphem koji je ukazivao na subjekt radnje pa je on umjesto infinitivnog nastavka *-ti* imao samo *-tь*. Istraživači su u njima vidjeli okamenjene padežne oblike starih glagolskih imenica. Infinitiv je najčešće služio kao dopuna drugom glagolu ili imenima, a supin se najčešće upotrebljavao uz glagole kretanja⁴³.

U tekstu se *Muke po Mateju* dosljedno donosi infinitiv, a ne supin: *načeše edin' po edinomъ gl(agola)ti* (Roč 63r-d), tj. *načeše g(lago)lati* (Hva 42c), *pilatъ povelê dati t(ê)lo* (Roč 66r-c), tj. *pylatъ povely dati têlo* (Hva 45d), *načety p(e)t(a)rъ rotiti se i kleti* (Roč 64v-a), tj. *načety rotiti se i klety* (Hva 44b), *êko ne imaty piti* (Roč 63r-d), tj. *êko ne imaty pyti* (Hva 42d), *ače ne možety čaša siê mimoiti* (Roč 63v-b), tj. *ače ne možety sy čaša mimoity* (Hva 43b), *mogu raz'zoriti cr(b)k(b)vъ* (Roč 64r-d), tj. *mogu razoryty crьkavъ* (Hva 43d). U svim su ovim primjerima infinitivni oblici dopuna glagolima.

4.5. b) Participi

Participi su gramatički oblici koje su tako imenovali antički gramatičari koji su uvidjeli da oni, s jedne strane, pripadaju glagolima (kadšto izražavaju vrijeme i stanje, a imaju i rekciju), a, s druge strane, pripadaju imenima (imaju kategoriju padeža i roda). U općeslavenskom ih je književnom jeziku bilo pet. Tako su postojali participi prezenta (aktivni i pasivni) i participi preterita (aktivni prvi i drugi te pasivni)⁴⁴.

⁴³ Ibid., 136, 137.

⁴⁴ Ibid., 137.

Aktivni particip preterita drugi i pasivni particip preterita obično služe za oblikovanje složenih glagolskih oblika. Osnova se aktivnoga participa preterita drugoga dobivala od infinitivne tako da joj se dodavao sufiks *-l*, a tako dobivenoj participskoj osnovi dodavale su se oznake za rod: *-ъ/-a/-o* (npr. *glagola-l-ъ/-a/-o*). U tekstu *Muke* ovi su primjeri aktivnoga participa preterita drugog: *vskuju me esi ostavilь* (Roč 65v-b), tj. *въskuju me esy ostavilь* (Hva 45c), *v grobê svoemь novêemь iže bê is'sêkalь* (Roč 66r-c), *druže drzai na čto esi prišal'* (Roč 64r-c), *druže na neže esy prišlь* (Hva 43c), *dêlo bo dobro sadêlala e(stь)* (Roč 62v-b).

Osnova se pasivnog participa preterita dobivala od infinitivne dodavanjem sufiksa *-n* ili *-en* ili *-t*. Tako dobivenoj osnovi dodavali su se gramatički morfemi za rod: *-ъ/-a/-o*. Sufiks *-n* dobivali su glagoli kojima je infinitivna osnova završavala na *-a* ili na *-ê*: *glagola-n-ъ/-a/-o*. Sufiks *-en* dobivali su glagoli kojima je osnova završavala na suglasnik, na *-y* i na *-i*: *nes-en-ъ/-a/-o*. Sufiks *-t* dobivali su glagoli kojima je infinitivna osnova završavala na *-e*, *-u*, *-i* i *-ê*: *ču-t-ъ/-a/-o*⁴⁵. Primjeri su za pasivni particip preterita u tekstu ovi: *pisano e(stь) o nemь* (Roč 63r-d), tj. *êkože jes(tь) pysano o nemь* (Hva 42d), *i s(i)nь č(lovêčь)ski predanь budetь* (Roč 62v-b), tj. *i s(y)nь čl(o)v(ê)čьsky prêdanь budetь* (Hva 42a), *imêše že tagda sv(e)zana* (Roč 65r-c), tj. *imêše že togda svezana* (Hva 44d), *iže za ubiistvo etero v'vrženь bê v' tamnicu* (Roč 65r-c), *vino sь žlčiju smêšeno* (Roč 65v-a), tj. *vyno sь žlčьju smêšenь* (Hva 45b). Može se zaključiti da nema nikakvih osobitosti ni međusobnih razlika u ovim dvama kodeksima u vezi s uporabom tih dvaju participa.

Pasivni particip prezenta u tekstu *Muke po Mateju* zaista se jako rijetko rabi. Njegova se osnova dobivala tako da se prezentskoj dodalo *-om* ili *-em* ili *-im*. Ti su sufiksi imali značenje „particip prezenta pasivni“ i na njih su se onda dodale uobičajene oznake za rod. Samoglasnikom *o* osnovu su proširili glagoli *e*-tipa kojima je prezentska osnova završavala na suglasnik i atematski glagoli, npr. *bodetь* (*bod+om+ъ/-a/-o*). Samoglasnikom *e* osnovu su proširili glagoli *e*-tipa kojima je osnova završavala na jotu ili palatal, npr. *koljetь*, *znajetь* (*znaj+em+ъ/-a/-o*). Samoglasnikom *i* prezentsku su osnovu proširili svi glagoli *i*-tipa, npr. *nositi*, *hvaliti* (*nos+im+ъ/-a/-o*). U hrvatski se ovaj particip najčešće prenosi zavisnom rečenicom (npr. *se jestь têlo moje dajemoje za vy prenosi se kao ovo je moje tijelo koje se daje za vas*)⁴⁶. Nekoliko je primjera participa prezenta pasivnog: *i prišad'še na mêsto naricaemoe gol'gota* (Roč 65v-a), tj. *i prišadьše na mêsto rekomoê golьgatь* (Hva 45b), *sedêše sь slugami da vidit' kon'činu tvorimomu* (Roč 64r-d), dok se u *Hvalovu zborniku* na paralelnom mjestu

⁴⁵ Ibid., 143-145.

⁴⁶ Ibid., 140, 141.

izostavlja pasivni particip prezenta: *sêdyaše sь slugami vêdêty hotei konьčynu ego* (43d), što je osobito zanimljivo.

Za razliku od participa prezenta pasivnog, particip je prezenta aktivni čest u tekstu. On se u staroslavenskom jeziku tvorio od prezentske osnove i tri skupine nastavaka: a) –y za muški i srednji rod i –*oči* za ženski rod, b) –*e* za muški i srednji rod i –*oči* za ženski rod te c) –*e* za muški i srednji rod te –*eči* za ženski rod. Prvu su skupinu nastavaka dobivali glagoli *e*-tipa kojima je osnova završavala na suglasnik i atematski glagoli (npr. *bodetь, jestь, dastь*), drugu su skupinu nastavaka dobivali glagoli *e*-tipa kojima je prezentska osnova završavala na jotu i palatal (npr. *koljetь, znajetь, kupujetь*), a treću skupinu nastavaka glagoli *i*-tipa (*nositi, hvaliti*). Aktivni je particip prezenta u općeslavenskom književnom jeziku označavao glagolsku radnju usporednu s predikatnom radnjom ili s radnjom finitivnoga glagolskog oblika. Taj se particip u hrvatski prenosi glagolskim prilogom sadašnjim ili zavisnom rečenicom (npr. *poslêdь že pridô i pročejê dêvy glagoljôcê* prenosi se kao *a poslije dođoše i ostale djevice govoreći*)⁴⁷. U tekstu *Muke po Mateju* particip se prezenta aktivnog sklanja, a u većini je primjera potvrđen ženski rod, tj. oblik na –*ci*: *pristupi k' nemu rabina etera g(lago)ljuči* (Roč 64v-a), tj. *prystupy k nemu edyna rabyna g(lago)ljuči* (Hva 44a), *pristupi k nemu žena imuči alvestru* (Roč 62v-b), tj. *prystupy k nemu žena imučy albvastarь* (Hva 42b), *vzliê na gl(a)vu emu vzležeću* (Roč 62v-b), tj. *vъzlyê emu na glavu vъzležeću* (Hva 42b), *uzrite s(i)na č(lovêčь)sk(a)go sedeča o desnoju sili b(o)žie i greduča* (Roč 64r-d), tj. *uzryte s(y)na čl(o)v(ê)čьskago sêdeča o desnuju sili i greduča* (Hva 44a). U množini je dobro očuvan stari gramatički morfem –*e*: *uč(e)n(i)ci sie negodovaše g(lago)ljuče* (Roč 62v-b), tj. *učenyicy ego negodovaše g(lago)luče* (Hva 42b), *zdravь c(êsa)ru ijudêiski i pljujuče n(a) nь* (Roč 65r-d), *mimohodeče hulahu i pokivajuče gl(a)vami svoimi* (Roč 65v-a), *mimohodeče že hulahu i pokyvajuče glavamy svoimy* (Hva 45b), *eže hodiše po i(su)sê ot galilêe služeče emu* (Roč 66r-c), *iže idu po i(su)sy i ot galelye služeče emu* (Hva 45d), a gramatički je morfem –*i* rjeđi: *večerajučim že imь priêt' i(su)sь hlêbь* (Roč 63r-c), *i êdučimь imь r(e)če* (Roč 63r-c), tj. *êdučimь že imь pryemь i(su)sь hlêbь* (Hva 42d). U ovim kodeksima nisu pronađene velike međusobne razlike u čuvanju participa prezenta aktivnog.

Osnova za particip preterita aktivnog prvog dobivala se od infinitivne tako da joj se dodao sufiks jor (ь), a na taj se sufiks za muški i srednji rod dodao nulti morfem (–*o*), a za ženski –*ši*: *rek-ь-ši, pad-ь-ši*. Ako je infinitivna osnova završavala na samoglasnik, pojavljivalo se hijatsko *v*: *glagola-v-ь-ši*. Aktivni je particip preterita prvi označavao radnju koja se izvršila

⁴⁷ Ibid., 138-140.

prije predikatske radnje ili radnje finitivnoga glagola. Kad je bio u nominativu, taj se particip mogao prevesti glagolskim prilogom prošlim ili nezavisnom rečenicom, a kad je bio u kosim padežima, prevodio se zavisnom rečenicom (npr. *slyšavъ že irodъ* prevodi se kao *čuvši pak Herod*)⁴⁸. Primjera je u tekstu *Muke po Mateju* mnogo, a u kodeksima nisu pronađene velike međusobne razlike u čuvanju ovog glagolskog oblika: *i(su)su že bivšu va vitanii* (Roč 62v-b), *i(su)su že byvšū vъ vytanyi* (Hva 42b), *večeru že bivšu vzleže i(su)sъ* (Roč 63r-c), tj. *večeru že byvšū vzleže i(su)sъ* (Hva 42c), *jutru že biv'šu svet' stvoriše* (Roč 64v-a), tj. *jutru že byvšū svêť stvoryše* (Hva 44b), *svezavše i i vedoše i prêdaše puntъskomu pylatu gemonu* (Hva 44b), *v'šadъ vnutarъ* (Roč 64r-c), tj. *v'šadъ vъ nutarъ* (Hva 43d), *i iz'šadъ vanъ plaka se gor'ko* (Roč 64v-a), tj. *išadъ vanъ plaka se gorъko* (Hva 44b), *oni že šad'še utvrđiše grobъ* (Roč 66r-d), tj. *ony že šadъše utvrđyše grobъ* (Hva 46a), *vino sъ žlčiju smêšeno i vkuš' ne hotê piti* (Roč 65v-a), tj. *vyno sъ žlčyju smêšenъ i vkušъ ne hotê piti* (Hva 45b).

4.5. c) Present

U staroslavenskom je književnom jeziku gramatički morfem u prvom licu jednine prezenta bio *-o*, a refleks je toga glasa bio *u*. U gotovo je svim situacijama u tekstu *Muke po Mateju* očuvan taj gramatički morfem koji pripada tradiciji: *am(e)nъ g(lago)lju v(a)mъ* (Roč 63r-c), tj. *am(i)nъ g(lago)lju vamъ* (Hva 42b), *u t(e)be stvoru pasku* (Roč 63r-c), tj. *u tebe stvoru pasku* (Hva 42c), *p(o)m(o)lju se sьdê* (Roč 63v-a), tj. *pomolju se tamo* (Hva 43a), *azъ nikoliže ne sablažnju se* (Roč 63v-a). U skupinu glagola s nultim tematskim morfemom, a koji se još zovu i atematski glagoli, u staroslavenskom su se jeziku ubrajali glagoli *byti*, *dati*, *jasti*, *imêti* i *vêdêti*. Ti su glagoli u prvom licu jednine imali gramatički morfem *-m* koji je potvrđen u tekstu u nekoliko glagola: *eda azъ esamъ g(ospod)i* (Roč 63r-d), tj. *eda azъ esamъ g(ospod)y* (Hva 42c), *êko ne imamъ piti* (Roč 63r-d), tj. *êko ne imamъ pyti* (Hva 42d), *ne vêmb* (Roč 64v-a, Hva 44a).

U drugom je licu jednine prezenta potvrđen gramatički morfem *-ši* koji je bio uobičajen u staroslavenskom jezičnom sustavu: *ne vêmb čto g(lago)leši* (Roč 64v-a, Hva 44a), *čto e(stъ) n(a)mъ ti uzriši* (Roč 64v-b), tj. *čto jes(tъ) namъ ty uzryši* (Hva 44b), *ne slišiši li elika si na te sv(ê)dêtel'stvujutъ* (Roč 65r-c), tj. *ne sliši li koliko na te svydytelъstvujutъ* (Hva 44c), *da r(e)češi n(a)mъ* (Roč 64r-d), tj. *da r(e)češy namъ* (Hva 44a).

⁴⁸ Ibid., 141, 142.

Gramatički morfem *-tь* potvrđen je u svim primjerima u trećem licu jednine prezenta, a uvijek je pisan sa znakom za poluglas (*ь* ili *'*): *ne v d(a)nь prazdn(i)kь da ne mlьva budetь* (Roč 62v-b), tj. *ne va praznikь da ne mlьva budetь* (Hva 42b), *prije neže petehь vspoetь* (Roč 63v-a), tj. *prěžde dažde pytelь ne vazglasytь* (Hva 43a), *vzmožno e(stь) da mimoidetь čaša* (Roč 63v-a), tj. *vьzmožno jes(tь) da mymoidetь čaša* (Hva 43a).

I u prvome je licu množine prezenta očuvano starije stanje pa je gramatički morfem *-mь* ili *-m'*: *pristupiše uč(e)n(i)ci ka i(su)su g(lago)ljuče kadê hočeši da ugotovaem' ti êsti pasku* (Roč 63r-c), tj. *prystupiše kь i(su)su učenycy ego g(lago)luče gdy hočeši da ugotovaemь tebe pasku* (Hva 42c), *a proči v istinu g(lago)lahu ostavi i da vidimь ače pridetь iliê izb(a)vit' i* (Roč 65v-b). U drugome je licu množine prezenta gramatički morfem *-te*: *kogo hočete ot oboju* (Roč 65r-c), tj. *kogo hočete ot obyju* (Hva 44d), *čto truždaete ženu siju* (Roč 62v-b), *tako li ne vazmožete edynogo časa pobdyti* (Hva 43b), a u trećem licu množine *-tь*: *prišad'še uč(e)n(i)ci ego ukradut' i i rekutь ljudemь* (Roč 66r-d), tj. *prišdьše učenicy ego ukradutь i i rekutь ludemь* (Hva 46a), *se že vse b(i)si da zbudut se knigi pr(o)r(o)časkie* (Roč 64r-c), *se že vse bys(tь) da sьb(u)dutь se knygy pror(o)čьskye* (Hva 43d). Zanimljivo je da se u tvorbi prezenta još uvijek dosljedno čuvaju gramatički morfemi koji pripadaju tradiciji te da ne postoje nikakve inovacije koje bi ukazivale na prodiranje mlađih jezičnih osobina u crkvenoslavensku osnovicu.

4.5. d) Imperativ

Što se tiče imperativa, u staroslavenskom jeziku nije bilo posebnih oblika za prvo lice jednine, treće lice množine i treće lice dvojine. Drugo i treće lice jednine tvorilo se tako da se prezentskoj osnovi glagola dodao gramatički morfem *-i*, a u množini su ostali prezentski nastavci, s tim da se tematski vokal *-e-* promijenio u *-ê-* koji je iza palatala prešao u *-i-*. Iznimka su bili glagoli *viděti*, *věděti*, *ěsti* i *dati*⁴⁹.

U tekstu *Muke po Mateju* postoji nekoliko imperativnih oblika, a gotovo su svi oni u drugom licu množine, izuzev *v'zvrati nožь svoi* (Roč 64r-c), tj. *vьzvraty nožь tvoi* (Hva 43c), *sp(a)si se samь* (Roč 65v-a), tj. *s(b)p(a)sy sebe* (Hva 45b), *radui se ravy* (Hva 43c). Primjeri su: *idite v gradь k' eteru i r'cita emu* (Roč 63r-c), tj. *iděte vь gradь kь eteru i r(b)cyte emu* (Hva 42c), *poždite sadê i bdite sa mnoju* (Roč 63v-a), tj. *poždyte zdy i bdyte sь mnoju* (Hva 43a), *g(lago)la imь spite juže i počivaite* (Roč 63v-b), tj. *g(lago)la imь spyte pročy i počyvaite* (Hva

⁴⁹ Ibid., 135, 136.

43b), *vstanite* (Roč 63v-b), tj. *vbstanête* (Hva 43b), *primite i êdite se e(stb) t(ê)lo moe* (Roč 63r-d), tj. *prêmête i êdyte se jes(tb) têlo moe* (Hva 42d), *piite iz nee v'si* (Roč 63r-d), tj. *pyte ot nei vsi* (Hva 42d). Može se primijetiti da su uz staroslavenske oblike (*idête, vbstanête, prêmête*) potvrđeni i oni mlađi, hrvatski oblici koji su u tekstu i češći. Zanimljivo je da su u *Ročkome misalu* u svim primjerima potvrđeni mlađi oblici, u *Hvalovu zborniku* oni supostoje s onim starijima, staroslavenskima. Zaključuje se da u ovom glagolskom obliku nije potvrđena starina i jezična obilježja staroslavenskog jezika kao u ostalima.

4.5. e) Aorist

Aorist je najčešći glagolski oblik u *Muci po Mateju*. To potvrđuju navedeni primjeri: *reče že emu i(su)sb* (Roč 63v-a, Hva 43a), *na pogrebenie stvori* (Roč 63r-c), tj. *na pogrebenye me stvory* (Hva 42b), *z(e)mľa potrese se kam(e)nie raspade se i grobi otvoriše se* (Roč 65v-b), tj. *zemľa potrese se i kamenye raspade se i groby otvorêše se* (Hva 45c), *položi e v grobê svoemь* (Roč 66r-c), tj. *poloży e vb novy groby* (Hva 45d), *privali kam(e)nь veli* (Roč 66r-c), tj. *vbzvaly kamenь velyi* (Hva 45d), *porugaše se emu* (Roč 65r-d, Hva 45a), *udari raba arhierêova i urêza emu uho desnoe* (Roč 64r-c), tj. *udari raba arhyeryova i urêza emu uho* (Hva 43c), *raspeše š' nimь i d'va razboinika* (Roč 65v-a), tj. *propeše s nimь dva razboinika* (Hva 45b). Iz ovih je primjera vidljivo da je u tekstu čest aorist u trećem licu jednine i trećem licu množine. No, na temelju se njih ne može puno zaključiti o utjecaju staroslavenskog jezika u cijelome tekstu jer se oblici aorista u tim dvama licima u staroslavenskom i hrvatskom jeziku ne razlikuju.

Aorist je u staroslavenskom jeziku označavao prošlu svršenu radnju. Dakle, ako je imperfekt odgovarao na pitanje *što se događalo*, aorist je odgovarao na pitanje *što se dogodilo*. Češće se tvorio od svršenih glagola nego od nesvršenih. U staroslavenskom su jeziku postojala tri aorista: asigmatski aorist te dva sigmatska. Asigmatski se aorist tvorio od glagola *e*-tipa kojima je infinitivna osnova završavala na suglasnik, tj. od glagola s nultim sufiksom (npr. *pek-ø-ti*) i od glagola sa sufiksom *-nq-* (*dvignøti*). Ovaj se aorist zvao asigmatskim jer se tvorio bez *s* (sigme), za razliku od ostalih dvaju aorista. Stjepan Damjanović tvrdi da je već u kanonskim staroslavenskim tekstovima asigmatski aorist bio arhaičan oblik pa se često zamjenjivao sigmatskim aoristima⁵⁰. U tekstu *Muke po Mateju* može se pronaći nekoliko primjera

⁵⁰ Ibid., 131.

asigmatskog aorista: *spiv'she izidu v goru maslin'skuju* (Roč 63r-d), *vbnidu vb s(ve)ty ego gradb* (Hva 45d), *ishodeče že obrêtu čl(o)v(ê)ka* (Hva 45a).

Što se tiče sigmatskog prvog aorista, njegov naziv dolazi od grčkog naziva sigma za *s*. Naime, aorisna osnova dobivena je tako da se taj morfem dodavao na infinitivnu osnovu. Ostaci sigmatskog prvog aorista u tekstu nalaze se u glagolima *vêse*, *privêse*, *êše*, *rêše* i vidljivi su u nekoliko primjera: *i vese i na raspetie* (Roč 65v-a), *oni že êmšei i(su)sa i privese i* (Roč 64r-c), *pristupiše sêdečei tu i rêše petru* (Roč 64v-a), *takožde že i vsy učenygy rêše* (Hva 43a), *pristupal'she i ruki vzložiše na i(su)sa i êše i* (Roč 64r-c), *priem'she srebro rêše nedostoino jes(tb) vložyty ego* (Hva 44c). Ostaci sigmatskog prvog aorista vidljivi su i u dvojini: *poslêd že pristupista dva lažna sv(ê)dêtela i rêsta* (Roč 64r-d), tj. *poslêdb že prystupysta dva lažy s(b)v(ê)dytela i rêsta* (Hva 43d) te u obliku *bistb: ot šestoe godini tьma bistb* (Roč 65v-b), *obyčai bys(tb) gemunu* (Hva 44c), *i se trusb velyi bys(tb)* (Hva 46a).

Sigmatski se drugi aorist tvorio od glagola *e*-tipa kojima je infinitivna osnova imala nulti gramatički morfem i glagola sa sufiksom *-nq-*. Osnova se za drugi sigmatski aorist dobivala tako da su se infinitivni sufiksi (*-ø-* i *-nq-*) zamijenili samoglasnikom *o* i sigmom koja je u intervokalnem položaju prešla u *h*⁵¹. Navest će se tek nekoliko primjera: *êko na razboinika li izidoste na me sa oružiemь* (Roč 64r-c), *povedošê i na propetye* (Hva 45a), *oni že im'she i(su)sa i vedošê i kb kaiêpy* (Hva 43d), *učenygy ego nočyju prišdb'she i ukredošê namь* (Hva 46c).

Nisu pronađene velike međusobne razlike u distribuciji aorista u ovim dvama kodeksima. Zanimljivo je da su u njima podjednako dobro očuvani oblici asigmatskog aorista koji je već u kanonskim staroslavenskim tekstovima bio arhaičan oblik. Ostaci sigmatskog prvog aorista pronađeni su u glagolima *vêse*, *privêse*, *êše*, *rêše* te u dvojini i obliku *bistb*, a u tekstu su pronađeni i brojni primjeri sigmatskog drugog aorista.

4.5. f) Imperfekt

Imperfekt se u staroslavenskom književnom jeziku tvorio na dva načina, kadšto od infinitivne osnove (ako je ona završavala na *-a* ili na *-ê*), a kadšto od prezentske (u svim drugim slučajevima). U prvom bi slučaju tvorba imperfekta išla po formuli *infinitivna osnova + morfološka konstanta (-ah-)* + nastavci koji su bili isti kao kod asigmatskog aorista, npr. *glagola-ah-ъ*, *glagola-aš-e*. U drugom bi se slučaju tvorio po formuli *prezentska osnova + ê +*

⁵¹ Ibid., 131-135.

ah + nastavci, npr. *pad-ê-ah-ъ*, *pad-ê-aš-e...* Već se u staroslavenskim kanonskim spomenicima sufiksally –*aah* kontrahiralo u –*ah*, a –*êah* u –*êh*⁵².

I u tekstu *Muke po Mateju* prevladavaju kontrahirani oblici imperfekta: *i(su)sъ že ml'čaše* (Roč 64r-d), tj. *i(su)sъ že ml'čaše* (Hva 43d), *vnutarъ sedêše sъ slugami* (Roč 64r-c), *imêše že togda svezana* (Hva 44d), *egože hotêhu* (Roč 65r-c), *pluvahu na nъ* (Hva 45a), *rugahu se emu* (Roč 65r-d, Hva 45a), a nekontrahirani se oblici uglavnom čuvaju u *Hvalovu zborniku*, što je vidljivo u primjerima: *vъšadъ vъ nutarъ sêdyaše sъ slugami* (Hva 43d), *sidyahъ vъ crъkъvy* (Hva 43d), *petarъ že idêaše po nemъ* (Hva 43d), *i sêdêaše na nemъ* (Hva 46a). Glagol *byti* imao je u staroslavenskom jeziku u imperfektu dvije osnove: *bêah-* i *bêh-*. U tekstu *Muke po Mateju* zabilježen je samo kontrahirani oblik: *bêhu že tu i ženi mnogie* (Roč 66r-c), tj. *bêhu že tu ženy mnogye* (Hva 45d), *bêhu že tu m(a)riê magdalêna i drugaê m(a)riê* (Roč 66r-c), *sъtniki že i iže bêhu s nymъ* (Hva 45d).

4.5. g) Perfekt i pluskvamperfekt

Za razliku od aorista i imperfekta, ova se dva složena glagolska oblika za izricanje prošle radnje u tekstu *Muke po Mateju* zaista rijetko koriste. Perfekt se u staroslavenskom jeziku tvorilo od aktivnog participa preterita drugog i trajnoga prezenta pomoćnog glagola *byti*. Primjeri su za perfekt ovi: *i(su)sъ že r(e)če emu druže drzai na što esi prišal'* (Roč 64r-c), tj. *i(su)sъ že r(e)če emu druže na neže esy prišlъ* (Hva 43c), *b(ož)e b(ož)e moi vskuju me esi ostavilъ* (Roč 65v-b), tj. *b(o)že b(o)že moi vъskuju me esy ostavilъ* (Hva 45c), *inie e(stъ) s(ъ)p(a)salъ a sebe li ne možeť s(ъ)p(a)s(i)ti* (Roč 65v-a), tj. *inie e(stъ) s(ъ)p(a)s(a)lъ sebe ly ne možeť s(ъ)p(a)sty* (Hva 45b). Može se primijetiti da glagol *byti* u njima uvijek dolazi u naglašenom obliku.

U staroslavenskom se jeziku pluskvamperfekt tvorilo od aktivnog participa preterita drugog kojemu se dodavao ili imperfekt, ili perfekt ili aorist pomoćnog glagola *byti*⁵³. Pluskvamperfekt je u tekstu *Muke po Mateju* vrlo rijedak i pronađen je samo u jednome primjeru u *Ročkome misalu*: *i obrete e speče bêhu bo očesa ihъ otegotela* (63v-b).

⁵² Ibid., 128-130.

⁵³ Ibid., 146.

4.5. h) Futur

U staroslavenskom se jeziku futur prvi tvorio na dva načina. Tako se futur za svršene glagole izražavao prezentom, a nesvršeni su glagoli tvorili futur prezentom pomoćnog glagola (*byti*, *hotěti*, *načęti*, *iměti*) i infinitivom. Futur drugi tvorio se od aktivnog participa preterita drugog kojemu se dodavao prezent pomoćnog glagola *byti*⁵⁴. U *Muci po Mateju* buduća se radnja gotovo uvijek izražavala prezentom svršenih glagola, a vrlo su rijetki primjeri za složeni futur. Zbog toga se može smatrati da je i u tvorbi futura u tekstu *Muke po Mateju* vidljiv ostatak stare jezične tradicije. Primjeri su za jednostavni futur: *po trihъ d(b)něhъ vstanu* (Roč 66r-d), tj. *po trehъ d(b)nehъ vъstanu* (Hva 46a), *prěe neže petehъ v'spoetъ tri kratъ otvržeši se mene* (Roč 64v-a), tj. *prěžde daže pytelъ ne vazglasytъ try kratъ otvržešy se mene* (Hva 44b), *g(lago)lju v(a)тъ êko edinъ otъ v(a)sъ predast me* (Roč 63r-c), tj. *g(lago)lju vamъ êko edynъ ot v(a)sъ prědastъ me* (Hva 42c), *iže omočitъ sa mnoju v solilo ruku ta me predastъ* (Roč 63r-d), tj. *omoče sъ mnoju vъ trovly ruku ta me prědastъ* (Hva 42d). Iz ovih je primjera vidljivo da ne postoje međusobne razlike u zastupljenosti futura u ovim dvama kodeksima.

Može se zaključiti da su starina i jezične karakteristike staroslavenskog jezika dobro očuvane i u glagolskim oblicima u *Muci po Mateju*. Mlađe su jezične inovacije neznatne i zanemarive u odnosu na one starije. Tako se može govoriti o inovacijama u tvorbi imperativa (primjeri poput *iděte*, *vъstaněte* vrlo su rijetki) i imperfekta gdje prevladavaju kontrahirani oblici (npr. *hotěhu*, *iměše*) u odnosu na nekontrahirane. No, starina je u tekstu vidljiva u staroslavenskim gramatičkim morfemima u tvorbi prezenta, u očuvanju asigmatskog aorista i participa prezenta pasivnog, u sklonidbi participa prezenta aktivnog i u jednostavnim oblicima futura prvog.

4.6. Morfologija brojeva

Nekoliko je glavnih brojeva potvrđeno u *Muci po Mateju*. Tako za broj jedan postoje ovi primjeri: *i se edinъ ot stoečihъ* (Roč 64r-c), tj. *i se edynъ ot sučyhъ* (43c), *g(lago)lju v(a)тъ êko edinъ otъ v(a)sъ* (Roč 63r-c), *togda šadъ edynъ* (Hva 42c). Broj jedan u staroslavenskom se jeziku sklanjao po zamjeničkoj deklinaciji pa u tekstu postoje primjeri: *otпустiti ljudetъ edinogo ot svezanih'* (Roč 65r-c), *tako li ne vazmožete edynogo časa* (Hva 43b), *raspeše š' nimъ i d'va razboinika edinogo o d(e)сноju* (Roč 65v-a). U jednome je primjeru u *Hvalovu zborniku*

⁵⁴ Šimić 2000: 75, op. cit.

potvrđen ženski rod broja jedan: *prystupy k nemu edyna rabyrna* (44a), dok je na paralelnom mjestu u *Ročkome misalu* zamjenica: *pristupi k' nemu rabina etera* (64v-a). Broj dva potvrđen je u primjerima: *posléd že pristupista dva lažna sv(ê)détela* (Roč 64r-d), *vêste êko po dvêju d(ь)nъju paska budetъ* (Hva 42a), *raspeše š' nimъ i d'va razboinika* (Roč 65v-a), kao i tri: *mogu raz'zoriti cr(ь)k(ь)vъ b(o)žiju i trimi danmi sazidati ju* (Roč 63r-d), *pytelъ ne vazglasytъ tri kratъ* (Hva 43a), *po trihъ d(ь)nêhъ vstanu* (Roč 66r-d). Broj dvanaest potvrđen je u primjerima: *edinъ ot obêju na deste naricaemi ijuda skariot'ski* (Roč 63r-c), *vъzleže i(su)sъ sъ obyma na desete učenikoma* (Hva 42c), a u tekstu postoje i potvrde rednih brojeva: *strêci groba do tretago d(ь)ne* (Roč 66r-c), tj. *utvrъdyty grobъ do tretiêgo d(ь)ne* (Hva 46a), *ot šestoe godini tъma bistъ po vsei z(e)mli do godini devetoe* (Roč 65v-b).

4.7. Morfologija priloga i veznika

Prilozi su nepromjenjive riječi koje se dodaju glagolima, pridjevima i drugim prilozima da bi dopunile ili pobliže odredile njihovo značenje. Po postanku su se prilozi u staroslavenskom jeziku dijelili na prvotne (*paky, abije, juže, nynê*), zamjениčke i imenske. Zamjenski su prilozi bili najčešći u staroslavenskim tekstovima, a bili su oblikovani od zamjениčkih korijena i posebnih sufikasa. Svaki je sufiks imao svoju funkciju pa je sufiks *-de* označavao mjesto, *-amo* smjer kretanja, *-du/-dê* mjesto odakle se kreće, *-gda* vrijeme, a *-ako/-ače* način⁵⁵.

U *Muci po Mateju* jedan je od najčešćih zamjениčkih priloga *тъgda*, a u staroslavenskom je književnom jeziku imao dvije varijante: *тъgda* i *togda*. *Tagda* je hrvatska varijanta ovoga priloga. Sva se tri oblika susreću u *Muci po Mateju*, s tim da se u *Hvalovu zborniku* dosljedno na svim mjestima donosi *togda*: *togda sьbraše se* (42a), *togda voini gemonovy pryemъše i(su)sa* (45a), *togda zaplivaše lice emu* (44a), *togda pylatъ povely dati têlo* (45d), a u *Ročkome se misalu* donose različite varijante: *tagda sabraše se* (62v-b), *tagda pristupal'se* (64r-c), *togda ide edinъ* (63r-c), *togda uč(e)n(i)ci vsi* (64r-c), *тъgda pride i(su)sъ* (63v-a), *тъgda raspeše š' nimъ* (65v-a), a iz kojih se može zaključiti da je pisar ovaj zamjениčki prilog bilježio nedosljedno.

Prilog *êko* nije zamijenjen svojom mlađom varijantom *kako*: *g(lago)lju tebê êko v siju nočъ* (Roč 63v-a), *vêste êko po dvêju d(ь)nъju* (Hva 42a), *êko na razboinika li izidoste na me*

⁵⁵ Damjanović 2003: 149-153, op. cit.

(Roč 64r-c), *g(lago)lju že vamъ êko ne imamъ pyti* (Hva 42d), *r(e)če bo êko s(i)nъ b(o)ži esamъ* (Roč 65v-b), *rotiti se i klety êko ne znaju čl(o)v(ê)ka* (Hva 44b). Zanimljivo je da je u prilogima koji su u staroslavenskom književnom jeziku imali konsonantsku skupinu *žd* ona dobro očuvana, što je još jedan dokaz čuvanja starine u tekstu: *t(a)kožde že i arhierêi* (Roč 65v-b), *prêžde dažde pytelъ* (Hva 43a), *p(o)m(o)li se troiceju tožde reki* (Roč 63v-b), *takožde že i vsy učenycy rêše* (Hva 43a), *êko s(y)nъ b(o)žyi esamъ takožde* (Hva 45c).

U tekstu su potvrđeni veznici: *i (kam(e)nie raspade se i grobi otvoriše se* (Roč 65v-b), *edynogo o desnuju i edynogo o šuju* (Hva 45b)), *da (naustiše ljudi da isproset(b) varavu* (Roč 65r-c), *svećaše da i(su)sa lastyju* (Hva 42b)), *bo (dêlo bo dobro sadêlala e(stb)* (Roč 62v-b), *možaše bo muro se prodano byti* (Hva 42b)), *eda (eda k(a)ko nočiju prišad'se uč(e)n(i)ci ego* (Roč 66r-d), *otvečavъ že ijuda prêdavy ego eda azb esamъ ravy* (Hva 42d)), *ubo (k(a)ko ubo vzbudut se knigi* (Roč 64r-c), *poveły ubo utvrъdyty grobъ* (Hva 46a)), *neže (prêe neže petehb* (Roč 64v-a), *r(e)če emu druže na neže esy prišlb* (Hva 43c)), *radi (êko zavysty rady prêdaše i* (Hva 44d)), *obače (da mimoidetъ čaša siê ot mene obače ne êkože azb hoću* (Roč 63v-a)).

Zanimljivo je da se veznik *ače* u tekstu dosljedno javlja u tom obliku te on nije zamijenjen mlađom leksičkom varijantom *ako*: *bole bi emu bilo ače i ne rodil se bi č(lovê)kb ta* (Roč 63r-d), *o(tb)če moi ače ne možetъ sy čaša* (Hva 43b), *o(tb)če moi ače vzmožno e(stb)* (Roč 63v-a), *r(e)češy namъ ače ty esy h(rb)s(t)b* (Hva 44a), *ače vsi sablaznet se o tebé azb nikoliže ne sablažnju se* (Roč 63v-a), *s(b)p(a)sty ače c(êsa)rъ iz(dravi)l(e)vъ jes(tb)* (Hva 45b).

Može se zaključiti da je i iz ovoga malog korpusa nepromjenjivih vrsta riječi vidljivo da su i u ovome jezičnome segmentu vidljivi utjecaji stare jezične tradicije. Tako su u tekstu *Muke po Mateju* još uvijek dobro očuvani staroslavenski zamjениčki prilozima *togda* i *êko*, kao i staroslavenski veznici *ače*, *eda*, *ubo*, *obače*, *neže*. Vrlo je zanimljivo da se na svim mjestima u *Hvalovu zborniku* dosljedno donosi stariji oblik zamjениčkog priloga *togda*, dok se pisar *Ročkoga misala* dvoumi pa koristi i staroslavenske i hrvatsku varijantu ovoga priloga: *tagda*, *togda*, *tbгда*.

U Tablici 1. još će jednom biti prikazane najvažnije i najveće morfološke razlike u *Ročkome misalu* i *Hvalovu zborniku*.

Ročki misal	Hvalov zbornik
lokativ jednine imenica muškoga roda	
najčešći gramatički morfem: -ê (<i>kamenê</i>)	najčešći gramatički morfem: -i (<i>kameni</i>)
lokativ jednine imenica ženskoga roda	
najčešći gramatički morfem: -ê (<i>godinê</i>)	najčešći gramatički morfem: -i (<i>godini</i>)

dvojina imenica ženskoga roda	
čuvanje akuzativa dvojine imenica ženskoga roda: <i>rucê</i>	na mjestu dvojine akuzativ množine imenica ženskoga roda: <i>ruci</i>
nominativ jednine pridjeva ženskoga roda	
bolje čuvanje elemenata sufiksally morfološki sustava staroslavenskog jezika: <i>poslédnaê</i>	bolje čuvanje mlađih oblika pridjeva: <i>poslédna</i>
genitiv jednine pridjeva muškoga roda	
dosljedno čuvanje staroslavenskih gramatičkih morfema – <i>ago</i> i – <i>ego</i> : <i>novago</i>	jedan, ali važan mlađi gramatički morfološki među starijima: <i>svetoga</i>
akuzativ jednine pridjeva ženskoga roda	
dosljedno čuvanje staroslavenskih gramatičkih morfema – <i>oju</i> , – <i>uju</i> : <i>črvlenoju</i>	supostojanje starijih i mlađih gramatičkih morfema: <i>pr̃vjuju</i> , ali <i>črvlenu</i>
lokativ jednine pridjeva muškoga roda	
najčešći gramatički morfološki: – <i>ê</i> (<i>novêem</i>)	najčešći gramatički morfološki: – <i>i</i> (<i>novy</i>)
instrumental jednine pridjeva muškoga roda	
gramatički morfemi – <i>im̃</i> , – <i>em̃</i> , – <i>om̃</i> : <i>živim̃</i> , ali <i>velim̃</i>	gramatički morfološki – <i>im</i> : <i>velyim̃</i>
instrumental množine pridjeva i zamjenica muškoga roda	
gramatički morfološki – <i>imi</i> : <i>svoimi</i> , <i>mnozimi</i>	gramatički morfemi – <i>imi</i> i – <i>im̃</i> : <i>svoimy</i> , ali <i>mnogim̃</i>
akuzativ jednine lične zamjenice azь	
čuvanje naglašanih oblika: <i>mene</i>	supostojanje naglašanih i nenaglašanih oblika: <i>mene</i> , <i>me</i>
dativ i lokativ jednine lične zamjenice azь	
čuvanje staroslavenskog oblika: <i>mnê</i>	čuvanje staroslavenskog, ali i zapadnoštokavskog oblika: <i>mny</i>
dativ i lokativ jednine lične zamjenice ty	
čuvanje staroslavenskog oblika: <i>tebê</i>	supostojanje staroslavenskih i hrvatskih oblika: <i>tebê</i> , <i>teby</i>
instrumental jednine lične zamjenice za treće lice muškoga roda	
neopravdano i dosljedno jednačenje po mjestu tvorbe: <i>š' nim̃</i>	nema jednačenja po mjestu tvorbe: <i>sъ nim̃</i>
pasivni particip prezenta	
bolje čuvanje: <i>naricaemoe</i> , <i>tvorimomu</i>	pronađen samo jedan primjer: <i>rekomoe</i>
imperativ glagola	
potvrđeni su samo mlađi oblici: <i>idite</i> , <i>bdite</i>	supostojanje starijih i mlađih oblika: <i>bdyte</i> , ali <i>idête</i>
imperfekt glagola	
potvrđeni su samo kontrahirani oblici: <i>ml'čāše</i> , <i>sedēše</i>	češći su nekontrahirani oblici od kontrahiranih: <i>ml̃čāše</i> , ali <i>sêdēāše</i>
brojevi	
nema potvrda ženskoga roda broja jedan, korištenje zamjenice: <i>etera</i>	čuvanje ženskoga roda broja jedan: <i>edyna</i>
zamjenički prilog tьgda	
supostojanje <i>togda</i> , <i>tagda</i> , <i>tьgda</i>	dosljedno korištenje <i>togda</i>

Tablica 1.

5. Sintaksa

Iz sintakse će *Muke po Mateju* biti naveden manji broj razlika između *Ročkoga misala* i *Hvalova zbornika*. Te će se razlike uglavnom odnositi na red riječi ili vrstu rečenice.

Marija Pantelić bavila se sintaksom biblijskih tekstova te je ustanovila da se hrvatskoglagoljski misali mogu podijeliti u dvije matice: južnu i sjevernu. Ustanovila je da su razlike među pojedinim hrvatskoglagoljskim misalima, između ostalog, nastale zbog različitih predložaka s kojih su tekstovi prevedeni. Tako je većina hrvatskoglagoljskih tekstova prepisana sa staroslavenskih predložaka prevedenih prema grčkom. No, s vremenom se hrvatskoglagoljske knjige sve više oslanjaju na latinske tekstove. Pantelić je pretpostavila da se južna matica hrvatskoglagoljskih misala, na čelu s *Novakovim misalom*, oslanja na *Vulgatu*, a sjeverna, na čelu s *Vatikanskim četvrtim misalom*, na *Septuagintu*. U sjevernu su maticu svrstani i istarsko-kvarnerski misali, pa i *Ročki misal*, a detaljnom je analizom autorica potvrdila svoje početne teze. *Vatikanski* je *četvrti misal*, zbog pretpostavke da najbolje čuva tradiciju, uzet kao osnovni tekst te je uspoređen s ostalim hrvatskoglagoljskim misalima. Utvrđeno je da se *Ročki misal* nije previše udaljio od osnovnoga teksta te da je u njemu i dalje dobro očuvana starina⁵⁶. Zbog toga će se daljnjom analizom pokušati utvrditi razlikuje li se sintaksa *Hvalova zbornika* od one iz *Ročkoga misala*, i to tako da će biti uspoređena samo ona mjesta u kojima se ovi tekstovi razlikuju. Razlike će biti svrstane u tri grupe. Prvu će grupu činiti primjeri u kojima je vidljiv različit poredak rečeničnih sastavnica, drugu će grupu činiti primjeri u kojima su dodane ili ispuštene riječi i sintagme, a treću primjeri u kojima su dodane ili ispuštene rečenice.

Prvu grupu primjera čine ovi: *vzliê na gl(a)vu emu vzležeću* (Roč 62v-b), tj. *vъzlyê emu na glavu vъzležeću* (Hva 42b), *pristupiše uč(e)n(i)ci ka i(su)su* (Roč 63r-c), *prystupiše kъ i(su)su učenyicy* (Hva 42c), *s(i)nъ že č(lověčъ)ski idetъ êk(o)že pisano e(stъ) o nemъ* (Roč 63r-d), tj. *s(y)nъ že čl(o)v(ê)čъsky idetъ êkože jes(tъ) pysano o nemъ* (Hva 42d), *tъgda pride i(su)sъ š nimi* (Roč 63v-a), tj. *togda pryde sъ nimy i(su)sъ* (Hva 43a), *pristupal'she i ruki vzložiše na i(su)sa* (Roč 64r-c), tj. *pristuplъshe vъzložyše rucy na i(su)sa* (Hva 43c), *pet(a)rъ že po nemъ iděše izdaleka* (Roč 64r-c), tj. *petarъ že iděaše po nemъ iz daleče* (Hva 43d), *i(su)sъ že r(e)če emu ti r(e)če* (Roč 64r-d), *g(lago)la emu i(su)sъ ty r(e)če* (Hva 44a), *slišas'te vlaspimiju ego čto se v(a)mъ mnitъ* (Roč 64r-d), tj. *slyšaste vlaspimyju čto se mnyтъ vamъ* (Hva 44a), *v istinu s(i)nъ b(o)ži sa bē* (Roč 66r-c), tj. *vъ istinu s(y)nъ b(o)žy bē sъ* (Hva 45d).

⁵⁶ Pantelić 1967: 71.

Iz ovih je primjera vidljivo da se poredak rečeničnih sastavnica u *Ročkome misalu* i *Hvalovu zborniku* dosta razlikuje, a još je više primjera u kojima su u jednome tekstu dodane, a u drugome ispuštene riječi ili sintagme: *vzliêv'si bo žena siê mur'ro sie na telo moe* (Roč 62v-b), tj. *vъzlyêvъšy bo muro se na têlo moe* (Hva 42b), *da ugotovaem' ti êsti pasku* (Roč 63r-c), tj. *da ugotovaemъ tebê pasku* (Hva 42c), *prešadъ malo padъ nicъ na z(e)mli molaše se g(lago)le* (Roč 63v-a), tj. *prъšadъ malo padъ nicъ mole se i g(lago)le* (Hva 43a), *obače ne êkože azъ hoću na êk(o)že ti hočeši o(tъ)če* (Roč 63v-a), tj. *obače ne êko azъ hoću na êkože ty* (Hva 43b), *urêza emu uho desnoe* (Roč 64r-c), *urêza emu uho* (Hva 43c), *êko na razboinika li izidoste na me* (Roč 64r-c), tj. *êko tako na razboinyka ly izydete* (Hva 43c), *togda načetъ p(e)t(a)rъ rotiti se i kleti* (Roč 64v-a), tj. *togda načetъ rotiti se i klety* (Hva 44b), *sagrêšihъ g(ospode)vê sagrêšihъ predav' kr'vъ nepovin'nu* (Roč 64v-b), tj. *sъgrêšihъ prêdavъ krъvъ nepovinъnu* (Hva 44b), *r(e)čenoe pr(o)r(o)komъ g(lago)ljučimъ* (Roč 64v-b), tj. *r(e)čenoe eremyemъ pror(o)komъ g(lago)lučymъ* (Hva 44c), *daše emu vino sъ žlčiju smêšeno* (Roč 65v-a), tj. *daše emu pyty octeno vyno sъ žlčyju smêšeny* (Hva 45b), *vidêvše trusъ z(e)mli* (Roč 66r-c), tj. *v(i)dyvъše trusъ* (Hva 45d).

U ovoj je grupi primjera moguće dodatno izdvojiti one u kojima se govori o Isusovu odnosu s učenicima. U *Ročkome se misalu* uz imenicu *učenici* uvijek donosi i zamjenica, dok je ona u *Hvalovu zborniku* dosljedno izuzeta: *vzleže i(su)sъ sa obêma na desete uč(e)n(i)koma svoima* (Roč 63r-c), tj. *vъzleže i(su)sъ sъ obyma na desete učenykoma* (Hva 42c), *g(lago)la uč(e)n(i)k(o)mъ svoimъ* (Roč 63v-a), *g(lago)la učenykomъ* (Hva 43a), *pride k' uč(e)n(i)komъ svoimъ* (Roč 63v-a), tj. *pride kъ učenykomъ* (Hva 43b).

Osim utjecaja različitih predložaka, na razlike je u tekstovima moglo utjecati i posuđivanje riječi i rečenica iz srodnih sinoptičkih mjesta. Takvo je posuđivanje vidljivo u *Ročkome misalu* gdje su u tekst preuzete riječi iz kanona mise: *se bo e(stъ) čaša krъvi moee novago zavêta taina vêri* (63r-d), a čime se čuva starije stanje, i liturgijsko i tekstološko i jezično⁵⁷.

Primjećuje se da je u *Hvalovu zborniku* veći broj ispuštenih riječi i sintagmi, iako to značenjski najčešće ne utječe na tekst. Izostavljanje pojedine riječi u *Hvalovu zborniku* uglavnom utječe na stil i dojam rečenice, a to potvrđuje slučaj s izostavljanjem zamjenice *svoj* koja odnosu Isusa i učenika daje dozu bliskosti i intimnosti. No, ponekad izostavljanje pojedine

⁵⁷ Šimić 2000: 85, op. cit.

riječi ili sintagme smanjuje količinu informacija, npr. *urêza emu uho desnoe* (Roč 64r-c) u odnosu na *urêza emu uho* (Hva 43c).

U tekstu *Muke po Mateju*, za razliku od dodanih ili ispuštenih riječi i sintagmi, nema puno dodanih ili ispuštenih rečenica. U *Hvalovu zborniku* postoji rečenica *онъ же прыеть кopye probode emu rebra i izyde abyе voda i крѣv* (45b) koje nema u *Ročkome misalu*. Osim toga, u *Hvalovu zborniku* na jednome mjestu stoji *въnidu въ s(ve)ty ego gradъ i êvyše se mnogymъ* (45d), dok je u *Ročkome misalu* na paralelnome mjestu samo *i êviše se mnogimъ* (66r-c).

Razlike su u ovim dvama tekstovima vidljive i u rubrikama, pa u *Ročkome misalu* postoje dvije: *poklonet se vsi* (65v-a), *sie poi v tonъ e(van)j(e)lski* (66r-c). Rubrike su karakteristične po tome što ih se može razlikovati od sakralnoga teksta po prodoru narodnoga govora. Naime, pisari su shvaćali različite uloge jezika pa je u rubrikama više dolazio do izražaja govorni jezik⁵⁸. No, budući da je u *Muci po Mateju* u *Ročkome misalu* zaista mali broj rubrika, a u *Hvalovu zborniku* se one ni ne pojavljuju, ne može se reći jesu li i pisari ovih dvaju tekstova dobro razlikovali sakralni od govornoga jezika.

6. Leksik

Leksik obuhvaća skup riječi jednoga jezika (opći leksik), narječja ili kojega drugoga oblika jezika (npr. leksik određene struke)⁵⁹. Leksik je podložniji promjenama nego drugi dijelovi govora i brzo se mijenja, no on ponekad čuva zanimljive arhaizme koji mogu biti svjedoci jezičnoga razvoja. Već su u najstarijim pisanim spomenicima staroslavenskoga doba postojale razlike u fonologiji, morfologiji, sintaksi, a posebice u leksiku. Marinka Šimić govori kako je još i Meillet isticao dijalekatski karakter staroslavenskoga leksika. On je bio najočitiji u leksičkim dubletama koje su se razlikovale po nijansama svoga značenja zahvaljujući uporabi u specifičnim društvenim i ekonomskim prilikama. Tako je leksem *кѣnigy* bio tipičan južnoslavenizam, *bukъvi* moravizam, *pisanije* rusizam.

Olga Nedeljković isticala je kako u najstarijim slavenskim tekstovima postoji nekoliko slojeva leksika: prvi i najstariji sloj, praslavenski sloj jedinstva; drugi sloj koji čine leksemi preuzeti od Gota u pradomovini u 3. i 4. stoljeću (npr. *кѣnъzъ* od *kuning*, *vragъ* od *wraks*); treći sloj koji čine leksemi preuzeti od raznih naroda s kojima su Slaveni, preselivši se iz

⁵⁸ Ibid., 88.

⁵⁹ <http://proleksis.lzmk.hr/425/>, pristupljeno 27. svibnja 2018.

pradomovine, došli u kontakt (npr. *ban* od Avara, *despot* od Grka); te četvrti sloj koji čine leksemi koje Slaveni preuzimaju iz grčkog i latinskog u procesima pokrštavanja. Ti su leksemi ušli u prve slavenske prijevode, ali su kasnije zamijenjeni mlađim, staroslavenskim nazivima⁶⁰.

Josip Vajs u svojim je istraživanjima utvrdio da je u hrvatskoglagoljskim tekstovima dobro očuvana ćirilometodska tradicija. On je utvrdio da je kanon najstarijeg hrvatskoglagoljskog misala panonsko-moravskog podrijetla te ga je smatrao najstarijim očuvanim slavenskim prijevodom uopće. Svoju je tezu podupro primjerima iz njegova rječnika koji pokazuju veliku starinu: *eterъ*, *doideže*, *drъkolъ*, *knъžъnikъ*, *varêti*⁶¹. Zanimljivo je da se neki od ovih leksema pojavljuju i u *Muci po Mateju* u *Ročkome misalu* i *Hvalovu zborniku* pa će se daljnjom analizom pokušati utvrditi u kojoj mjeri ovi liturgijski tekstovi čuvaju staroslavenski leksički fond. Zbog toga će se ovi tekstovi usporediti, a leksičke će se razlike podijeliti u dvije vrste: leksičke dublete i leksičke varijante. Leksičke su dublete raznokorijenske riječi koje imaju isto ili vrlo slično značenje. S druge strane, leksičke su varijante one riječi koje imaju isti korijen, a razlikuju se fonološki ili tvorbeno.

6.1. Leksičke dublete

Ročki misal	Hvalov zbornik
<i>stražu</i> (66r-d)	<i>kustodyju</i> (46a)
<i>съ стражами</i> (66r-d)	<i>съ kustodyeju</i> (46a)
<i>opona</i> (65v-b)	<i>katape(ta)zma</i> (45c)
<i>celuju</i> (63v-b)	<i>lobžu</i> (43c)
<i>celova</i> (63v-b)	<i>oblobyza</i> (43c)
<i>vidê</i> (64v-a)	<i>uzrê</i> (44a)
<i>maslin'skuju</i> (63r-d)	<i>elyonъsku</i> (42d)
<i>druž'bu</i> (65r-d)	<i>spyru</i> (45a)
<i>učitelju</i> (63v-b)	<i>ravy</i> (43c)
<i>spugu</i> (65v-b)	<i>gubu</i> (45c)
<i>gotovъ</i> (63v-b)	<i>badarъ</i> (43b)
<i>sadê</i> (63v-a)	<i>zdy</i> (43a)

Tablica 2.

⁶⁰ Šimić 2000: 89, op. cit.

⁶¹ Ibid., 90.

U Tablici 2. navedene su leksičke dublete koje se pojavljuju u *Muci po Mateju* u *Ročkome misalu* i *Hvalovu zborniku*. Uz svaki je leksem navedena oznaka gdje se on može pronaći u tekstu pa primjeri u kojima su leksemi potvrđeni neće biti ovdje doneseni.

U tekstu *Muke po Mateju* dobro su očuvani staroslavenski leksemi poput *ugotovati* (*ugotovaše pasku* (Roč 63r-c, Hva 42c)), *znamenie* (*dastь imь zn(a)m(e)nie* (Roč 63v-b), tj. *dastь imь znamenye* (Hva 43c)), *paraskavjîê* (*d(ь)nb̄ iže e(stь) po paraskavjii* (Roč 66r-d), tj. *d(ь)nb̄ iže jes(tь) po paraskavjyi* (Hva 46a)), *eterь* (*č(lovê)kь eterь bogatь* (Roč 66r-c), *idête vь gradь kь eteru* (Hva 42c)), *glagolati* (*i(su)sь že g(lago)la emu* (Roč 63r-d), *načêše g(lago)lati* (Hva 42c)), *sъblazniti se* (*vsi sablaznet se o tebê* (Roč 63v-a), *vsy vy sьblaznyte se* (Hva 42d)), *mьva* (*da ne mьva budetь* (Roč 62v-b, Hva 42b)). Da se u ovom tekstu krije veliko leksičko bogatstvo, potvrđuju i primjeri sinonima. Takav je slučaj s riječju *lanita* (obraz, lice)⁶² koja je vrlo arhaična, a potvrđena je u tekstu te je kombinirana s mlađom varijantom *lice*: *tagda opljuvaše lice ego i za lanitê tepošê i* (Roč 64v-a), a isto je u *Hvalovu zborniku*: *togda zapluvaše lice emu*, a malo dalje *že za lanitu udaryše* (44a). Slična je situacija i u sljedećem primjeru s glagolima *vêdêti* i *znati*: *ne vêtmь čto g(lago)leši (...)* *načety p(e)t(a)рь rotiti se i kleti êko ne znaju č(lovê)ka togo* (Roč 64v-a), tj. *ne vêtmь čto g(lago)leši (...)* *otvrъže se sь kletvoju êko ne znaju čl(o)v(ê)ka* (Hva 44b). Pisari su ovih dvaju tekstova tako kombinirali različite sinonime i postizali nijansiranje na leksičkoj razini. Takva je situacija vidljiva i u primjeru: *razdêlišê s(e)bê rizi moe i o man'têzê moemь metaše žrêbь* (Roč 65v-a), *svlêkьše sь nego hlamydu i oblьkoše vь rzyzь svoe* (Hva 45a), gdje se kombiniraju sinonimi *riza*, *hlamida*, *mantiza*.

S druge strane, u *Muci po Mateju* sačuvano je i nekoliko neprevedenih grčkih riječi: *alavastr'* (*žena imuči alvestru* (Roč 62v-b), tj. *žena imučy albvastarь* (Hva 42b)), *vlasfimija* (*êko vlaspimiju r(e)če* (Roč 64r-d), *slyšaste vlaspimyju* (Hva 44a)), *hlamida* (*i odêše i hlamidoju* (Roč 65r-d), *svlêkьše sь nego hlamydu* (Hva 45a)). Iz prethodne je tablice vidljivo da su u *Hvalovu zborniku* češći grecizmi nego u *Ročkome misalu* pa postoje primjeri poput *ravy* (43c), *kustodyju* (46a), *katape(ta)zma* (45c), *elyonьsku* (42d), *spyru* (45a), *badarь* (43b) koji su u *Ročkome misalu* zamijenjeni slavenizmima, ali zanimljivo je da su svi oni pronađeni i potvrđeni u *Malom staroslavensko-hrvatskom rječniku*. U primjeru *sadê* (Roč 63v-a), *zdy* (Hva 43a) vidljiva je zamjena leksema novijom leksičkom dubletom, a zanimljivo je da se ta zamjena nije dogodila ni na jednome mjestu u tekstu u glagolu *glagolati*, tj. *govoriti* koji je jedan od najčešćih (pojavljuje se oko trideset puta).

⁶² Damjanović i sur. 2009., op. cit.

Moguće je izdvojiti i leksičku dubletu *selo / niva* koja se u tekstu javlja četiri puta, s tim da je u *Hvalovu zborniku* uvijek donesen isti leksem: *kupyše imъ selo, nar(e)četъ se selo, selo krъvy do sego d(ъ)ne, daše na sely* (44c). U *Ročkome* je misalu drugačija situacija pa se miješaju *selo* i *niva*: *kupiše imi selo, nar(e)če se niva, selo kr'vi daže do sego d(ъ)ne, daše e na nivê* (64v-b), i to vrlo pravilno: *selo-niva-selo-niva*. Bitno je naglasiti da je u staroslavenskom jeziku leksem *selo* imao dva značenja pa se odnosio na područje, mjesto, ali i na njivu, tj. polje⁶³. Zaključuje se da s jedne strane postoji pisar *Hvalova zbornika* koji dosljedno rabi stariji leksem *selo* u značenju *njiva, polje* dok je, s druge strane, pisar *Ročkoga misala* neodlučan između starije i mlađe varijante leksema pa ih kombinira.

6.2. Leksičke varijante

Za staroslavenski je jezik karakteristično mnoštvo leksičkih dubleta, ali i leksičkih varijanata. Tako postoje dvije podvrste. Fonološke su leksičke varijante nastale uslijed raznih lokalnih fonoloških promjena na različitim područjima, npr. *popelъ / pepelъ, sramъ / stramъ*, dok su tvorbene leksičke varijante nastale u procesu tvorbe kao rezultat oformljivanja jednog te istog korijena, npr. *načęlo / začęlo, razboi / uboi*⁶⁴.

U *Muci po Mateju* u *Ročkome misalu* i *Hvalovu zborniku* nema puno leksičkih varijanata, a to se može smatrati posljedicom nastajanja ovih dvaju liturgijskih tekstova na sličnome jezičnom području. No, neke su fonološke i tvorbene leksičke varijante ipak potvrđene. One fonološke (poput alternacija *v/b, f/p-v*) obrađene su u poglavlju o fonologiji pa neće biti ponavljane. Što se tiče tvorbenih, najčešća je *propeti/raspeti*. U ovom je slučaju vrlo teško odrediti koja je varijanta mlađa, a koja starija. Prva je varijanta prastari leksem iz istočne Panonije, ali i srpska lokalna osobina. Druga je varijanta češka i slovačka, ali i bugarska, slovenska i hrvatska osobina⁶⁵. Leksem *propeti* pojavljuje se u *Hvalovu zborniku* na svim mjestima u tekstu: *s(y)nъ čl(o)v(ê)čъsky prędanъ budetъ na propetie* (Hva 42a), *g(lago)laše emu vsy da propetъ budetъ* (Hva 44d), *vъryêhu g(lago)ljuče da propetъ budetъ* (Hva 45a), *prędastъ imъ da i propnutъ* (Hva 45a), *takožde že i razboinika propeta sъ nimъ* (Hva 45c). Isti je leksem rjeđi u *Ročkome misalu* (*prop'ni i prop'ni i* (Roč 65r-d), *t(a)kožde že i propetaê š' nimъ* (Roč 65v-b)) u kojem se češće donosi *raspeti*: *predanъ budetъ na raspeticie* (Roč 62v-b), *rêše že vsi*

⁶³ Ibid.

⁶⁴ Šimić 2000: 98, op. cit.

⁶⁵ Ibid., 99.

da raspety budety (Roč 65r-d), tьgda raspeše š' nimь i d'va razboinika (Roč 65v-a). Slično kao i u primjeru sa leksemima *selo / niva*, pisar *Hvalova zbornika* u cijelome tekstu *Muke po Mateju* dosljedno rabi samo jedan leksem, dok je pisar *Ročkoga misala* ponovno neodlučan pa na nekim mjestima u tekstu donosi jedan, a na nekima drugi leksem.

Ročki misal	Hvalov zbornik
<i>opljuvaše</i> (64r-d)	<i>zapljuvaše</i> (44a)
<i>končinu</i> (64r-d)	<i>konacь</i> (46d)
<i>vspomenu</i> (64v-a)	<i>pomenu</i> (44b)
<i>srebrniki</i> (64v-b)	<i>srebro</i> (44b)
<i>s'tarêišini</i> (62v-b)	<i>starьcy</i> (42a)

Tablica 3.

U Tablici 3. vidljive su ostale tvorbene leksičke varijante.

Marija Pantelić bavila se liturgijskim tekstovima i utvrdila je da leksičke razlike među njima mogu biti brojne. Zaključila je da se najviše razlika susreće u evanđeljima, što je i razumljivo jer su ona najstariji i najfrekventniji crkveni tekstovi pa ih mnogi znaju napamet. Ti su se tekstovi najviše prepisivali pa je u njih prepisivač unosio i nešto svoje, starije je riječi znao zamjenjivati poznatijima i mlađima, posebno onima iz svakodnevne upotrebe⁶⁶.

Može se zaključiti da su i leksičke razlike u *Muci po Mateju* u *Ročkome misalu* i *Hvalovu zborniku* brojne. U oba se teksta dobro čuvaju neprevedene grčke riječi poput *hlamida*, *vlasfimija*, ali se u *Hvalovu zborniku* još uvijek dobro čuvaju grecizmi (*gubu*, *spyru*, *ravy*) koji su u *Ročkome misalu* ipak zamijenjeni slavenizmima. Leksičkih je varijanata mnogo manje, a jedna je od glavnih *propeti / raspeti*. Iz nje se, kao i iz leksičke dublete *selo / niva* može zaključiti ponešto o pisarima tekstova. Važno je naglasiti da je u obama tekstovima dobro očuvano staroslavensko leksičko bogatstvo koje je u rijetkim slučajevima zamijenjeno mlađim varijantama (npr. *glagolati* nikada nije zamijenjeno s *govoriti*).

⁶⁶ Pantelić 1967: 61, op. cit.

7. Zaključak

Iz ove je jezične analize *Muke po Mateju* iz *Hvalova zbornika* i *Ročkoga misala* vidljivo da se jezik ovih dvaju liturgijskih kodeksa, nastalih u isto vrijeme i na bliskom geografskom području, ponekad dosta razlikuje. U *Ročkome* je *misalu* tako vokalizacija poluglasa puno češća nego u *Hvalovu zborniku*, a ona se dosljedno provodi u prijedlozima i prefiksima, ali i u sredini riječi. U *Ročkome misalu*, baš kao i u ostalim hrvatskoglagoljskim tekstovima, na kraju riječi (na „čvrstim“ pozicijama) još uvijek prevladava štapić, a ne apostrof. U *Hvalovu zborniku* takve dvostrukosti u bilježenju znaka za poluglas nema, on se bilježi isključivo jerom koji je još uvijek dobro očuvan. Budući da je u *Hvalovu zborniku* manje primjera vokalizacije poluglasa nego u *Ročkome misalu*, potvrđeno je mišljenje Stjepana Damjanovića da je vokalizacija jače zahvatila glagoljičke nego ćiriličke tekstove. Jat je u obama tekstovima još uvijek zasebna jedinica glasovnog sustava, ali su česti i njegovi refleksi. U *Ročkome misalu* brojniji su ekavizmi, dok se ikavizmi dobro čuvaju u imperativima glagola. Podrijetlo ekavizama u ovome je kodeksu vjerojatno pod utjecajem sjevernih čakavskih govora, a dokaz da je njegov pisar doživljavao *ê* kao glas tipa *e* potvrđuje jedan primjer u kojem je na mjestu staroga glasa *ę* također *ê*: *sêdêću*. U *Hvalovu su zborniku* ikavizmi brojniji od ekavizama (pronađen je samo jedan primjer), a to se može smatrati jednim od najvažnijih zapadnoštokavskih elemenata u tekstu. U istome kodeksu postoji često etimološko neopravdano upisivanje digrafa *ѣ* koji se u latinicu transliterira kao *y*. U *Ročkome misalu*, u skladu s glagoljskom tradicijom, jery ne postoji od 12. stoljeća kad se izjednačio s *i*. U obama je kodeksima refleks prednjega nazala *e*, a u *Ročkome misalu* nije pronađen nijedan primjer refleksa *a*, što je tipična čakavska osobina.

Što se tiče morfologije, može se reći da je ona u ovim kodeksima još uvijek pod jakim staroslavenskim utjecajem. Najočitiije se utjecaj starine vidi u morfologiji zamjenica. Tako u tekstu još uvijek postoji zamjenica za prvo lice jednine *azъ*, kao i upitno-odnosne zamjenice *kto* i *čto* čija zamjena mlađim oblicima *gdo*, *što*, *ča* nije prisutna u tekstovima. Osim toga, nema ni zamjene *iže/ježe/jaže* čakavskim oblicima *ki/ko/ka*. Zanimljivo je da se u dativu i lokativu jednine lične zamjenice *azъ* u *Ročkome misalu* dosljedno čuva stariji oblik (*mnê*), dok se u *Hvalovu zborniku* na jednome mjestu donosi onaj mlađi (*mny*) koji se može smatrati zapadnoštokavskim elementom. U dativu i lokativu jednine lične zamjenice *ty* u *Hvalovu zborniku* supostoje staroslavenski i hrvatski oblici (*tebê*, *teby*), dok se u *Ročkome misalu* još uvijek dosljedno čuvaju samo oni stariji. Što se tiče morfologije pridjeva, još su uvijek u genitivu i akuzativu jednine pridjeva muškoga roda česti arhaični oblici (*novago*, *loznago*), kao i čuvanje sufiksarno-morfematskog sustava staroslavenskoga književnog jezika u nominativu

jednine pridjeva ženskoga roda (*poslédnaê*). Važno je napomenuti da se na jednome mjestu u *Hvalovu zborniku* donosi mlađi gramatički morfem (*-oga*) u tvorbi genitiva jednine pridjeva muškoga roda: *svetoga*. U akuzativu jednine pridjeva ženskoga roda u *Ročkome se misalu* dosljedno čuvaju stariji gramatički morfemi (*-oju, -uju*), dok u *Hvalovu zborniku* oni supostoje s mlađima (*-ju, -u*). U morfologiji imenica nema velikih međusobnih razlika u ovim dvama kodeksima, a najviše su one vidljive u lokativu jednine imenica muškoga i ženskoga roda pa je tako u *Ročkome misalu* najčešći gramatički morfem *-ê*, a u *Hvalovu zborniku* *-i*, što je u skladu s već iznesenim tezama o refleksima jata. U tekstovima je dobro očuvana dvojina imenica muškoga roda, a u *Ročkome misalu* i akuzativ dvojine imenica ženskoga roda (*rucê*). Taj je oblik u *Hvalovu zborniku* zamijenjen akuzativom množine imenice ženskoga roda (*ruci*), a što je potvrda da se štokavsko narječje brže nego čakavsko rješavalo dvojine. Starina je u tekstu posebno vidljiva u staroslavenskim gramatičkim morfemima u tvorbi prezenta, u očuvanju asigmatskog aorista i participa prezenta pasivnog, u sklonidbi participa prezenta aktivnog i u jednostavnim oblicima futura prvog. Inovacije su ponekad vidljive u tvorbi imperativa pa su u *Ročkome misalu* pronađeni samo mlađi oblici (*idite, bdite*), dok u *Hvalovu zborniku* oni supostoje sa starijima (*bdyte, ali idête*). Inovativnost je u morfologiji glagola vidljiva u *Ročkome misalu* i u kontrahiranim oblicima imperfekta (*ml'čāše, sedêše*), dok se u *Hvalovu zborniku* podjednako često donose i kontrahirani i nekontrahirani oblici (*ml̃čāše, ali sêdêāše*).

Sintaksa je *Hvalova zbornika* mnogo konzervativnija od one *Ročkoga misala*, u kojem se prepoznaje želja za približavanjem govornom jeziku. Ona je najočitija u rubrikama, a na jednome se mjestu u tekst *Ročkoga misala* umeću riječi iz kanona mise: *se bo e(st̃) čāša kr̃vi moee novago zavêta taina vêri*. Općenito se može reći da je u *Hvalovu zborniku* puno više ispuštenih riječi i sintagmi, što ponekad utječe na semantiku rečenice (*r(e)čenoē eremyet̃ pror(o)kot̃ g(lago)luč̃ym̃, urêza emu uho desnoē*), a ponekad samo na stil i dojam (*sagrêših̃ g(ospode)vê sagrêših̃*).

Može se reći da oba liturgijska kodeksa jako dobro čuvaju neke staroslavenizme (*ugotovati, znamenie, ml̃va*), ali i neprevedene grčke riječi: *hlamida, vlasfimiija, alavastr'*. No, grecizama je svakako više u *Hvalovu zborniku* (*ravy, gubu, spyru*). U *Ročkome se misalu* oni zamijenjeni slavenizmima. Jedna je od najvažnijih leksičkih dubleta u tekstu *selo / niva* koja se pojavljuje čak četiri puta. Zanimljivo je da pisar *Hvalova zbornika* na svim mjestima donosi isti leksem (*selo*), dok se pisar *Ročkoga misala* dvoumi i vrlo pravilno kombinira oba leksema (*selo-niva-selo-niva*). U staroslavenskom je jeziku leksem *selo* imao dva značenja (*područje, mjesto; njiva, polje*) pa se zaključuje da je pisar *Hvalova zbornika* rabio stariji leksem *selo* u

značenju *njiva*, *polje*. Pisar *Ročkoga misala* neodlučan je između starije i mlađe varijante leksema pa koristi obje. Osim leksičkih dubleta, u tekstu postoje i leksičke varijante koje nisu tako brojne (*končinu* / *konacъ*, *opljuvaše* / *zapljuvaše*). I u slučaju leksičke varijante *propeti* / *raspeti* mogu se iznijeti određeni zaključci o pisarima tekstova. Tako pisar *Hvalova zbornika* dosljedno rabi leksem *propeti* (podrijetlom iz istočne Panonije, ali i srpska osobina), dok je pisar *Ročkoga misala* ponovno neodlučan i kombinira lekseme *propeti* i *raspeti* (češka, slovačka, slovenska, bugarska, hrvatska osobina). U kodeksima je pronađeno nekoliko sinonima, a koji ukazuju na veliko leksičko bogatstvo teksta. Takav je slučaj s leksemima *lanita* / *lice*, *vêdêti* / *znati* i *riza* / *hlamida* / *mantiza*. Pisari su u tekstovima kombinirali starije i mlađe varijante leksema i na taj način postizali nijansiranje na leksičkoj razini.

Može se zaključiti da u tekstu *Muke po Mateju* u obama kodeksima još uvijek dominira utjecaj starine i staroslavenskih jezičnih rješenja. Najviše se ovi kodeksi razlikuju u ponekim fonološkim aspektima (vokalizaciji, refleksima jata) i leksiku koji je u *Hvalovu zborniku* još uvijek obilježen brojnim grecizmima koji su u *Ročkome misalu* slavenizirani. Iako su morfološke inovacije brojnije u *Hvalovu zborniku* (npr. gramatički morfem *-oga* u genitivu jednine pridjeva muškoga roda, zamjena akuzativa dvojine imenica ženskoga roda akuzativom množine imenica ženskoga roda, zapadnoštokavski zamjenički element *mny*), u njemu je vidljivija težnja za arhaičnošću, vlastitošću i svojevrsnom posebnošću i identifikacijom koja posebno dolazi do izražaja u konzervativnijoj sintaksi. S druge strane, u *Ročkome je misalu*, unatoč oslanjanju na crkvenoslavenske izvore, vidljiva težnja za približavanjem govornome jeziku kako bi se postigla što veća razumljivost misalskoga teksta i kako bi se on *ucijepio* u narod i živio s njim.

8. Literatura

Damjanović, Stjepan (1984) *Tragom jezika hrvatskih glagoljaša*. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo.

Damjanović, Stjepan (2003) *Staroslavenski jezik*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.

Damjanović, Stjepan i sur. (2009) *Mali staroslavensko-hrvatski rječnik*. Zagreb: Matica hrvatska.

Damjanović, Stjepan (2012) *Slovo iskona: staroslavenska/starohrvatska čitanka*. Zagreb: Matica hrvatska.

Kuna, Herta (1986) Uvod. U: *Codex of Hval Krstjanin: transcription and commentary*. Uredile: Herta Kuna i sur. Str. 11-21. Sarajevo: Svjetlost: Akademija nauka i umjetnosti BiH.

Mihaljević, Milan (1981) Problemi normalizacije u vezi s poluglasom (Rad na Rječniku općeslavenskog književnog jezika hrvatske redakcije). *Slovo: časopis Staroslavenskog instituta u Zagrebu* (31). Str. 67-79.

Mihaljević, Milan (1991) *Generativna fonologija hrvatske redakcije crkvenoslavenskog jezika*. Zagreb: Filozofski fakultet, Odsjek za opću lingvistiku i orijentalne studije.

Mihaljević, Milan (2002) *Slavenska poredbena gramatika. 1. dio: Uvod i fonologija*. Zagreb: Školska knjiga.

Pantelić, Marija (1957) Hronološki elementi u Ročkom misalu. *Slovo: časopis Staroslavenskog instituta u Zagrebu* (6-7-8). Str. 263-277.

Pantelić, Marija (1967) Prvotisak glagoljskog misala iz 1483. prema Misalu kneza Novaka iz 1368. U: *Radovi Staroslavenskog instituta*. God. 6. Br. 6. Str. 5-108.

Šimić, Marinka (2000) Jezik Muke po Mateju u hrvatskoglagoljskim misalima. *Slovo: časopis Staroslavenskog instituta u Zagrebu* (50). Str. 5-117.

Zaradija Kiš, Antonija i Žagar, Mateo (2010) Muka po Mateju u Hrvojevu misalu i Hvalovu zborniku: kulturološke, tekstološke, jezične i ortografske odrednice. U: *Muka kao nepresušno nadahnuće kulture. Pasijska baština Bosne i Hercegovine*. Zagreb. Br. 6. Str. 90-137.

Žagar, Mateo (2009) Hrvatska pisma u srednjem vijeku. U: *Povijest hrvatskoga jezika. Knj. 1, Srednji vijek*. Uredili: Josip Bratulić i sur. Str. 107-219. Zagreb: Društvo za promicanje hrvatske kulture i znanosti CROATICA.

Žagar, Mateo (2001) Grafetičke funkcije jerova u najstarijim hrvatskoglagojskim fragmentima.
U: *Drugi hrvatski slavistički kongres: zbornik radova*. Uredile: Dubravka Sesar i Ivana Vidović
Bolt. Str. 309-318. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo.

<http://proleksis.lzmk.hr/425/>, pristupljeno 27. svibnja 2018.

Sažetak

Na prijelazu iz 14. u 15. stoljeće na hrvatsko-bosanskom području događale su se brojne promjene. To se razdoblje u literaturi opisuje kao iznimno opasno i zanimljivo, obilježeno brojnim sukobima, političkim i diplomatskim podmetanjima, ali i borbom za očuvanje tradicije. Ta se borba najčešće odvijala kroz liturgijsku knjigu, a to je vrijeme bilo specifično i po supostojanju dviju tradicija: zapadnokršćanske i bosanskokrstjanske, glagoljske i ćirilske. Upravo je zbog toga u ovome radu napravljena detaljna jezična analiza dvaju liturgijskih kodeksa nastalih upravo u ovome razdoblju. Jedan je od njih *Hvalov zbornik*, u literaturi najčešće opisan kao remekdjelo bosanskih krstajana te kao najcjelovitiji i najbolje sačuvan liturgijski zbornik Crkve bosanske. Njemu je bio suprotstavljen *Ročki misal*, jedan od najljepših hrvatskoglagoljskih misala Bartola Krbavca, poznatog glagoljskog pisara i iluminatora. Taj je misal ime dobio po gradu Roču gdje je bio u uporabi do 16. st., a danas je poznatiji po svojoj signaturi iz Bečke nacionalne knjižnice *Cod. Slav. 4*. Osim različitih pisama (ćirilica/glagoljica), u ovim je dvama liturgijskim kodeksima bila riječ i o suštinski različitim naslojavanjima koja su bila vidljiva već pri prvom susretu s njima. Dok se u *Hvalovu zborniku* štokavski naslojava na staroslavensku osnovicu, u *Ročkome je misalu* riječ o čakavskome naslojavanju. Za jezičnu je analizu odabrana *Muka po Mateju*, sastavni dio *Temporalala*, a koja je doživjela mnogo jezičnih otklona zbog brojnih prevođenja i česte uporabe pa se smatrala pogodnom za usporedbeno tekstološko istraživanje. Zbog toga je cilj ovoga rada bio utvrditi razlike na fonološkoj, morfološkoj, sintaktičkoj i leksičkoj razini u tekstu *Muke po Mateju* u ovim dvama liturgijskim kodeksima. Smatralo se da bi one mogle svjedočiti o različitim smjerovima širenja utjecaja staroslavenske baštine te da bi na taj način ovaj rad barem malo mogao doprinijeti razvoju hrvatske filologije.

ključne riječi: Hvalov zbornik, Ročki misal, Muka po Mateju, ćirilica, glagoljica

key words: Hval's Anthology, Cod. Slav. 4, St Matthew Passion, Cyrillic, Glagolitic

Prilozi

Transliteracija *Muke po Mateju iz Ročkoga misala* (62v-a do 66r-d)⁶⁷

62v (130)

muka g(ospodъ)na bêz'

a

bl(agoslove)niê i bêz'. g(ospod)ъ s vami .

i bez sveč' i tam'êna počn-

etъ prosto . ni se o'govori . sl-

ava t(e)bê g(ospod)i . i egda dočte-

тъ do e(van)j(e)liê prositъ bl(agoslove)ni(ê)

i kadila i rojъ k(a)ko se poe

e(van)j(eli)e . a pasionъ poi po z(a)k(o)nu

pasiona . muka g(ospod)a n(a)šego

is(u)h(rъst)a po matêju . poi .

v(ъ) (o)no vr(ême) . r(e)če i(su)sъ uč(eni)k(o)mъ sv(oimъ) .

+ vêste êko po d'voju d(ъ)n-

b

u paska budetъ . i s(i)nъ č(lovêčъ)sk-

i predanъ budetъ na rasp-

etie . S tagda sabraše

se arhierêi i knižnici i s'-

tarêišini ljudaskie na d'v-

orъ arhierêovъ naricaemago k-

aifê i svetъ stvoriše da

⁶⁷ Tekst je originalu ispisan u dva stupca. Brojevi (62v, 63r...) označavaju folije, a slova a, b, c, d stupce.

i(su)sa lastiju êmutъ i ubiju-
тъ . g(lago)lahu že . V ne ne v d(a)нь
prazdn(i)къ . da ne mlъva budetъ
v ljudehъ . S i(su)su že bivšu v-
a vitanii v domu simuna
prokaženago pristupi k nem-
u žena imuči alvestru m-
ura mnogocen'nago i vzliê
na gl(a)vu emu vzležeću v-
idêvše že uč(e)n(i)ci sie nego-
dovaše g(lago)ljuče . S počt-
o gibelъ siê bistъ moža-
še bo mur'ro sie prodano bi-
ti na mnozê i dano biti n-
içimъ . razumêv že i(su)sъ i r(e)č-
e imъ . + čto truždaete ž-
enu siju dêlo bo dobro s-
adêlala e(stъ) va mnê . vsagda
bo ničee imate sa soboju
mene že ne vsagda imate .
vzliêv'si bo žena siê
mur'ro sie na telo moe na p-

ogrebenie stvori . am(e)нъ
 g(lago)lju v(a)мъ idêže ače prop(o)v(ê)-
 deno budetъ e(van)j(eli)e sie v'
 vsemъ mirê rečet se čt-
 o stvori siê v pametъ ee .
S togda ide edinъ o' obê-
 ju na deste naricaemi iju-
 da skariot'ski ka arhierê-
 omъ i r(e)če imъ . **V** čto mi hoč-
 ete dati i azъ vam' i pred-
 am' i . oni že postaviše e-
 mu . **30** . srebrnikъ i o'toli i-
 skaše podobna vr(ê)m(e)ne da
 i predastъ imъ . **S** v pr'vi že
 danъ opresnakъ pristupiše u-
 č(e)n(i)ci ka i(su)su g(lago)ljuče . **S** kadê ho-
 češi da ugotovaem' ti êsti
 pasku . **S** on že r(e)če imъ . + id-
 ite v gradъ k' eteru i r'cita
 emu učit(e)лъ gl(agole)тъ . vrême moe
 blizu e(stъ) u t(e)be stvoru pas-
 ku sa uč(e)niki moimi . **S** i stv-
 oriše uč(e)n(i)ci êk(o)že p(ove)lê imъ i(su)sъ

i ugotovaše pasku . večer-
 u že bivšu vzleže i(su)sъ s-
 a obêma na desete uč(e)n(i)koma
 svoima . i êdučimъ imъ r(e)če .
 + am(e)nъ g(lago)lju v(a)mъ êko edinъ o'ъ
 v(a)sъ predast me . S i skrbeče
 zêlo načeše edin' po edin-
 omъ gl(agola)ti . S eda azъ esamъ
 g(ospod)i . S on že o'v(e)čavъ r(e)če . +
 iže omočitъ sa mnoju v sol-
 ilo ruku ta me predastъ
 s(i)nъ že č(lovêčъ)ski idetъ êk(o)že pi-
 sano e(stъ) o nemъ . gore č(lovê)ku tom-
 u imže s(i)nъ č(lovêčъ)ski predast se
 bole bi emu bilo ače i ne r-
 odil se bi č(lovê)kъ ta . S o'vêča-
 v že ijuda iže prodâše i re-
 ki . V eda azъ es(a)mъ g(ospod)i . S
 i(su)sъ že g(lago)la emu . + ti r(e)če . S
 večerajučim že imъ priêt'
 i(su)sъ hlêbъ bl(agoslo)vi i prelomi i
 da uč(e)n(i)kom' svoimъ i r(e)če . +
 primite i êdite se e(stъ) t(ê)lo moe .
 S i priêmъ čašu h(va)lu vzda .

d

i da imъ g(lago)le . + piite iz nee
v'si . se bo e(stъ) čaša krъvi moee
novago zavêta taina v-
êri . êže za vi i za mnogie iz-
livaet se va o'pućenie gr-
êhovъ . g(lago)lju že v(a)mъ êko ne ima-
mъ piti juže o' sego ploda lo-
znago . do togo d'ne egda pi-
ti vačnu s vami novъ v' c(êsa)r(ъ)-
stvi o(tъ)ca moego . Si spiv'š-
e izidu v goru maslin'sk-
uju . togda g(lago)la imъ i(su)sъ . +
vsi vi sablaznite se

o mnê v siju nočъ . pisano bo e(stъ)
 poražu pastira i razidut'
 se ovce stadnie . po vskrsen-
 i že moemъ varêju vi v galil-
 êi . S o^lvêca pet(a)гъ i reče emu . S
ače vsi sablaznet se o tebê
 azъ nikoliže ne sablažnju s-
 e . S reče že emu i(su)съ . + amenъ g(lago)l-
 ju tebê . êko v siju nočъ prijê n-
 eže petehъ vspoetъ tri kra-
 tъ o^lvržeši se mene S g(lago)la emu
 pet(a)гъ S ače mi se priključitъ i
 umrêti s toboju . ne o^lvrugu se t-
 ebe . takože i vsi učenici rêš-
 e . S tьгда pride i(su)съ š nimi v-
 a vasъ naricaemiju jît'sam-
 aniju i g(lago)la uč(e)n(i)k(o)mъ svoimъ . +
sedete tu doidêže šad'
 p(o)m(o)lju se sьdê . S i poemъ p(e)tra
 i oba s(i)na zavedeova . nač-
 etъ skr'biti i tužiti . to-
 gda g(lago)la imъ . + p^riskrbna e(stъ) d-
 uša moê do semrti . poždit-

e sadê i bdite sa mnoju . **S**

i prešadъ malo padъ nicъ na

z(ε)mli molaše se g(lago)le . + o(тъ)če m-

oi ače vzmožno e(stъ) da mimoide-

тъ čaša siê o^l mene obače ne ê-

kože azъ hoću na êk(o)že ti hoč-

eši o(тъ)če . **S i** pride k' uč(e)n(i)komъ sv-

oimъ . i obrête e^speče . i g(lago)la p(e)tru .

b

+ tako li ne vzmůže edin'

časъ pob'deti sa mnoju bdit-

e i molite se da ne vnidete

v napastъ . **d(u)hъ** bo gotovъ e(stъ) a p'-

l'тъ nemoč'na . **S i** paki šadъ v't^o-

riceju p(o)m(o)li se g(lago)le . + o(тъ)če moi ač-

e ne možetъ čaša siê mimoit-

i tak'mo da isp'ju ju . budi vol-

a tvoê . **S i** pride paki ka uč(e)n(i)k(o)m'

svoimъ i obrete e speče bêhu

bo očesa ihъ otegotela . **S**

i ostaval' e paki šadъ p(o)m(o)li

se troiceju tožde reki . **togda**

pride k' uč(e)n(i)k(o)mъ svoimъ i g(lago)la imъ .

+ **spite** juže i počivaite . s-

e približi se godina i s(i)нъ č(lovêčъ)ski

predast se v rucê grêšnikom' .
vstanite i idemъ . se pribli-
ži se predadei me . S oče že em-
u g(lago)ljuču se ijuda edinъ o' oboju
na deste pride i š nimъ narodъ
mnogъ sъ oružiemъ i z drkolami .
poslani o' ar'hierêi i starêiš-
inъ ljudaiskihъ . i iže prêdaêš-
e i dastъ imъ zn(a)m(e)nie g(lago)le . V ego-
že azъ celuju ta e(stъ) êmite i .
S i abie pristupi k' i(su)su i r(e)če
emu . V zdrav' učitelju i cel-
ova i . S i(su)sъ že r(e)če emu . + dru-

že drzai na čto esi prišal' .

c

S tagda pristupal'se i ruk-
 i vzložiše na i(su)sa i êše i . **i** se
 edinъ o' stoečihъ sa i(su)somъ pros-
 t(ъ)r(ъ) r(u)ku . izvlêče nožъ i udari r-
 aba arhierêova . i urêza em-
 u uho desnoe . **S** togda g(lago)la im'
 i(su)sъ . + **v'**zvratl nožъ svoi v'
 mêsto ego vsi bo priemljučei
 nožъ nožemъ pogibnutъ . **ili**
 mnit se êko ne mogu um(o)liti o(tъ)c-
 a moego da prêd'stavit' m'nê .
 n(i)ne veče neže . **12** . len'jiona .
 anj(e)lъ . **S** k(a)ko ubo vzbudut s-
 e knigi êko t(a)ko podobaetъ bi-
 ti . **va** tъ časъ r(e)če i(su)sъ narodom' .
 + êko na razboinika li izid-
 oste na me sa oružiemъ i z drko-
 lami êti me . **po** vse že d(ъ)ni b-
 êhъ u vasъ uče v cr(ъ)k(ъ)vi vasъ
 i êste me . + **se** že vse b(i)si da
 zbudut se knigi pr(o)r(o)časkie .
S togda uč(e)n(i)ci vsi ostav'-

lše i i bēžaše . oni že êmšei
i(su)sa i privese i ka kaêpê arhie-
rêju idêže knižnici i parisêi
sabrali se b(ê)še . pet(a)ръ že po n-
emъ idêše izdaleka do dvora
arhierêova i v'šadъ vnutarъ
sedêše sъ slugami da vidit'
kon'činu tvorimomu . S ar'hier-
êi že i starêšini ljudaiski-
e iskahu lažna svêdête-
lstva na i(su)sa . êko da ubijut' i
i ne obrêtahu s mnogimi la-
žnimi sv(ê)dêteli pristupa-
juče . poslêd že pristupis-
ta dva lažna sv(ê)dêtel-
a i rêsta . V sa r(e)če mogu ra-
z'zoriti cr(ь)k(ь)vъ b(o)žiju i trim-
i danmi sazidati ju . S i vs-
tavъ arhierêi r(e)če emu . V ni-
česože li o'vecêaeši k' simъ ê-
že si na te sv(ê)dêtel'stvu-
jutъ . S i(su)sъ že ml'čaše . S o'vecê-
avъ arhierêi r(e)če emu . V zak-
linaju te b(ogo)mъ živimъ . da r(e)če-

d

ši n(a)mъ ače ti esi h(rъst)ъ s(i)nъ b(og)a ž-
ivago . **S** i(su)sъ že r(e)če emu . + ti
r(e)če obače. o' selê uzrite s(i)na č(lovêčъ)sk(a)go
sedeča o desnoju sili b(o)ži-
e . i greduča na oblacêhъ n(e)b-
eskihъ . **S** togda arhierêi ra-
str'za rizi svoe g(lago)le . **V** êko
vlaspimiju r(e)če . **V** čto oče tr-
ebuemъ sv(ê)dêtelstva . **V** se
n(i)ne slišas'te vlaspimiju e-
go čto se v(a)mъ mnitъ . **S** oni že r-
êše povinanъ e(stъ) semr'ti . **S**
tagda opljuvaše lice ego i

za lanitê tepošë i . **d**ruzi
 že i biêhu g(lago)ljuče . **V** pror(o)ci n-
 amъ h(rъst)e kto e(stъ) iže te udari . **S**
pet(a)rъ že vanê stoêše na d'-
 vorê . **i** pristupi k' nemu rabin-
 a etera g(lago)ljuči . **C** i ti bê sъ
 i(su)s(o)mъ galilêiskimъ . **S** on že
 o'vrže se pred' vsêmi g(lago)le . + **ne**
 vêмъ čto g(lago)leši . **S** i zašad'-
 šu emu vanъ vratъ vidê i d-
 rugaê r(a)bina i reče sučimъ tu .
C i sa bê sa i(su)s(o)mъ nazaranino-
 mъ . **S** on že paki o'vrže se s kъ-
 letvoju . êko ne znaju č(lovê)ka togo .
S ne po mnogu že pristupiše
 sêdecei tu i rêše petru . **C**
v istinu i ti o' ov(ê)hъ esi . ibo
 i besêda tvoê êve te tvor-
 itъ . **S** togda načetъ p(e)t(a)rъ rot-
 iti se i kleti êko ne znaju č(lovê)k-
 a togo i abie petehъ v'spê . **S**
i vspomenu pet(a)rъ g(lago)lъ i(su)sovъ iže
 r(e)če emu . prêe neže petehъ v'

spoetъ tri kratъ o^tvrže^{ši} se m-
 ene . i iz'šadъ vanъ plaka se go-
 r'ko . **S** jutru že biv'šu svet'
 stvoriše vsi arhierêi i sь-
 tarêišini ljudaiskie na i(su)sa .
 êko da ubijut' i i svezana ve-
 se i . i predaše i puntan'skomu
 pilatu jemunu . **S** tagda
 vidê ijuda predav'i ego . êko o-
 sudiše i raskaêv se vzvr-
 ati . **30** . sreb'nikъ . i arhierêom'
 i starêišinamъ g(lago)le . **V** sagrê-
 šiň g(ospode)vê sagrêšiň . predav'
 kr'vъ nepovin'nu . **S** oni že rêše
 emu . **V** čto e(stъ) n(a)mъ ti uzriši . **S**
i povrgъ sreb'niki v cr(ь)k(ь)vi o'i-
 de . i o'šadъ sêtiju se obêsi .
S arhierêi že priêmše srebr'-
 niki rêše . **V** ne podobaetъ ih'
 vložitì v komoru . zane cêna
 kr'vi e(stъ) . svečav'se že i kupi-
 še imi selo skudêlniče . v'
 pogrebenie stran'nimъ . **S** tê-
 mžde nar(e)če se niva ta akel'-

b

dêmakъ . eže e(stъ) selo kr'vi d-
aže do sego d(ъ)ne . **t**ogda sbi-
st se r(e)čenoē pr(o)r(o)komъ g(lago)ljučimъ .

S i priêše . **30** . srebrn(i)къ cênu u-
cênenago eg(o)že ucêniše o^t s(i)nov(ъ)
iz(dravi)l(e)vъ . i daše e na nivê skud-
êlniči êk(o)že skaza mnê g(ospod)i .

S i(su)s že s'ta prêd' jêmunomъ .
i vprosi ego jêmunъ r(e)ki . **V ti**
li esi c(êsa)rъ ijudêiski . **S i**(su)s že g(lago)l-
a emu . **+ ti** g(lago)leši . **S i** egda
g(lago)lahu na nъ arhierêi i star-
êišini . ničesože o^tv(e)ča imъ . **S**

togda g(lago)la emu pilatъ . **O**
ne slišiši li elika si na t-
 e sv(ê)dêtel'stvujutъ . **S i** ne o''-
 veča emu k' ni edinomu g(lago)lu . t-
 ako êko diviti se jêmunu z-
 êlo . **na** vsaki že prazdnikъ ob-
 ičaji bē jêmunu o'pustiti
 ljudemъ edinogo o' svezanih' . e-
 gože hotêhu . **i**mêše že t-
 agda sv(e)zana naročita nar-
 icaemago varavu . iže za u-
 biistvo etero v'vrženъ bē
 v' tamnicu . **s**branim že imъ r-
 eče pilatъ . **O** kogo hočete d-
 a o'puču vamъ . varavu li i-
 li i(su)sa naricaemago h(rъst)a . **vid**-
 êaše bo êko zavisti radi
 predaše i . **S** sêdêču že emu
 na sudiči . posla k n(e)mu žena
 ego g(lago)ljuči . **V** ničože t(e)bê
 i pr(avъ)d(ъ)niku tomu . mnogo bo pos'-
 tradahъ d(ъ)n(ъ)sъ va snê ego r(a)di .
S arhierêi že i starêišini

naustiše ljudi da isproset(ь)
 varavu . i(su)sa že da pogube-
 tь . **S** o^tvečav že pilatъ r(e)če
 imъ . **O** kogo hočete o^t oboju da o^tь-
 puču v(a)mъ . **S** oni že rěše . **V**
 varavu . **S** g(lago)la imъ pilatъ .
O čto ubo stvoru o^t i(su)sa . nar-
 icaemago h(rьst)a . **S** rěše že vsi .
V da raspety budety . **S** g(lago)l-
 a imъ pilatъ . **O** čto ubo z'-
 lē stvori . **S** oni že izliha
 variēhu g(lago)ljuče . **V** prop'ni i pro-
 p'ni i . **S** vidēv že pilatъ êk-
 o ničtože uspēvaety da p-
 ače množeiša mlъva bivaet(ь) .
 priēmъ vodu umi rucē prēd' lju-
 d'mi g(lago)le . **O** čistъ es(a)mъ azъ o^t k-
 rvi sego pr(a)v(ь)d(ь)nika . vi uzrite .
S o^tvečav'she vsi i rěše . **V**
kr'vъ ego n(a) n(a)sъ . i na čedēhъ n(a)šihъ .
S togda o^tpusti imъ varav-
 u . i(su)sa že tepe preda imъ da i pr-
 opnutъ . **S** togda voĵini jê-
 munovi priēmše i(su)sa na sudi-

d

či . sabrašē na nъ vsu druž'-
bu . **i** svlĕkšē š' nego rizi ego .
i odēše i hlamidoju črvleno-
ju . i splet'she tr'novъ vĕnacъ vzložī-
še na gl(a)vu ego . i tr'stъ daše v'
desnicu ego . **i** preklanajuče k-
olĕna svoĕ prĕd' nimъ rugah-
u se emu g(lago)ljuče . **V** zdravъ c(ĕsa)r-
u ijudĕiski . **S** i pljujuče n(a) nъ v'z-
eše tr'stъ o' nego . i biĕhu i po g'l-
avĕ ego . **i** egda porugaše se e-
mu s'vlĕše s nego hlamidu .
i obleše i v rizi ego . i vese i

na raspetie . **i**shodeče že ob-
 rētu č(lovè)ka kurinèiska im(e)nemь
 simuna . **i** semu zadêše da
 ponesetь križь ego . **i** prišad'-
 še na mêsto naricaemoe gol'go-
 ta . eže skazuet se kranie-
 vo mêsto . **i** daše emu vino
 sь žlčiju smêšeno . **i** vkuš' n-
 e hotê piti . **i** propan'se **i** ra-
 zdêliše rizi ego . metajuč'-
 e žrêbь . **da** zbudetь se r(e)č-
 enoe pr(o)r(o)k(o)mь g(lago)ljučimь . **S** razd-
 êliše s(e)bê rizi moe . **i** o man'-
 têzê moemь metaše žrêbь .
i sed'se stražahu **i** . **S** **i** po-
 ložiše nad' gl(a)voju ego vinu
 emu napisanu . **V** sa e(stь) c(êsa)гь iju-
 dêiski . **S** tьgda raspeše š'
 nimь **i** d'va razboinika . edino-
 go o d(e)snoju a drugago o šuju e-
 go . **i** mimohodeče hulahu **i** .
 pokivajuče gl(a)vami svoimi
i g(lago)ljuče . **V** oвь razaraei cr(ь)k-

avъ b(o)žiju . i trimi d(ь)n(ь)mi sьz-

idae ju . sp(a)si se samъ ače s(i)нъ

b(o)ži esi . i snidi n(i)ne s križa .

t(a)kožde že i arhierêi rugaju-

če se emu s knižnici i sta-

rêišinami i parisêi g(lago)lahu .

V inie e(stь) s(ь)p(a)saъ . a sebe li n-

e možetъ s(ь)p(a)s(i)ti . ače c(êsa)гъ iz(dravi)l-

b

evъ e(stь) da snidetъ n(i)ne s križa

i vêruemъ emu . **u**p(ь)vai na b(og)a

da izbavit' i n(i)ne i s(ь)p(a)set' i

êkočetъ . r(e)če bo êko s(i)нъ b(o)ži es-

amъ . t(a)kožde že i propetaê š'

nimъ ponošahota emu . **o**^t šest-

oe godini tьma bistъ po vs-

ei z(e)mli . do godini devetoe .

i pri devetoi godinê vzva-

pi i(su)съ gl(a)somъ veliemъ g(lago)le .

+ eli . + eli . + lêma sava-

h'tani . **S** eže e(stь) . **b**(ož)e b(ož)e moi vs-

kuju me esi ostavilъ . **S** et-

eri že **o**^t stoeçihъ tu sliša-

vše g(lago)lahu . **V** sa iliju zo-

vetъ . **i** abie tekъ edinъ **o**^t nihъ

priêmь spugu i naplni ju oc'ta .
i na tr'stь vznazь napaêše
i . a proči v istinu g(lago)lahu . **V**
ostavi i da vidimь aêe pri-
detь iliê izb(a)vit' i . **i**(su)s ž-
e paki vzvapi gl(a)somь vel-
iemь . i ispusti d(u)hь . **poklo-**
net se vsi . **S** i se opona cr(ь)k(ь)-
venaê razdri se . s višnago
kraê do nižnago na d'voe . z(e)mļa
potrese se kam(e)nie raspade
se i grobi o'voriše se . i mnog-
a t(ê)l(e)sa usap'šihь s(ve)tihь v'-

staše . **i** iz'šad'še i iz grobъ
 po vsk'rês(e)ni ego i êviše se m-
 nogimъ . **S** satnik že i suče-
 i š nimъ strêguče i(su)sa. vid-
 êvše trusъ z(e)mli i ta êže b-
 ivahu uboêše se g(lago)ljuče . **V**
v istinu s(i)nъ b(o)ži sa bê . **S**
bêhu že tu i ženi mnogie i-
 zdaleka zreče . eže hodiše
 po i(su)sê o' galilêe služeč-
 e emu . **v** nih že bê mariê mag'-
 dalêna i m(a)riê êkovla i osi-
 pova m(a)ti . i m(a)ti s(i)nu zavê-
 dêovu . **v**êčeru že bivšu pr-
 ide č(lovê)къ eterъ bogatъ o' arama-
 tie im(e)nemъ osipъ . iže i ta b-
 ê taino uč(e)n(i)къ i(su)sovъ . **sa** pris-
 tupi k pilatu . i prosi t-
 êla i(su)sova . **t**ogda pila-
 tъ povelê dati t(ê)lo i(su)sov-
 o . **i** priêtъ osipъ t(ê)lo i(su)sovo
 obit' e plačeniceju čistoju .
 i položi e v grobê svoemъ n-

ovêemъ iže bê is'sêkalъ v' k-
amenê . i privali kam(e)нъ veli n-
a d'vari groba i o'ide . **S** bêhu
že tu m(a)riê magdalêna
i drugaê m(a)riê . stoeče premo
grobu . **sie poi v tonъ e(van)j(e)lski .**
v jutrêšni že d(ь)нъ iže e(stъ) p-
o paraskavъji . sьbraše se a-
rhierêi i parisêi k' pilatu
g(lago)ljuče . **g**(ospod)i pomenuhomъ êko l-
astacъ onъ egda oče živ' b-
êše r(e)če . po trihъ d(ь)nêhъ vst-
anu . **p**oveli ubo strêçi g-
roba do tretago d(ь)ne . eda k(a)k-
o nočiju prišad'še uč(e)n(i)ci ego
ukradut' i . i rekuť ljudemъ
vsta o' mrtvihъ . i budetъ
poslêdnaê lastъ gor'ša
prvie . **r**(e)če že imъ pilatъ
imate stražu idête i s-
tr'zite êk(o)že vêste . oni ž-
e šad'še utvrdiše grobъ .
i nazn(a)m(e)naše kam(e)нъ sь straž-
ami .

d

i bys(тъ) egda sk- 42a
onъča i(su)sъ vsa sloves-
a sy r(ε)če učenikomъ sv-
oimъ vêste êko po dv-
êju d(ъ)nъju paska bude-
тъ i s(y)nъ čl(o)v(ê)čъsky prê-
danъ budetъ na prope-
tie togda sъbraše s-
e arhyeryi i knyžn-
icy i starъcy lud-
1ъscy na dvorъ arhye- 42b
ryovъ nar(i)caemago
kaiêpa i svečaše
da i(su)sa lastyju imu-
тъ i ubyjutъ g(lago)la
e na ne va praznikъ
da ne mlъva budetъ vъ
ludehъ i(su)su že byv-
bъšu vъ vutanyi vъ
domu symona prok-
aženago prystupy
k nemu žena imu-
čy alъvastaгъ hri-
zmy dragye i vъzly-

⁶⁸ Tekst je u originalu ispisan u dva stupca po 36 redaka. Brojevi (42, 43) označavaju folije, a slova a, b, c, d stupce. Primjetno je da je *Muka po Mateju* u *Hvalovu zborniku* nešto dulja od one u *Ročkome misalu*, tj. u *Ročkome misalu* nedostaje njezin kraj.

ê emu na glavu vь-
zležeću v(i)dyvъš-
e že učenyicy ego ne-
godovaše g(lago)luče če-
so rady gybylъ sy m-
ožaše bo muro se p-
rodano byti na mno-
zy i dano byti ni-
čimъ razumêvъ že
i(su)sъ r(e)če imъ što tru-
dъ daete ženy dělo b-
o dobro sêdêla o mnê
vъsegda bo nuče im-
ate sъ soboju mene že
ne vasagda imate vь-
zlyêvъšy bo muro
se na têlo moe na ro-
grebenye me stvory
am(i)nъ g(lago)lju vamъ id-
êže ače propovêd-
ano budetъ evanъj(e)l-
ye se vъ vsemъ mêrê
r(e)četъ se i eže stvoryše
sy vъ pametъ ei togda
šadъ edynъ ot obym n-
a desete nar(i)caemy i-
juda skaryotъsky къ a-

42c

rhyeriomъ r(e)če čto ho-
čete my daty i azъ
vamъ prêdamъ i ony
že postavyšë emu
30 srebrъnikъ i ot tol-
ê iskaše p(o)dobna vrêm-
ene da i prêdastъ
въ prvъvy že d(ь)nъ oprêsn-
akъ stvory prystupi-
še къ i(su)su učenyцы e-
go g(lago)luče gdy hočeš-
i da ugotovaemъ teb-
ê pasku onъ že r(e)če i-
dête въ gradъ къ eteru
i r(ь)cyte emu učytelъ
g(lago)letъ vrême moe bly-
zъ jes(ть) u tebe stvoru pa-
sku съ učenyky moi-
my i stvoryše učeny-
cy êkože povely imъ
i(su)sъ i ugotovaše pas-
ku večeru že byvšu
въzleže i(su)sъ съ obym-
a na desete učeníkoma
i êdučymъ imъ r(e)če
imъ i(su)sъ am(i)nъ g(lago)lu va-
mъ êko edynъ ot v(a)sъ p-

rêdastъ me i skръbeč-
e zêlo načese g(lago)lati
emu edynъ každo ihъ
eda azъ esamъ g(ospod)y
oнъ že r(e)če omoče sъ
mnoju vъ trovly ru-
ku ta me prêdastъ i
s(y)нъ že čl(o)v(ê)čъsky ide-
тъ êkože jes(тъ) pysano
o nemъ gore že čl(o)v(ê)ku
tomu imъže s(y)нъ čl(o)-
v(ê)čъsky prêdastъ se
dobrye bo emu by bël-
o ače ne by rodyлъ se
čl(o)v(ê)къ тъ otvečavъ
že ijuda prêdavy ego
eda azъ esamъ ravy g(lago)l-
a emu ty r(e)če êduč-
imъ že imъ
pryemъ i(su)sъ hlêbъ i
blagoslovуvъ prêlom-
i i dastъ učenykomъ
svoimъ i reče prêmêt-
e i êdyte se jes(тъ) têlo
moe i pryemъ čašu
hvalu vъzdavъ dastъ i-
mъ g(lago)le pyte ot nei vsi

42d

se bo křъvъ moê novago
zavêta prolêvaema
za mnogye vъ otđany-
e grêhovъ g(lago)lu že vam-
ъ êko ne imamъ pyt-
i juže ot sego ploda lo-
znago do togo d(ъ)ne egda
pyju s vamy novoe vъ
c(êsa)gъstvy o(тъ)ca moego
i vъspruvъše izydu v-
ъ goru elyonъsku t-
ogda g(lago)la imъ i(su)sъ vsy
vy sьblaznyte se o

mnê vь syju počь pьsa
 no bo jes(ть) poražu pasty-
 ra i razydutъ se ovce
 i stada po vaskrъsoven-
 i že moemъ varaju vy
 vь galelyi otvečavъ
 že petrъ r(e)če ače vsy
 sьblaznetъ se o teby a-
 zъ nikoliye ne sьblažn-
 u se reče že emu i(su)sъ ami-
 нь g(lago)lju teby êko vь si-
 ju počь prêžde dažde
 pytelъ ne vazglasytъ
 ь tri kratъ otvrъžešъ
 i se mene g(lago)la emu pe-
 tarъ ače my se klučitъ
 s toboju umrêty ne otvrъgu
 se tebe takožde že i v-
 sy učenyicy rêše
 togda pryde sь nimy
 i(su)sъ vь v(ь)sъ nar(i)caemiju
 getъsymani i g(lago)la uč-
 enikomъ sêdyte zdy
 tu donъdyže šadъ ro-
 molu se tamo i poemъ
 petra i oba s(y)na zavedeo-
 va i načetъ skrъbytъ

ь i tužyty **t**ogda
g(lago)la imъ pryskrъbna
jes(tъ) d(u)ša moê do smrъty
poždyte zdy i bdyt-
e съ mnoju I pryšadъ
malo radъ nicъ mol-
e se i g(lago)le o(tъ)če moi aĉ-
e vъzmožno jes(tъ) da my-
moidetъ ĉaša si ot
mene **o**baĉe ne êko azъ
hoĉu na êkože ty
i vъstavъ ot molitvi
i pride къ uĉenikomъ
i obrête e speĉe
i g(lago)la petrovy tako li
ne vazmožete ed-
ynogo ĉasa pobdyti
съ mnoju bdyte i mol-
ête se da ne vъnydete
vъ parastъ d(u)hъ bo ba-
darъ a rlyтъ nemoĉ-
ьna **p**aky šadъ vьt-
oriceju pomoli se g(lago)l-
e o(tъ)če moi aĉe ne mo-
žetъ sy ĉaša mimo-
ity ot mene aĉe ne
riju ei, budy vola t-

43b

voê i prišadъ paky
obrête e speêce byst
a bo imъ oçy tegotni
I ostavlъ e paky ša-
dъ pomoly se trefyce-
ju tožde slovo rekъ to-
gda pryde къ učeniko-
mъ i g(lago)la imъ spyte p-
ročy i počyvaite se
pzyblyžy se godyna
i s(y)nъ čl(o)v(ê)čъsky prêda-
stъ se vъ ruci grêšnykomъ v-
ъstanête idêmъ se p-
zyblyžy se prêdae me
i abye eêce emu g(lago)luê-
u se ijuda edinъ oтъ o-
byju na desete pride
i s nimъ narodъ mnog-
ъ sъ oružni i drъkol-
imъ ot arhyerei i
starcъ ludъskyhъ
prêdaeiže dastъ i-
mъ znamenye g(lago)le ego-
že aêe lobžu to jes(t)
imêite i abye pri-
stuplъ къ i(su)su r(e)če e-
mu radui se ravy i o-

43c

blobyza i i(su)sъ že r(e)če e-
mu družē na neže e-
sy prišlъ togda pri-
stuplšē vъzložy-
še rucy na i(su)sa i eše
i i se edynъ ot sučyň
sъ i(su)s(o)mъ prostrъ ruku
izvlêče nožъ i udari
raba arhyeryova i urê-
za emu uho togda g(lago)la
emu i(su)sъ vъzvraty no-
žъ tvoi vъ svoe mēsto
v sy bo priemšē nož-
ъ nožemъ rogybnut-
ъ ily mnišy êko n-
e mogu n(y)ni umolity
o(tъ)ca moego i prystavi-
tъ mny veče ily dva
na desete lyjyona an-
j(e)l'ska kako že sьbudut-
ъ se knygy êko tako p-
odobaše byti vъ tъ č-
asъ r(e)če i(su)sъ narodomъ êko
tako na razboinyka l-
y izydete sъ oružye-
mъ i drьkolamy êty
mene po vse d(ь)ny pry

43d

vasъ sidyahъ vъ crъkъ-
vy i ne êste mene se ž-
e vse bys(тъ) da sьb(u)dutъ
se knygy pror(o)čъskye
togda učenycy vsy
ostavъše i i bēža-
še oni že imъše i(su)sa
vedoše i kъ kaiêpy
arhyeiovy idêže
knižnicy i starcy
sьbraše se petarъ že
idêaše po nemъ iz da-
leče na dvorъ arhyery-
ovъ i vьšadъ vъ nuta-
rъ sêdyaše sь sluga-
mi vêdêty hotei ko-
nъčynu ego arhyery-
eže i starcy vsъ sa
namъ iskahu lažy-
s(ь)v(ê)dytelъstva na i(su)sa
êko da ubyjutъ i i ne
obrêtahu mnogymъ
že s(ь)v(ê)dytelemъ laž-
nymъ prystupъšy-
mъ ne obrêtu poslêd-
ь že prystupysta
dva lažy s(ь)v(ê)dytela

rêsta sь reče mogu razo-
rytu srъkavъ syju i
trъmy d(ь)n(ь)my sьzydati
ju i vьstavъ arhyerei
r(e)če emu ničesože li
ne otvêcavaeša čto
sy na te s(ь)vy(dy)t(e)lъstvu-
jutъ i(su)sъ že mlъčaše

i otvečavъ arhyerei r(e)če
 emu zaklinaju te bog(o)-
 mъ živimъ da r(e)češy n-
 amъ ače ty esy h(rъ)s(t)ъ s(y)nъ
 b(og)a žyvago g(lago)la emu
 i(su)sъ ty r(e)če obače g(lago)lu v-
 amъ ot sely uzryte s(y)na
 čl(o)v(ê)čъskago sêdeča
 o desnuju sili i gredu-
 ča na oblacyhъ n(e)b(e)s(ъ)nyhъ
 togda arhyerei rastrъ-
 za ryzi svoe g(lago)le êko vl-
 aspimyju r(e)če čto eče t-
 rêbuetъ s(ъ)v(ê)dyt(e)lъstva
 se n(y)ny slyšaste vla-
 spimyju čto se mnyтъ v-
 amъ ony že otvečavъš-
 e rêše povynanъ jes(тъ) smr-
 ьty togda zapluvaše
 lice emu i pakosty e-
 mu dêaše ovy že za la-
 nitu udaryše g(lago)luče
 pror(ъ)cy namъ h(rъ)s(t)e kto
 jes(тъ) udarei te petarъ
 že vany stoêše na
 dvory i prystupy k n-
 emu edyna rabyna g(lago)lju-

či i ti bē sь i(su)s(o)mь gale-
lyskymь onь že otvrъž-
e se prēda vsymy g(lago)le ne
vēmь čto g(lago)leši išьdь-
šu že vь vrata uz-
rē i drugaē i g(lago)la imь
tu i sь bē sь i(su)s(o)mь naz-
aratъskymь i paky ot-
vrъže se sь kletvoju êk-
o ne znaju čl(o)v(ê)ka ne
po mnogu že prist-
uplъše stoeče i r-
êše petrovy vь ist-
inu i ty oтъ nihь esi
ibo besêda tvoê êvy
te tvoryтъ
togda načety rotit-
i se i klety êko ne z-
naju čl(o)v(ê)ka togo i ab-
ie pytelь vьzglasу
i romenu petarь g(lago)lь
i(su)s(o)vь iže r(e)če emu p-
rêžde daže pytelь
ne vazglasутъ try k-
ratь otvrъžešy se
mene išadь vanь p-
laka se gorьko **j**utru

44b

že byvšu svêť s-
tvoryše vsy arhy-
erye i starcy lud-
ьscy na i(su)sa êko ubi-
ti i i svezavše i i v-
edoše i prêdaše pu-
ntьskomu pylat-
u gemonu
togda v(i)dyvь ijuda p-
rêdavi ego êko osu-
dyše i raskaêvь se v-
ьzvraty 30 srebrьny-
къ arhyeryomь i st-
arьsemь g(lago)le съgrêših
prêdavь kьvь nepovi-
nьnu oni že rêše č-
to jes(ть) namь ty uzry-
ši i povьgьь srebro
въ ськьvy otyde i ot-
šadь vьzvusy se arhi-
erie že priemьše sreb-
ro rêše nedostoino jes(ть)
въložyty ego въ корь-
navu poneže сêna k-
гьvy ego jes(ть) svêť že s-
tvoryše kuryše im-
ь selo skudyľnyče

44c

vъ rogrebenie stranъ-
nikomъ timъ že na-
r(e)četъ se selo to selo
krъvy do sego d(ь)ne togda
sъbys(тъ) se r(e)čenoє eremye-
mъ prog(o)komъ g(lago)lučy
mъ pryše 30 srebrъni-
къ cѣnu cѣnenago eg-
ože cѣniše ot s(y)novъ
iz(dravi)l(e)vъ i daše na sely s-
kudylnyčy êkože
skaza mnê g(ospod)ь i(su)sъ že s-
ta prêdъ gemonomъ i v-
ъprosy gemonъ g(lago)le ty
li esy c(ѣsa)гъ ijudysky i(su)sъ
že reče emu ty g(lago)leši
i egda na нь g(lago)lahu arhy-
erye i starcy i ničes-
ože otvečavaše togda
g(lago)la emu pylatъ ne sl-
iši li koliko na te
svydytelъstvujutъ i ne
otveča emu ni ka edy-
nomu že g(lago)lu êko dyv-
iti se gemonu zêlo
na vsaky že d(ь)nъ velyk-
i obyčai bys(тъ) gemunu

otpučaty edynogo
 narodu svezana egože
 prošahu imêše že
 togda svezana naročit-
 a nar(i)caemago varavu
 събраномъ же суцѹ-
 мъ имъ r(e)če py-
 latъ kogo hočete ot
 obyju otpuču vam-
 ъ varavu ly ili i(su)sa
 nar(i)caemago h(rъ)s(t)a v(i)dyaš-
 e bo êko zavysty rady
 prêdaše i sydeču ž-
 e emu na sudiči po-
 sla k nemu žena svoê
 g(lago)ljučy ničesožete
 by i pravedniku to-
 mu mnogo bo postrad-
 ahъ d(ъ)nasъ vъ sny ego ra-
 dy arhyeryi že i sta-
 rcy naustyše naro-
 dy da isprosetъ vara-
 vu i(su)sa že pogubetъ
 otvečavъ же gemonъ
 r(e)če kogo hočete ot ob-
 yju otpuču vamъ o-
 ny že rêše varavu g-

(lago)la imъ pylatъ čo ž-
e stvoru i(su)su nar(i)ca-
emomu h(rъ)stu g(lago)laše em-
u vsy da propetъ bu-
detъ gemonъ že r(e)če i-
mъ čo bo stvory zlo
ony že izlyha vъry-
êhu g(lago)ljuče da prope-
tъ budetъ v(i)dyvъ že

pilatъ êko nučetož-
 e usruetъ na rače mlъv-
 a bivaetъ prymъ vodu
 umy rucy prêdъ narod-
 omъ g(lago)le nerovynanъ es-
 amъ ot krъvy sego prave-
 dnago vy uzryte **i** otve-
 čavъše vsy ludyê rê-
 še krъvъ ego na nasъ i na
 čedyhъ našyhъ togda otpru-
 sty imъ varavu i(su)sa že
 terъ prêdastъ imъ da i
 propnutъ **togda** voini
 gemonovy pryemъše i-
 (su)sa vъ sudičy sьbraše
 na nъ vsu spyru i svl-
 êkъše hlamiđu črъvl-
 enu odêše i i spletъ-
 še ot trъniê vênacъ
 vьzložyše na glavu e-
 mu i trъstъ vъ desnicu
 emu i poklanahu se n-
 a kolêna prêd nimъ i r-
 ugahu se emu g(lago)luče
 radui se c(êsa)ru ijudyski
i pluvahu na nъ pri-
 emъše trъstъ i byêhu

po glavy i egda poruga-
še se emu svlêkьše sь
nego hlamydu i oblьko-
še vь ryzy svoe i poved-
oše i na propetye i sh-
odeče že obrêtu čl(o)v(ê)-
ka kuriniska imene-
mь simona tomu zad-
iše da poneseť kрьstь
ego i prišadьše na
mêsto rekomoe goľ-
gaty eže es(ть) nar(i)caem-
o kranievo mêsto
daše emu pyty o-
cteno vyno sь žľčь-
yju smêšenь i vьku-
šь ne hotê piti
propanьše že razdy-
liše ryzy ego meta-
juče ždrêby i sêdьšь-
e strьžahu i tu
i vьzložьše vьъhu
glavy ego vynu ego
napisanu sь jes(ть) c(êsa)рь
ijudsky togda pro-
peše s nimь dva razbo-
inika edynogo o des-

45b

nuju i edynogo o šu-
ju mimohodeče že hu-
lahu i pokyvajuče
glavamy svoimy i
g(lago)luče onъ razaraetъ
сѣканъ i трѣту d(ѣ)нѣ-
my съzyda ei s(ѣ)p(a)sy s-
ebe аче s(y)нѣ esy b(o)žyi
slêzy s kрѣsta tako-
žde že i arhyerye rug-
ajuče se съ knižniki
i parycyi i starcy i
g(lago)luče inie e(stъ) s(ѣ)p(a)s(a)лѣ seb-
e ly ne možetъ s(ѣ)p(a)sy
аче c(ѣsa)гъ iz(dravi)l(e)нѣ jes(тѣ) da sn-
idetъ n(y)ny s kрѣsta i
vêru imemъ emu u-
pva na b(og)a da izbavi-
тѣ i n(y)ni аче hočetъ
emu r(e)če êko s(y)нѣ
b(o)žyi esamъ takožde
že i razboinika prop-
eta съ nimъ ponoša-
sta emu ot šestye
že godyny tma bys(тѣ) p-
o vsei zemly do godyn
i 9 pry devety že go-

45c

dini vьzury i(su)sь gla-
somь veliimь g(lago)le il-
i ily eľma sьvaht-
ani eže jes(ть) b(o)že b(o)že moi
vьskuju me esy osta-
vilь eteri že ot stoe-
čyħь tu slišavьš-
e g(lago)lahu êko ilyju gl-
ašaetь sь i abyе tekь
edinь priemь gubu
isplьnь octa i vazn-
azь na trьstь i paraê-
še i a pročy g(lago)lahu o-
stany n(y)ny da v(i)dymь
ače prydetь ilyê s(ь)p(a)-
setь ego onь že pryem-
ь korye probode emu
rebra i izyde abyе voda
i krьv i(su)sь že vьzuri-
vь glasomь velyimь
ispusti d(u)ħь i se ka-
tare(ta)zma sьkavna
razdera se s vyšnago
kraê do nižnago na
dvoe i zemla potrese
se i kamenye raspade
se i groby otvorêše se

i mnoga tělesa počy-
 vajučyh sanьta vьst-
 aše i šьdьše iz grobь
 po vaskrьsoveny ego vь-
 nidu vь s(ve)ty ego grad-
 ь i êvyše se mnogym-
 ь sьtniki že i iže bē-
 hu s nymь strguê
 e i(su)sa v(i)dyvьše tru-
 sь i byvajuêa uboêš-
 e se zêlo g(lago)luêe vь i-
 stinu s(y)nь b(o)žy bē sь
bēhu že tu ženy m-
 nogye izdaleče zreêe
 iže idu po i(su)sy i ot
 galelye služeêe e-
 mu vь nihь že bys(ть) ma-
 riê magdalyny i ma-
 riê iêkovla i iosi ma-
 ty i maty s(y)nu zave-
 dyovu
pozdy že byvšu pry-
 de čl(o)v(ê)кь bogatь sy
 ot iaramatyе imen-
 emь iosyрь idêže i
 ta učy se u i(su)sa sь pry-
 stupь кь pylatu p-

rosy těla i(su)s(o)va **t**ogda

pylatъ povely dati

tělo i(su)s(o)vo **i** pryemъ t-

ělo iosipъ obyť e p-

lačenyseju čystoju

i položy e vъ novy gro-

by iže isêče vъ kam-

eni i vъzvaly kamen-

ъ velyi na dvary gr-

obu i otyde b^e že tu
 mariê magdaliny i
 drugaêmaryê sêdeç-
 i premo grobu v^b jut-
 ê že d(ь)нъ iže jes(тъ) po para-
 skevĵyi sьbraše se ar-
 hyerye i parysie къ py-
 latu g(lago)luçe g(ospod)y pom-
 enuhomъ êko onъ las-
 tacъ eçe žyvъ sь po t-
 rehъ d(ь)nehъ vьstanu po-
 vely ubo utvrъdyty
 grobъ do tretyêgo d(ь)ne e-
 da kako prišdъše uče-
 nicy ego ukradutъ i
 i rekutъ ludemъ vьsta
 ot mŕtvuhy i budetъ po-
 slêdna lastъ gorъša p-
 rьvuhy reče imъ pylat-
 ь imate kustodyju id-
 ête i utvrъdyte ony ž-
 e šadъše utvrъdyše
 grobъ zapečatlyvъše
 kamenъ sь kustodyeju
 v^b večerъ že suboty sv-
 itajučy vъ pŕviju s
 ubotu pryde maryê

magdalyna i drugaê
mariê v(i)dyti grobъ i
se trusъ velyi bys(тъ) an-
j̇(e)lъ bo g(ospo)d(ъ)nъ sъšadъ s n(e)b(e)-
se i prystuplъ otva-
li kamenъ ot dvary g-
robu i sêdêaše na ne-
mъ bêže zrakъ ego êko
ml̇niê i odênie ego
bêlo êko snêgъ ot st-
raha že ego stresoš-
e se strъguče i bêš-
e êko mŕtvy otveç-
avъ že anj̇(e)lъ r(e)če žen-
ama ne boite se vy vê-
mъ bo êko i(su)sa propet-
ago îcete nês(тъ) zdy vъs-
ta bo êkože r(e)če prêd-
êta i vêdyta mêsto
idêže leža g(ospod)ъ i skor-
o šdъšy gъcyta uče-
nikomъ êko g(ospod)ъ vъsta
ot mŕtvyhъ i se vara-
etъ vy vъ ga(le)lyi i tu
uzryte me se rêhъ vama
otšdъše že skoro
ot groba sъ strahomъ

46b

i radostyju velyeju
tako sta vьzvъstyt
i učenikomъ ego êk-
ože idêahota vьzvъ-
styti učenikomъ e-
go i se i(su)sъ srête i g(lago)l-
e raduita se ony ž-
e prystuplyšy es-
ta se za nozy ego i po-
klonista se emu
togda g(lago)la ima i(su)sъ n-
e boite se idêta vьz
vъstyta bratyi mo-
ei da idutъ vь gale-
liju i tu me v(i)dyte
iduĉama že ima
se etery ot kustody-
e prošdъše vь gradъ
vьzvъstyše arhyer-
iomъ vsa byvša i sь-
braše se starcy svê-
tъ že stvoryše sreb-
ro mnogo daše voino
imъ g(lago)luĉe rьĉêt
e êko uĉenicy ego n-
oĉyju prišdъše i u-
kredoše namъ spre-

46c

ѡумъ i аѡе се усл-
iшано budgetъ gem-
ономъ my utolym i
i vy ves p(e)čaly stvory-
мъ oni že pryemъš-
e srebro stvoryše ê-
kože naučeny byše
i promъče se slovo se
въ ijudyahъ do sego d(ъ)ne
edinъ že na desete
učenikъ idu въ
galelyju въ goru
êmože povedъ imъ i(su)-
съ i v(i)dyvše poklon-
iše se emu ovy že
usumniše se i pris-
tupъ i(su)съ r(e)če imъ
g(lago)le dana my jes(тъ) vsaka
vlastъ na n(e)b(e)sy i na
zemly šdъše ubo n-
aučyte vse ezyky k-
rъsteče въ ime o(тъ)ca
i s(y)na i s(ve)toga d(u)ha u-
čeče blusti vsa e-
liko azъ zapovyda-
ju vamъ i se azъ s vam-
y esamъ vse d(ъ)ny do sko-

46d

пъщануê вька атупъ

копасъ еванѣ(е)луê е

же от матуê